

CA1  
Yx71  
-P10



GOV  
DOC.

3 1761 11729873 7

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

# Selected Statutes and Regulations relating to Parliament

# Législation et réglementation parlementaires



December, 1982

Décembre 1982





**OFFICE CONSOLIDATION**

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE**

**Selected Statutes and  
Regulations relating to  
Parliament**

**Législation et  
réglementation  
parlementaires**

**December, 1982**

**Décembre 1982**



## WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

## AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

© Minister of Supply and Services Canada 1983

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents  
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. YX 1-14/1982  
ISBN 0-660-52052-4

Canada: \$2.50  
Other countries: \$3.00

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés  
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

N° de catalogue YX 1-14/1982  
ISBN 0-660-52052-4

Canada: \$2.50  
à l'étranger: \$3.00

Prix sujet à changement sans avis préalable.



Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761117298737>

## Table of Contents

Title	Chapter	Page
Senate and House of Commons Act .....	R.S., c. S-8	1
House of Commons Act .....	R.S., c. H-9	21
Speaker of the Senate Act .....	R.S., c. S-14	31
Speaker of the House of Commons Act .....	R.S., c. S-13	35
Salaries Act .....	R.S., c. S-2	39
Parliamentary Secretaries Act .....	R.S., c. P-1	43
Parliamentary Secretaries Expenses Regulations .....	C.R.C., c. 1247	47
Members of Parliament Retiring Allowances Act .....	R.S., c. M-10	51
Members of Parliament Retiring Allowances Regulations .....	C.R.C., c. 1033	85
Library of Parliament Act .....	R.S., c. L-7	99
An Act respecting the use of the expression "Parliament Hill" .....	1972, c.11	103
INDEX .....		107

## Table des matières

Titre	Chapitre	Page
Loi sur le Sénat et la Chambre des communes.....	S.R., c. S-8	1
Loi sur la Chambre des communes .....	S.R., C. H-9	21
Loi sur le président du Sénat .....	S.R., c. S-14	31
Loi sur l'Orateur de la Chambre des communes .....	S.R., c. S-13	35
Loi sur les traitements.....	S.R., c. S-2	39
Loi sur les secrétaires parlementaires .....	S.R., c. P.-1	43
Règlement sur les frais des secrétaires parlementaires .....	C.R.C., c. 1247	47
Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement .....	S.R., c. M-10	51
Règlement sur les allocations de retraite des membres du Parlement ....	C.R.C., c. 1033	85
Loi sur la bibliothèque du Parlement .....	S.R., c. L-7	99
Loi concernant l'emploi de l'expression «Colline du Parlement».....	1972, c.11	103
INDEX.....		107





**OFFICE CONSOLIDATION**

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE**

**Senate and House of Commons Act    Loi sur le Sénat et la Chambre des  
communes**

**R.S., c. S-8**  
**amended by**

**S.R., c. S-8**  
**modifiée par**

**cc. 14, 26 (2nd Supp.)**  
**1974-75-76, cc. 44, 99**  
**1980-81-82, cc. 47, 77, 122**

**c. 14, 26 (2<sup>e</sup> suppl.)**  
**1974-75-76, c. 44, 99**  
**1980-81-82, c. 47, 77, 122**





## CHAPTER S-8

An Act respecting the Senate and House of Commons

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Senate and House of Commons Act*. R.S., c. 249, s. 1.

### DEMISE OF THE CROWN

Not to dissolve Parliament

2. No parliament of Canada shall determine or be dissolved by the demise of the Crown, but such parliament shall continue, and may meet, convene and sit, proceed and act, notwithstanding the demise of the Crown, in the same manner as if such demise had not happened. R.S., c. 249, s. 2.

Prerogative saved

3. Nothing in section 2 alters or abridges the power of the Crown to prorogue or dissolve the Parliament of Canada. R.S., c. 249, s. 3.

### PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF MEMBERS AND OFFICERS

Privileges, etc., of Senate and House of Commons

4. The Senate and the House of Commons respectively, and the members thereof respectively, hold, enjoy and exercise,

(a) such and the like privileges, immunities and powers as, at the time of the passing of the *British North America Act, 1867*, were held, enjoyed and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom, and by the members thereof, so far as the same are consistent with and not repugnant to that Act; and

## CHAPITRE S-8

Loi concernant le Sénat et la Chambre des communes

### TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Titre abrégé*  
*Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*.  
S.R., c. 249, art. 1.

### TRANSMISSION DE LA COURONNE

2. Le Parlement du Canada ne cesse pas d'exister ni n'est dissous du fait de la transmission de la Couronne; mais ce Parlement subsiste et peut se réunir, s'assembler et siéger, délibérer et agir, nonobstant la transmission de la Couronne, comme si cette transmission n'eût pas eu lieu. S.R., c. 249, art. 2.

Le Parlement n'est pas dissous

3. Rien à l'article 2 ne modifie ni ne restreint le pouvoir que possède la Couronne de proroger ou de dissoudre le Parlement du Canada. S.R., c. 249, art. 3.

Prerogative conservée

### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES MEMBRES ET FONCTIONNAIRES

4. Le Sénat et la Chambre des communes, respectivement, ainsi que leurs membres respectifs, possèdent et exercent

Privilèges, etc., du Sénat et de la Chambre des communes

(a) les mêmes privilèges, immunités et attributions que possédaient et exerçaient, lorsque a été voté l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, la Chambre des communes du Parlement du Royaume-Uni, ainsi que ses membres, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec ladite loi; et

(b) such privileges, immunities and powers as are from time to time defined by Act of the Parliament of Canada, not exceeding those at the time of the passing of such Act held, enjoyed and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom and by the members thereof respectively. R.S., c. 249, s. 4.

Privileges to be judicially noted

5. Such privileges, immunities and powers are part of the general and public law of Canada, and it is not necessary to plead the same, but the same shall, in all courts in Canada, and by and before all judges, be taken notice of judicially. R.S., c. 249, s. 5.

Printed copy of journals

6. Upon any inquiry concerning the privileges, immunities and powers of the Senate and of the House of Commons or of any member thereof respectively, any copy of the journals of the Senate or House of Commons, printed or purported to be printed by the order of the Senate or House of Commons, shall be admitted as evidence of such journals by all courts, justices and others, without any proof being given that such copies were so printed. R.S., c. 249, s. 6.

b) les privilèges, immunités et attributions qui sont de temps à autre définis par une loi du Parlement du Canada, n'excédant pas ceux que possédaient et exerçaient, respectivement, à la date de cette loi, la Chambre des communes du Parlement du Royaume-Uni et ses membres. S.R., c. 249, art. 4.

5. Ces privilèges, immunités et attributions font partie de la loi générale et publique du Canada, et il n'est pas nécessaire de les alléguer spécialement, mais tous les tribunaux et tous les juges du Canada doivent en prendre judiciairement connaissance. S.R., c. 249, art. 5.

Connaissance judiciaire de ces privilèges

6. Lors de toute enquête tenue au sujet des privilèges, immunités et attributions du Sénat et de la Chambre des communes, ou de l'un de leurs membres respectivement, tout exemplaire des journaux du Sénat ou de la Chambre des communes, imprimé, ou paraissant l'être, par ordre du Sénat ou de la Chambre des communes, est recevable comme preuve de ces journaux devant tous les tribunaux, juges de paix et autres, sans qu'il soit besoin de prouver que cet exemplaire a été ainsi imprimé. S.R., c. 249, art. 6.

Un exemplaire imprimé des journaux en fait foi

#### REPORT AND PROCEEDINGS

Proceedings based on report, etc. published under authority

7. (1) Any person who is a defendant in any civil or criminal proceedings commenced and prosecuted in any manner for or on account of or in respect of the publication of any report, paper, votes or proceedings, by such person or by his servant, by or under the authority of the Senate or House of Commons, may bring before the court in which such proceedings are so commenced and prosecuted, or before any judge of the same, first giving twenty-four hours notice of his intention so to do to the prosecutor or plaintiff in such proceedings, or to his attorney or solicitor, a certificate under the hand of the Speaker or Clerk of the Senate or House of Commons, as the case may be, stating that the report, paper, votes or proceedings, as the case may be, in respect whereof such civil or criminal proceedings have been commenced and prosecuted, was or were published by such person or by his servant, by order or under the authority of the Senate or House of Commons, as the case may be, together with an affidavit verifying such certificate.

#### RAPPORT ET PROCÉDURES

7. (1) Tout défendeur dans des procédures civiles ou criminelles intentées et poursuivies de quelque façon que ce soit, en raison ou en conséquence ou au sujet de la publication, par ce défendeur ou son préposé, d'un rapport, document ou procès-verbal, avec ou sous l'autorisation du Sénat ou de la Chambre des communes, peut produire devant la cour où ces procédures ont été ainsi intentées et poursuivies, ou devant un juge de cette cour, après avoir, au préalable, donné vingt-quatre heures d'avis de son intention de ce faire au demandeur ou poursuivant en cause, ou à son procureur ou avocat, un certificat, revêtu du seing du président ou du greffier du Sénat ou de l'Orateur ou du greffier de la Chambre des communes, selon le cas, portant que le rapport, document ou procès-verbal, selon le cas, à l'égard duquel les procédures civiles ou criminelles ont été intentées et poursuivies, a été publié par le défendeur ou son préposé, d'ordre et avec l'autorisation du Sénat ou de la Chambre des communes, selon le cas, ainsi qu'un affidavit attestant ce certificat.

Procédures fondées sur un rapport, etc. publié avec autorité de l'une ou l'autre Chambre



Stay of  
proceedings

(2) Such court or judge shall thereupon immediately stay such civil or criminal proceedings, and the same and every writ or process issued therein shall be and shall be deemed and taken to be finally put an end to, determined and superseded by virtue of this Act. R.S., c. 249, s. 7.

Proof of  
correctness of  
copy

8. (1) Where any civil or criminal proceedings are commenced or prosecuted for or on account or in respect of the publication of any copy of such report, paper, votes or proceedings, the defendant, at any stage of the proceedings, may lay before the court or judge, such report, paper, votes or proceedings, and such copy with an affidavit verifying such report, paper, votes or proceedings, and the correctness of such copy.

Stay of  
proceedings

(2) The court or judge shall thereupon immediately stay such civil or criminal proceedings, and the same and every writ or process issued therein, shall be and shall be deemed to be finally put an end to, determined and superseded by virtue of this Act. R.S., c. 249, s. 8.

Proof in action  
for publishing  
extracts, etc.

9. In any civil or criminal proceedings commenced or prosecuted for printing any extract from or abstract of any such report, paper, votes or proceedings, such report, paper, votes or proceedings may be given in evidence, and it may be shown that such extract and abstract was published *bona fide* and without malice, and, if such is the opinion of the jury, a verdict of not guilty shall be entered for the defendant. R.S., c. 249, s. 9.

#### INDEPENDENCE OF PARLIAMENT

##### *Members of the House of Commons*

Persons  
ineligible to be  
members

10. Except as hereinafter specially provided, (a) no person accepting or holding any office, commission or employment, permanent or temporary, in the service of the Government of Canada, at the nomination of the Crown or at the nomination of any of the officers of the Government of Canada, to which any salary, fee, wages, allowance,

(2) La cour ou le juge doit alors arrêter immédiatement ces procédures civiles ou criminelles, et, en raison de la présente loi, ces dernières, ainsi que tout bref ou sommation émis en l'espèce, sont définitivement discontinuées, prennent fin et sont annulées et sont tenues et considérées comme étant discontinuées et annulées et comme ayant pris fin. S.R., c. 249, art. 7.

Arrêt des  
procédures

8. (1) S'il est intenté ou poursuivi une procédure civile ou criminelle en raison ou en conséquence ou au sujet de la publication de quelque exemplaire de ce rapport, document ou procès-verbal, le défendeur peut, à toute phase de la procédure, produire ce rapport, document ou procès-verbal devant la cour ou le juge, ainsi que cet exemplaire accompagné d'un affidavit qui vérifie le rapport, document ou procès-verbal, et atteste que l'exemplaire en est une copie conforme.

Preuve de  
l'exemplaire

(2) La cour ou le juge doit alors arrêter immédiatement ces procédures civiles ou criminelles, et, en raison de la présente loi, ces dernières, ainsi que tout bref ou sommation émis en l'espèce, sont définitivement discontinuées, prennent fin et sont annulées et sont considérées comme étant discontinuées et annulées et comme ayant pris fin. S.R., c. 249, art. 8.

Arrêt des  
procédures

9. Dans toute procédure civile ou criminelle intentée ou poursuivie en raison de l'impression de quelque extrait ou résumé d'un pareil rapport, document ou procès-verbal, ce rapport, document ou procès-verbal peut être produit à titre de preuve, et le défendeur peut démontrer que cet extrait et résumé a été publié de bonne foi et sans malice, et si le jury est de cet avis, un verdict de non-culpabilité est rendu en sa faveur. S.R., c. 249, art. 9.

Preuve dans  
une cause  
relative à la  
publication  
d'extraits, etc.

#### INDÉPENDANCE DU PARLEMENT

##### *Députés de la Chambre des communes*

10. Sauf les dispositions spéciales qui suivent,

Personnes  
ineligibles

a) nulle personne qui, y ayant été nommée par la Couronne ou un fonctionnaire du gouvernement du Canada, accepte ou occupe une charge, une commission ou un emploi, d'une nature permanente ou temporaire, au service du gouvernement du Canada, com-

emolument, or profit of any kind is attached, and

(b) no sheriff, registrar of deeds, clerk of the peace, or county crown attorney in any of the provinces of Canada,

is eligible as a member of the House of Commons, or shall sit or vote therein. R.S., c. 249, s. 10.

Exception

**11.** Nothing in section 10 renders ineligible any person holding any office, commission or employment, permanent or temporary, in the service of the Government of Canada, at the nomination of the Crown, or at the nomination of any of the officers of the Government of Canada, as a member of the House of Commons, or disqualifies him from sitting or voting therein, if, by his commission or other instrument of appointment, it is declared or provided that he shall hold such office, commission or employment without any salary, fees, wages, allowances, emolument or other profit of any kind, attached thereto. R.S., c. 249, s. 11.

Members of the military forces

**12.** Nothing in this Act renders ineligible or disqualifies any person as a member of the House of Commons or to sit or vote therein, by reason of his being

(a) a member of Her Majesty's forces while he is on active service as a consequence of war, or

(b) a member of the reserve force of the Canadian Forces who is not on full-time service other than active service as a consequence of war. R.S., c. 310, s. 5; 1966-67, c. 96, s. 64.

Accepting office of profit

**13.** Notwithstanding anything in this Act, a member of the House of Commons shall not vacate his seat by reason only of his acceptance of an office of profit under the Crown, if that office is an office the holder of which is capable of being elected to, or sitting or voting in, the House of Commons. R.S., c. 249, s. 13.

Seat of member not vacated by accepting certain travelling expenses

**14.** A person is not, by this Act, rendered ineligible as a member of the House of Commons or disqualified from sitting or voting in the House of Commons by reason only of his acceptance of travelling expenses paid out of public moneys of Canada where the travel is undertaken at the request of the Governor in

portant un traitement, des honoraires, gages, allocations, émoluments ou profits quelconques, et

b) nul shérif, registrateur des titres, greffier de la paix, ou procureur de la Couronne pour un comté de l'une des provinces du Canada,

ne peut être élu député à la Chambre des communes, ni ne peut y siéger ou y voter. S.R., c. 249, art. 10.

Exception

**11.** Rien à l'article 10 ne rend inéligible au poste de député à la Chambre des communes une personne qui, y ayant été nommée par la Couronne ou un fonctionnaire du gouvernement du Canada, occupe une charge, une commission ou un emploi d'une nature permanente ou temporaire au service du gouvernement du Canada, ni ne la rend inhabile à y siéger ou à y voter, si, par sa commission ou un autre acte de nomination, il est déclaré ou prescrit que cette personne occupe cette charge, cette commission ou cet emploi sans traitement et sans les honoraires, gages, allocations, émoluments ou autres profits quelconques qui y sont attachés. S.R., c. 249, art. 11.

**12.** Rien dans la présente loi ne rend une personne inéligible comme membre de la Chambre des communes ou ne la prive du droit d'y siéger ou d'y voter, du fait

a) qu'elle est un membre des forces de Sa Majesté tandis qu'elle est en activité de service par suite de la guerre, ou

b) qu'elle est un membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en service à plein temps, autre que l'activité de service résultant de la guerre. S.R., c. 310, art. 5; 1966-67, c. 96, art. 64.

Membres des forces militaires

**13.** Nonobstant les dispositions de la présente loi, un député à la Chambre des communes ne doit pas abandonner son siège pour la seule raison qu'il a accepté une charge rémunératrice relevant de la Couronne, si cette charge en est une qui permet au titulaire d'être élu, ou de siéger ou de voter à la Chambre des communes. S.R., c. 249, art. 13.

Charge rémunératrice

**14.** Une personne ne devient pas, en vertu de la présente loi, inéligible à un poste de député à la Chambre des communes ou ne devient pas inhabile à siéger ou à voter à la Chambre des communes du seul fait qu'elle accepte le paiement de frais de voyage sur les deniers publics du Canada, lorsqu'elle voyage à la demande du

Un député ne perd pas son siège du fait qu'il accepte le paiement de certains frais de voyage

Council on the public business of Canada. 1968-69, c. 28, s. 98.

Members of  
Privy Council  
also excepted

**15.** A member of the Queen's Privy Council for Canada is not, by this Act, rendered ineligible as a member of the House of Commons or disqualified from sitting or voting in the House of Commons by reason only that he

(a) holds an office for which a salary is provided in section 4 or 5 of the *Salaries Act* and receives that salary, or

(b) is a Minister of State, other than a Minister of State referred to in section 5 of the *Salaries Act*, or a Minister without Portfolio and receives a salary in respect of that position,

if he is elected while he holds that office or position or is a member of the House of Commons at the date of his nomination by the Crown for that office or position. R.S., c. S-8, s. 15; R.S., c. 14(2nd Supp.), s. 31.

Contractor with  
the Government

**16.** No person, directly or indirectly, alone or with any other, by himself or by the interposition of any trustee or third party, holding or enjoying, undertaking or executing any contract or agreement, expressed or implied, with or for the Government of Canada on behalf of the Crown, or with or for any of the officers of the Government of Canada, for which any public money of Canada is to be paid, is eligible as a member of the House of Commons, or shall sit or vote in the said House. R.S., c. 249, s. 15.

Member  
becoming  
disqualified

**17.** If any member of the House of Commons accepts any office or commission, or is concerned or interested in any contract, agreement, service or work that, by this Act, renders a person incapable of being elected to, or of sitting or voting in the House of Commons, or knowingly sells any goods, wares or merchandise to, or performs any service for the Government of Canada, or for any of the officers of the Government of Canada, for which any public money of Canada is paid or to be paid, whether such contract, agreement or sale is expressed or implied, and whether the transaction is single or continuous, the seat of such member is thereby vacated, and his election is thenceforth void. R.S., c. 249, s. 16.

gouverneur en conseil, pour les affaires publiques du Canada. 1968-69, c. 28, art. 98.

**15.** Un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada ne devient pas, aux termes de la présente loi, inéligible à un poste de député à la Chambre des communes ou ne devient pas inhabile à siéger ou à voter à la Chambre des communes du seul fait

a) qu'il occupe une charge comportant un traitement qui est prévu à l'article 4 ou à l'article 5 de la *Loi sur les traitements* et qu'il touche ce traitement, ou

b) qu'il est un ministre d'État autre qu'un ministre d'État mentionné à l'article 5 de la *Loi sur les traitements*, ou un ministre sans portefeuille et qu'il touche un traitement afférent à ce poste,

s'il est élu pendant qu'il occupe cette charge ou ce poste ou s'il est député à la Chambre des communes à la date de sa nomination par la Couronne à cette charge ou à ce poste. S.R., c. S-8, art. 15; S.R., c. 14(2<sup>e</sup> suppl.), art. 31.

Les membres  
du Conseil privé  
sont aussi  
exceptés

Contrat avec le  
gouvernement

**16.** Est inéligible comme député à la Chambre des communes, et ne peut ni siéger ni voter dans ladite Chambre, quiconque a ou possède, entreprend ou exécute, directement ou indirectement, seul ou avec un autre, par lui-même ou par l'intermédiaire d'un mandataire ou d'un tiers, un contrat ou marché explicite ou implicite, avec ou pour le gouvernement du Canada au nom de la Couronne, ou avec ou pour quelqu'un des fonctionnaires du gouvernement du Canada, en vertu duquel des deniers publics du Canada doivent être payés. S.R., c. 249, art. 15.

**17.** Si un député à la Chambre des communes accepte une charge ou commission, ou s'il est partie ou s'intéresse à quelque contrat, marché, service ou ouvrage qui, en vertu de la présente loi, rend une personne inéligible ou inhabile à siéger ou à voter à la Chambre des communes, ou s'il vend sciemment des effets, denrées ou marchandises destinés au gouvernement du Canada ou à quelqu'un de ses fonctionnaires, ou accomplit quelque service pour lui ou pour eux, et pour lesquels il est payé ou il doit être payé des deniers publics du Canada, que ce contrat, ce marché ou cette vente soit explicite ou implicite, et que l'opération soit isolée ou continue, son siège est de ce fait déclaré vacant, et son élection est dès lors nulle. S.R., c. 249, art. 16.

Député qui  
devient  
inéligible



Penalty on person disqualified sitting and voting	<p><b>18.</b> (1) If any person disqualified or by this Act declared incapable of being elected to, or of sitting or voting in the House of Commons, or if any person duly elected, who has become disqualified to continue to be a member or to sit or vote, under section 17, nevertheless sits or votes, or continues to sit or vote therein, he shall thereby forfeit the sum of two hundred dollars for each and every day on which he so sits or votes.</p>	<p><b>18.</b> (1) Si une personne inéligible comme député à la Chambre des communes, ou déclarée par la présente loi inhabile à y siéger ou à y voter, ou si quelque personne dûment élue, qui est devenue inhabile à continuer de remplir son mandat, ou de siéger ou de voter, aux termes de l'article 17, y siège ou y vote ou persiste à y siéger ou à y voter, nonobstant cette inhabilité, elle est passible de ce chef d'une amende de deux cents dollars pour chaque jour où elle a ainsi siégé ou voté.</p>	Amende contre les personnes inéligibles qui siègent et votent
How recoverable	<p>(2) Such sum is recoverable from him by any person who sues for the same in any court of competent civil jurisdiction in Canada. R.S., c. 249, s. 17.</p>	<p>(2) Cette somme peut être recouvrée de cette personne par quiconque en poursuit le recouvrement devant toute cour de juridiction civile compétente au Canada. S.R., c. 249, art. 17.</p>	Recouvrement
Acts done in recess	<p><b>19.</b> Sections 16, 17 and 18 extend to any transaction or act begun and concluded during a recess of Parliament. R.S., c. 249, s. 18.</p>	<p><b>19.</b> Les articles 16, 17 et 18 s'étendent à tout marché, opération ou acte commencé et terminé durant une vacance du Parlement. S.R., c. 249, art. 18.</p>	Actes accomplis durant la vacance
Clause in all Government contracts	<p><b>20.</b> (1) In every contract, agreement or commission to be made, entered into or accepted by any person with the Government of Canada, or any of the departments or officers of the Government of Canada, there shall be inserted an express condition, that no member of the House of Commons shall be admitted to any share or part of such contract, agreement or commission, or to any benefit to arise therefrom.</p>	<p><b>20.</b> (1) Dans tout contrat ou marché fait ou conclu avec le gouvernement du Canada, ou avec quelqu'un des fonctionnaires ou ministères du gouvernement du Canada, et dans toute commission acceptée par qui que ce soit de leur part, il est inséré une condition formelle et explicite qu'aucun député à la Chambre des communes n'est admis à être partie à ce contrat, à ce marché ou à cette commission, ni à participer à aucun des bénéfices ou profits qui en proviennent.</p>	Stipulations à insérer dans tous les contrats du gouvernement
Penalty for contravention	<p>(2) In case any person, who has entered into or accepted, or who shall enter into or accept any such contract, agreement or commission, admits any member or members of the House of Commons, to any part or share thereof, or to receive any benefit thereby, every such person shall, for every such offence, forfeit and pay the sum of two thousand dollars, recoverable with costs in any court of competent jurisdiction by any person who sues for the same. R.S., c. 249, s. 19.</p>	<p>(2) Si une personne qui a conclu ou accepté ou qui conclut ou accepte un contrat, un marché ou une commission de ce genre, admet un ou des députés à la Chambre des communes à y avoir part ou à participer aux bénéfices ou profits qui en résultent, cette personne est passible, pour chaque contravention, d'une amende de deux mille dollars, recouvrable avec dépens dans toute cour compétente, par quiconque en poursuit le recouvrement. S.R., c. 249, art. 19.</p>	Amende pour contravention
Further exceptions	<p><b>21.</b> This Act does not extend to disqualify any person as a member of the House of Commons by reason of his being</p> <p>(a) a shareholder in any incorporated company having a contract or agreement with the Government of Canada, except any company that undertakes a contract for the building of any public work;</p> <p>(b) a person on whom the completion of any contract or agreement, expressed or implied,</p>	<p><b>21.</b> La présente loi ne va pas jusqu'à rendre inéligible au poste de député à la Chambre des communes,</p> <p>a) un actionnaire d'une compagnie constituée en corporation qui a un contrat ou un marché avec le gouvernement du Canada, à l'exception d'une compagnie qui entreprend l'exécution de travaux publics;</p> <p>b) une personne à qui incombe le parachèvement d'une entreprise ou d'un marché expli-</p>	Autres exceptions



devolves by descent or limitation, or by marriage, or as devisee, legatee, executor or administrator, until twelve months have elapsed after the same has so devolved on him; or

(c) a contractor for the loan of money or of securities for the payment of money to the Government of Canada under the authority of Parliament, after public competition, or respecting the purchase or payment of the public stock or debentures of Canada, on terms common to all persons. R.S., c. 249, s. 20; R.S., c. 310, s. 5.

### Members of the Senate

Contracts  
under which  
public money  
paid

22. (1) No person, who is a member of the Senate, shall directly or indirectly, knowingly and wilfully be a party to or be concerned in any contract under which the public money of Canada is to be paid.

Penalty for  
contravention

(2) If any person, who is a member of the Senate, knowingly and wilfully becomes a party to or concerned in any such contract, he shall forfeit the sum of two hundred dollars for each and every day during which he continues to be such party or so concerned.

Recovery

(3) Such sum is recoverable from him by any person who sues for the same, in any court of competent jurisdiction in Canada.

Exception

(4) This section does not render any senator liable for such penalties, by reason of his being a shareholder in any incorporated company having a contract or agreement with the Government of Canada, except any company that undertakes a contract for the building of any public work.

Lenders of  
money to  
Government

(5) This section does not render any senator liable for such penalties by reason of his being, or having been, a contractor for the loan of money or of securities for the payment of money to the Government of Canada under the authority of Parliament, after public competition, or by reason of his being, or having been, a contractor respecting the purchase or payment of the public stock or debentures of Canada, on terms common to all persons. R.S., c. 249, s. 21.

cite ou implicite, par voie de transmission ou pour cause d'expiration de délai, ou par mariage, ou à titre d'héritier, de légataire, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur, avant qu'il se soit écoulé douze mois depuis la date à laquelle cette charge lui est dévolue; ou

c) un entrepreneur de prêts d'argent, ou de titres pour le paiement d'argent, au gouvernement du Canada, d'autorité du Parlement, à la suite d'adjudication publique, ou concernant l'achat ou le paiement de fonds ou obligations publiques du Canada, à des conditions égales pour tous. S.R., c. 249, art. 20; S.R., c. 310, art. 5.

### Membres du Sénat

Contrat  
impliquant des  
deniers publics

22. (1) Nul membre du Sénat ne doit, ni directement ni indirectement, sciemment et volontairement, être partie à un contrat, ni intéressé dans un contrat, pour l'exécution duquel des deniers publics du Canada sont payables.

Amende pour  
contravention

(2) Si un membre du Sénat devient sciemment et volontairement partie à ce contrat ou intéressé dans ce contrat, il est passible d'une amende de deux cents dollars pour chaque jour où il continue d'être ainsi partie à ce contrat ou intéressé dans ce contrat.

Recouvrement

(3) Cette somme peut être recouvrée de lui par quiconque en poursuit le recouvrement devant une cour compétente au Canada.

Exception

(4) Le présent article ne rend pas un sénateur passible de cette amende parce qu'il est actionnaire d'une compagnie constituée en corporation qui a un contrat ou un marché avec le gouvernement du Canada, à moins que cette compagnie n'entreprenne l'exécution de travaux publics.

Prêteurs  
d'argent au  
gouvernement

(5) Le présent article ne rend pas un sénateur passible desdites amendes, du fait que ce sénateur est ou a été un entrepreneur de prêts d'argent, ou de titres pour le paiement d'argent, au gouvernement du Canada, d'autorité du Parlement, à la suite d'adjudication publique, ou du fait que ce sénateur est ou a été un entrepreneur concernant l'achat ou le paiement de fonds ou obligations publiques du Canada, à des conditions égales pour tous. S.R., c. 249, art. 21.

*Members of the Senate and of the House of  
Commons*

*Membres du Sénat et de la Chambre des  
communes*

Prohibited fees

**23.** (1) No member of the Senate or of the House of Commons shall receive or agree to receive any compensation, directly or indirectly, for services rendered, or to be rendered, to any person, either by himself or another, in relation to any bill, proceeding, contract, claim, controversy, charge, accusation, arrest or other matter before the Senate or the House of Commons, or before a committee of either House, or in order to influence or to attempt to influence any member of either House.

**23.** (1) Il est interdit à un membre du Sénat ou à un député à la Chambre des communes de recevoir, ou convenir de recevoir, directement ou indirectement, une rémunération pour services rendus ou à rendre à quelqu'un, soit par lui-même, soit par un tiers, relativement à quelque projet de loi, délibération, contrat, réclamation, dispute, accusation, arrestation ou autre affaire, devant le Sénat ou devant la Chambre des communes ou devant un comité de l'une ou de l'autre Chambre, ou pour influencer ou tenter d'influencer quelque membre de l'une ou de l'autre Chambre.

Aucune  
rémunération  
pour services  
parlementaires

Penalties

(2) Every member of the Senate offending against this section is liable to a fine of not less than one thousand dollars and not more than four thousand dollars; and every member of the House of Commons offending against this section is liable to a fine of not less than five hundred dollars and not more than two thousand dollars, and shall for five years after conviction of such offence, be disqualified from being a member of the House of Commons, and from holding any office in the public service of Canada.

(2) Tout membre du Sénat qui contrevient au présent article est passible d'une amende d'au moins mille dollars et d'au plus quatre mille dollars; et tout député à la Chambre des communes qui contrevient au présent article est passible d'une amende d'au moins cinq cents dollars et d'au plus deux mille dollars, et durant cinq années après avoir été déclaré coupable de pareille contravention, il est inhabile à être député à la Chambre des communes et à occuper une charge dans la fonction publique du Canada.

Peine

Offering fee to  
member

(3) Any person who gives, offers, or promises to any such member any compensation for such services as aforesaid, rendered or to be rendered, is guilty of an indictable offence, and liable to one year's imprisonment and to a fine of not less than five hundred dollars and not more than two thousand dollars. R.S., c. 249, s. 22.

(3) Quiconque donne, offre ou promet à un semblable membre du Sénat ou député à la Chambre des communes quelque rémunération pour pareils services rendus ou à rendre, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement d'un an et d'une amende d'au moins cinq cents dollars et d'au plus deux mille dollars. S.R., c. 249, art. 22.

Offre de  
rémunération à  
un membre du  
Parlement

*Limitation of Actions*

Limitation of  
suits

**24.** No person is liable to any forfeiture or penalty imposed by this Act, unless proceedings are taken for the recovery thereof within twelve months after such forfeiture or penalty has been incurred. R.S., c. 249, s. 23.

**24.** Nul n'est passible d'une amende ou peine imposée par la présente loi, à moins que des procédures n'aient été intentées pour la recouvrer dans les douze mois après que cette amende ou peine a été encourue. S.R., c. 249, art. 23.

Prescription des  
actions

*Prescription des actions*

*Examination of Witnesses*

Oath to  
witnesses

**25.** The Senate or the House of Commons may administer an oath to any witness examined at the bar of the Senate or of the said House. R.S., c. 249, s. 24.

**25.** Le Sénat ou la Chambre des communes peut faire prêter serment aux témoins interrogés à la barre du Sénat ou à la barre de ladite Chambre. S.R., c. 249, art. 24.

Serment des  
témoins

Examination  
under oath

**26.** The Senate or the House of Commons may at any time order witnesses to be exam-

**26.** Le Sénat ou la Chambre des communes peut, en tout temps, ordonner que les témoins

Interrogatoire  
sous serment

ined on oath before any committee. R.S., c. 249, s. 25.

soient interrogés sous serment, devant un comité. S.R., c. 249, art. 25.

Administration  
of oath

**27.** Any committee of the Senate or of the House of Commons may administer an oath to any witness examined before such committee. R.S., c. 249, s. 26.

**27.** Tout comité du Sénat ou de la Chambre des communes peut faire prêter serment aux témoins interrogés devant ce comité. S.R., c. 249, art. 26.

Prestation du  
serment

Affirmation

**28.** Where any witness to be examined under this Act conscientiously objects to take an oath, he may make his solemn affirmation and declaration. R.S., c. 249, s. 27.

**28.** Lorsqu'un témoin, qui doit être interrogé en vertu de la présente loi, a des scrupules de conscience à prêter serment, il peut faire son affirmation et déclaration solennelle. S.R., c. 249, art. 27.

Affirmation

Force and  
effect of  
affirmation

**29.** Any solemn affirmation and declaration so made is of the same force and effect, and entails the same consequences, as an oath taken in the usual form. R.S., c. 249, s. 28.

**29.** Toute affirmation et toute déclaration solennelle ainsi faites ont la même valeur et le même effet et comportent les mêmes conséquences qu'un serment prêté en la forme usuelle. S.R., c. 249, art. 28.

Force et effet

Form

**30.** Every such oath or affirmation shall be in the Forms A and B respectively in the schedule. R.S., c. 249, s. 29.

**30.** Tout serment ou affirmation de ce genre doit être conforme aux formules A et B, respectivement, de l'annexe. S.R., c. 249, art. 29.

Formule

Perjury

**31.** Any person examined as aforesaid who wilfully gives false evidence is liable to the penalties of perjury. R.S., c. 249, s. 30.

**31.** Toute personne interrogée comme il est susdit et qui rend volontairement un faux témoignage est passible des peines édictées contre le parjure. S.R., c. 249, art. 30.

Parjure

Persons to  
administer  
oaths

**32.** Any oath or affirmation under this Act may be administered by

**32.** Tout serment prêté ou toute affirmation faite aux termes de la présente loi, peut être reçu par

Qui peut faire  
prêter serment

(a) the Speaker of the Senate or of the House of Commons;

(b) the chairman of any committee of the Senate or House of Commons; or

(c) such person or persons as may from time to time be appointed for that purpose, either by the Speaker of the Senate or by the Speaker of the House of Commons, or by any standing or other order of the Senate or House of Commons respectively. R.S., c. 249, s. 31.

a) le président du Sénat ou l'Orateur de la Chambre des communes;

b) le président de tout comité du Sénat ou de la Chambre des communes; ou

c) la personne ou les personnes désignées pour cet objet à l'occasion, soit par le président du Sénat, soit par l'Orateur de la Chambre des communes, soit par le règlement ou par un ordre du Sénat ou de la Chambre des communes, respectivement. S.R., c. 249, art. 31.

### *Speakers' Salaries*

### *Traitement du président et de l'Orateur*

Salaries of  
Speakers and  
Deputy Speaker

**33.** (1) The following salaries shall be paid:

(a) to the Speaker of the Senate, the sum of nineteen thousand six hundred dollars per annum;

(b) to the Speaker of the House of Commons, the sum of thirty thousand eight hundred dollars per annum; and

(c) to the Deputy Speaker of the House of Commons, the sum of sixteen thousand three hundred dollars per annum.

**33.** (1) Les traitements suivants sont payables, respectivement:

a) au président du Sénat, la somme de dix-neuf mille six cents dollars par année;

b) à l'Orateur de la Chambre des communes, la somme de trente mille huit cents dollars par année;

c) à l'Orateur suppléant de la Chambre des communes, la somme de seize mille trois cents dollars par année.

Traitement des  
présidents et du  
vice-président

Deputy  
Chairman of  
Committee of  
the Whole  
House and  
Assistant

- (2) The following salaries shall be paid:
- (a) to the Deputy Chairman of the Committee of the Whole House of Commons, the sum of six thousand nine hundred dollars per annum; and
- (b) to the Assistant Deputy Chairman of the Committee of the Whole House of Commons, the sum of six thousand nine hundred dollars per annum. R.S., c. S-8, s. 33; 1974-75-76, c. 44, s. 1; 1980-81-82, c. 77, s. 1.

#### Indemnity

Sessional  
allowance

34. (1) There shall be paid to every member of the Senate and House of Commons a sessional allowance at the rate of forty thousand two hundred dollars per annum.

Commence-  
ment

(2) For the purposes of this section, a person shall be deemed to have become a member of the Senate on the day he is summoned to the Senate, and a person shall be deemed to have become a member of the House of Commons on the day last fixed for the election of a member of the House of Commons for the electoral district represented by him.

Adjustment of  
sessional  
allowance

(3) For the twelve month period commencing January 1, 1981 and for each twelve month period thereafter, there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons a sessional allowance at the rate per annum that is obtained by multiplying

(a) the sessional allowance payable to each such member for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which the sessional allowance is to be determined

by

(b) one per cent less than the lesser of

(i) the percentage that the Industrial Composite for the first adjustment year is of the Industrial Composite for the second adjustment year, and

(ii) the percentage that the Consumer Price Index for the first adjustment year is of the Consumer Price Index for the second adjustment year.

Meaning of  
certain  
expressions

(4) For the purposes of subsection (3)

(a) in relation to any twelve month period in respect of which the sessional allowance is to be determined,

(i) the "first adjustment year" is the last twelve month period preceding the com-

(2) Les traitements suivants sont payables, respectivement:

a) au vice-président du comité plénier de la Chambre des communes, la somme de six mille neuf cents dollars par année;

b) au vice-président adjoint du comité plénier de la Chambre des communes, la somme de six mille neuf cents dollars par année. S.R., c. S-8, art. 33; 1974-75-76, c. 44, art. 1; 1980-81-82, c. 77, art. 1.

Vice-président  
et vice-prési-  
dent adjoint du  
comité plénier

#### Indemnité

34. (1) Les sénateurs et députés reçoivent chacun une indemnité annuelle de session de quarante mille deux cents dollars.

Indemnité de  
session

(2) Aux fins du présent article, une personne est réputée devenue membre du Sénat le jour où elle est appelée au Sénat, et une personne est censée être devenue membre de la Chambre des communes le jour fixé la dernière fois pour l'élection d'un membre de la Chambre des communes à l'égard du district électoral qu'elle représente.

Date d'effet

(3) Pour les sessions d'une législature comprises dans chaque période de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1981, les sénateurs et députés reçoivent chacun une indemnité de session dont le montant annuel s'obtient en multipliant:

Rajustement de  
l'indemnité de  
session

a) celle qui était payable pour la période de douze mois précédente

par

b) le plus faible des pourcentages suivants moins un pour cent:

(i) le rapport de l'indice composite des activités économiques de la première année de rajustement sur celui de la seconde,

(ii) le rapport de l'indice des prix à la consommation de la première année de rajustement sur celui de la seconde.

Sens de  
certaines  
expressions

(4) Aux fins du paragraphe (3),

a) pour le calcul de l'indemnité de session à verser lors d'une période de douze mois,

(i) la «première année de rajustement» désigne la période de douze mois précédant la date de l'indice composite des acti-



mencement of the period in respect of which the sessional allowance is to be determined for which the Industrial Composite or the Consumer Price Index, as the case may be, is available on the first day of the period in respect of which the sessional allowance is to be determined, and

(ii) the "second adjustment year" is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year;

(b) the "Industrial Composite" for an adjustment year is the average weekly wages and salaries of the Industrial Composite in Canada for that year as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*; and

(c) the Consumer Price Index for an adjustment year is the result arrived at by

(i) aggregating the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, adjusted in such manner as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, for each month in that year,

(ii) dividing the aggregate obtained under subparagraph (i) by twelve, and

(iii) rounding the result obtained under subparagraph (ii) to the nearest one-thousandth or, if the result obtained is equidistant from two one-thousandths, to the higher thereof.

vités économiques ou l'indice des prix à la consommation, selon le cas, disponible au premier jour de la période faisant l'objet du calcul,

(ii) la «seconde année de rajustement» désigne la période de douze mois qui précède la première année de rajustement;

b) «l'indice composite des activités économiques» au cours d'une année de rajustement correspond aux traitements et salaires hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de cette année, tel que le publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*;

c) l'indice des prix à la consommation au cours d'une année de rajustement correspond au total que l'on obtient:

(i) en additionnant l'indice des prix à la consommation publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, réajusté selon que peut le prescrire par règlement le gouverneur en conseil, pour chaque mois de cette année,

(ii) en divisant par douze le total obtenu au sous-alinéa (i),

(iii) en arrondissant le total obtenu au sous-alinéa (ii) au millième le plus proche ou, si le résultat obtenu est équidistant de deux millièmes, au millième supérieur.

Override as of  
July 1, 1982

(4.1) Notwithstanding subsection (3), there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons

(a) for the period commencing July 1, 1982 and terminating on December 31, 1982, a sessional allowance at the rate per annum that is obtained by multiplying

(i) the sessional allowance payable to each such member for the twelve month period immediately preceding January 1, 1982

by

(ii) one hundred and six per cent;

(b) for the twelve month period commencing January 1, 1983, a sessional allowance at the rate per annum that is the lesser of

(i) the rate per annum that would, but for this subsection, be determined under subsection (3), and

(ii) the rate per annum that is obtained by multiplying

(4.1) Par dérogation au paragraphe (3), les sénateurs et députés reçoivent chacun :

a) pour la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1982 au 31 décembre 1982, une indemnité de session dont le montant annuel est égal au produit de leur indemnité de 1981 par cent six pour cent;

b) pour 1983, une indemnité de session dont le montant annuel est :

(i) soit celui qui, en l'absence du présent paragraphe, serait calculé en vertu du paragraphe (3),

(ii) soit égal au produit, si celui-ci est inférieur, de l'indemnité moyenne payable pour 1982 par cent six pour cent;

c) pour 1984, une indemnité de session dont le montant annuel est :

(i) soit celui qui, en l'absence du présent paragraphe, serait calculé en vertu du paragraphe (3),

Nouvelle  
formule à partir  
du 1<sup>er</sup> juillet  
1982

(A) the average of the rates per annum at which a sessional allowance was payable to each such member for the twelve month period commencing January 1, 1982

by

(B) one hundred and six per cent; and

(c) for the twelve month period commencing January 1, 1984, a sessional allowance at the rate per annum that is the lesser of

(i) the rate per annum that would, but for this subsection, be determined under subsection (3), and

(ii) the rate per annum that is obtained by multiplying

(A) the sessional allowance payable to each such member under paragraph (b)

by

(B) one hundred and five per cent.

Calculation of allowance after January 1, 1985

(4.2) For the purposes of calculating a sessional allowance under subsection (3) for the twelve month period commencing January 1, 1985, the sessional allowance payable for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the sessional allowance payable under paragraph (4.1)(c).

(ii) soit égal au produit, si celui-ci est inférieur, de l'indemnité payable en vertu de l'alinéa b) par cent cinq pour cent.

(4.2) Dans le calcul de l'indemnité de session payable en vertu du paragraphe (3) pour 1985, le montant à prendre en compte est celui qui aura été établi en vertu de l'alinéa (4.1)c) pour 1984.

Calcul de l'indemnité de session après le 1<sup>er</sup> janvier 1985

Adjustment of certain other allowances and salaries for Ministers, Senators and members

(5) The salaries and allowances payable to members of the Senate and House of Commons, pursuant to sections 33, 41 and 42 and subsection 43(3) of this Act, sections 4 and 5 of the *Salaries Act* and subsection 4(1) of the *Parliamentary Secretaries Act* shall, for the twelve month period commencing January 1, 1981 and for each twelve month period thereafter, be adjusted in the manner provided by subsection (3) or (4.1), as the case may be, as if they were sessional allowances.

(5) Les traitements et indemnités que les sénateurs et les députés reçoivent en application des articles 33, 41, 42 et du paragraphe 43(3) de la présente loi, des articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements* et du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les secrétaires parlementaires* sont, pour 1981 et les années suivantes, assimilés aux indemnités de session et rajustés selon les modalités prévues aux paragraphes (3) ou (4.1).

Rajustement annuel d'autres indemnités et traitements des ministres, sénateurs et députés

Rounding of amounts

(6) A sessional allowance or other allowance determined for a twelve month period pursuant to subsection (3), (4.1) or (5) that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the closest multiple of one hundred dollars that is lower than the sessional allowance or other allowance so determined.

(6) Les indemnités, notamment celles de session, calculées pour une année conformément aux paragraphes (3), (4.1) ou (5) sont arrondies à la centaine de dollars inférieure.

Arrondissement des sommes

Periodic inquiry into allowances

(7) Within two months after the day fixed for return of the writs at each general election, the Governor in Council shall appoint commissioners to inquire into the adequacy of the annual variations of sessional allowances payable to members of the Senate and House of

(7) Dans les deux mois suivant le jour fixé pour rapporter les brefs d'élection générale, le gouverneur en conseil nomme des commissaires chargés d'étudier dans quelle mesure les variations annuelles des indemnités de session payables aux députés et sénateurs se révèlent satis-

Examen périodique des indemnités

Commons and other allowances payable to them and to report thereon to the Governor in Council, with such recommendations as they consider appropriate, within six months after the time of their appointment.

faisantes et de lui présenter leur rapport, avec les recommandations qu'ils estiment appropriées, dans les six mois suivants.

Report to be  
tabled

(8) Every report to the Governor in Council made pursuant to subsection (7) shall be laid before Parliament on any of the first fifteen days after the report is made that Parliament is sitting. R.S., c. S-8, s. 34; R.S., c. 26(2nd Supp.), s. 1; 1974-75-76, c. 44, s. 2, c. 99, s. 1; 1980-81-82, c. 77, s. 2, c. 122, s. 14.

(8) Un rapport, établi en conformité du paragraphe (7), adressé au gouverneur en conseil est déposé devant le Parlement en séance dans les quinze jours de son établissement. S.R., c. S-8, art. 34; S.R., c. 26(2<sup>e</sup> suppl.), art. 1; 1974-75-76, c. 44, art. 2, c. 99, art. 1; 1980-81-82, c. 77, art. 2, c. 122, art. 14.

Dépôt du  
rapport

Dissolution of  
House of  
Commons

35. For the purposes of the allowances payable under section 34 and section 43, a person who, immediately before a dissolution of the House of Commons, was a member thereof shall be deemed to continue to be a member of the House of Commons until the date of the next following general election. 1953-54, c. 10, s. 2.

35. Aux fins des indemnités et allocations payables en vertu de l'article 34 et de l'article 43, une personne qui, immédiatement avant une dissolution de la Chambre des communes, en était membre, est réputée demeurer membre de la Chambre des communes jusqu'à la date des élections générales suivantes. 1953-54, c. 10, art. 2.

Dissolution de  
la Chambre des  
communes

How allowance  
paid

36. The sessional allowances payable under section 34 shall be paid in monthly instalments on the last day of each month. 1953-54, c. 10, s. 2.

36. Les indemnités de session payables aux termes de l'article 34 sont versées par mensualités le dernier jour de chaque mois. 1953-54, c. 10, art. 2.

Mode de  
paiement des  
indemnités

Deductions for  
non-attendance

37. (1) A deduction at the rate of sixty dollars per day shall be made from the sessional allowance of a member for every day beyond twenty-one on which he does not attend a sitting of the House of which he is a member, if that House sits on such day; but in the case of a member elected or appointed after the commencement of a session, no day of a session previous to such election or appointment shall be reckoned as one of such twenty-one days.

37. (1) Une déduction de soixante dollars par jour est faite sur l'indemnité de session pour chaque jour, au-delà de vingt et un, où le sénateur ou le député n'assiste pas à une séance de la Chambre dont il fait partie, si cette Chambre siège ce jour-là; mais, dans le cas d'un membre d'une des deux Chambres, élu ou nommé après le commencement d'une session, aucun jour d'une session antérieure à cette élection ou à cette nomination ne compte comme l'un desdits vingt et un jours.

Déduction en  
cas d'absence

Calculation of  
days of  
attendance

(2) Each day during the session on which  
(a) there has been no sitting of the House in consequence of its having adjourned over such day,  
(b) the member is unable to attend by reason of his illness, or  
(c) the member did not attend a sitting of the House of which he is a member because of public or official business,  
shall be reckoned as a day of attendance at that session.

(2) Chaque jour de la session  
a) où il n'y a pas eu de séance de la Chambre pour cause d'ajournement,  
b) où un sénateur ou un député est empêché pour cause de maladie d'être présent, ou  
c) où un sénateur ou un député n'a pas assisté à une séance de la Chambre dont il fait partie en raison d'un engagement public ou officiel,  
doit être considéré comme un jour de présence à cette session.

Calcul des jours  
de présence

Payment of  
sessional  
allowance on  
death

(3) Where a member of the Senate or House of Commons dies, his sessional allowance shall be paid to the end of the month in which his

(3) Lorsqu'un membre du Sénat ou de la Chambre des communes décède, son indemnité de session doit être payée jusqu'à la fin du mois

Paiement de  
l'indemnité de  
session lors du  
décès

death occurs. 1953-54, c. 10, s. 3; 1963, c. 14, s. 2.

où survient le décès. 1953-54, c. 10, art. 3; 1963, c. 14, art. 2.

Days on reserve force service not computed

38. In the calculation of any deduction from any member's sessional allowance on account of absence, days that were spent by such member on service as an officer or man of the reserve force while on any training or other duty authorized by regulations or orders made under the *National Defence Act*, shall not be computed. 1953-54, c. 13, s. 18; 1966-67, c. 96, s. 64.

38. Dans le calcul d'une déduction sur l'indemnité de session d'un député ou d'un sénateur pour cause d'absence, on ne doit pas compter les jours que ce député ou sénateur a passés en service comme officier ou homme de la force de réserve pendant qu'il subissait sa formation ou accomplissait une autre fonction autorisée par des règlements ou arrêtés établis sous le régime de la *Loi sur la défense nationale*. 1953-54, c. 13, art. 18; 1966-67, c. 96, art. 64.

Temps passé dans la force de réserve non compté

Absence on active service during war

39. In the calculation of any deduction from any member's sessional allowance on account of absence, days which were spent by such member in the Canadian Forces or in any other armed forces of the Crown while such forces are on active service in consequence of any war shall not be computed. 1966-67, c. 96, s. 64.

39. Dans le calcul d'une déduction sur l'indemnité de session d'un député ou d'un sénateur pour cause d'absence, ne sont pas comptés les jours que ce député ou ce sénateur a passés dans les Forces canadiennes ou dans toutes autres forces armées de la Couronne pendant que ces forces sont en service actif en raison d'une guerre. 1966-67, c. 96, art. 64.

Absence en service actif durant la guerre

Each House to make regulations

40. The Senate or the House of Commons may respectively make regulations, from time to time, by rule or by order, rendering more stringent upon its own members the provisions of this Act that relate to attendance of members or to deductions to be made from the sessional allowance. R.S., c. 249, s. 41.

40. Le Sénat ou la Chambre des communes peuvent respectivement, à l'occasion, au moyen de règles ou d'ordres, établir des règlements pour rendre plus strictes à l'égard de leurs propres membres les dispositions de la présente loi qui se rapportent à la présence des députés ou des sénateurs, ou aux déductions à effectuer sur l'indemnité de session. S.R., c. 249, art. 41.

Chaque Chambre peut faire des règlements

Allowance to Leader of Opposition

41. (1) To the member occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons there shall be paid, in addition to his sessional allowance, an annual allowance of thirty thousand eight hundred dollars.

41. (1) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de chef de l'Opposition à la Chambre des communes reçoit une indemnité annuelle de trente mille huit cents dollars.

Indemnité du chef de l'Opposition

Allowance to other leaders

(2) There shall be paid to each member of the House of Commons, other than the Prime Minister or the member occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons, who is the leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, an annual allowance of eighteen thousand six hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.

(2) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député, à l'exclusion du premier ministre ou du député qui occupe le poste reconnu de chef de l'Opposition à la Chambre des communes, qui est le chef d'un parti dont l'effectif reconnu à la Chambre des communes comprend au moins douze personnes, reçoit une indemnité annuelle de dix-huit mille six cents dollars.

Indemnité à d'autres chefs

Chief Government Whip and Chief Opposition Whip

(3) There shall be paid to the members occupying the recognized positions of Chief Government Whip and Chief Opposition Whip in the House of Commons, an annual allowance of eight thousand six hundred dollars each in addition to the sessional allowances payable to such members.

(3) En sus de l'indemnité de session qui leur est versée, les députés qui occupent les postes reconnus de whip en chef du gouvernement et de whip en chef de l'Opposition à la Chambre des communes reçoivent chacun une indemnité annuelle de huit mille six cents dollars.

Whip en chef du gouvernement et whip en chef de l'Opposition



Deputy  
Government  
Whip, Deputy  
Opposition  
Whip and other  
Whips

(3.1) There shall be paid to the members occupying the recognized positions of Deputy Government Whip and Deputy Opposition Whip and the recognized position of Whip of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, an annual allowance of five thousand dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.

Opposition  
House Leader

(4) There shall be paid to the member occupying the recognized position of Opposition House Leader in the House of Commons, an annual allowance of fifteen thousand three hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.

Other House  
leaders

(5) There shall be paid to the member occupying the recognized position of House Leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, an annual allowance of six thousand six hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member. R.S., c. S-8, s. 41; 1974-75-76, c. 44, s. 3; 1980-81-82, c. 77, s. 3.

Leader of the  
Government  
and Leader of  
the Opposition  
in the Senate

#### 42. (1) There shall be paid

(a) to the member of the Senate occupying the recognized position of Leader of the Government in the Senate, in addition to his sessional allowance, an annual allowance of twenty-two thousand dollars, and

(b) to the member of the Senate occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the Senate, in addition to his sessional allowance, an annual allowance of fifteen thousand three hundred dollars,

but if the Leader of the Government is in receipt of a salary under the *Salaries Act*, the annual allowance shall not be paid.

Deputy Leaders  
in the Senate

#### (2) There shall be paid,

(a) to the member of the Senate occupying the recognized position of Deputy Leader of the Government in the Senate an annual allowance of nine thousand six hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member; and

(b) to the member of the Senate occupying the recognized position of Deputy Leader of the Opposition in the Senate an annual allowance at the rate of six thousand three hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member.

(3.1) En sus de l'indemnité de session qui leur est versée, les députés qui occupent les postes reconnus de whip suppléant du gouvernement, de whip suppléant de l'Opposition et de whip d'un parti dont l'effectif reconnu à la Chambre des communes comprend au moins douze personnes, reçoivent chacun une indemnité de cinq mille dollars par année.

Whip suppléant  
du gouverne-  
ment, whip  
suppléant de  
l'Opposition et  
autres whips

(4) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de leader de l'Opposition à la Chambre des communes reçoit une indemnité annuelle de quinze mille trois cents dollars.

Leader de  
l'Opposition à  
la Chambre des  
communes

(5) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de leader à la Chambre des communes d'un parti dont l'effectif reconnu comprend au moins douze personnes reçoit une indemnité annuelle de six mille six cents dollars. S.R., c. S-8, art. 41; 1974-75-76, c. 44, art. 3; 1980-81-82, c. 77, art. 3.

Autres leaders

#### 42. (1) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée,

a) le sénateur qui occupe le poste reconnu de leader du gouvernement au Sénat reçoit une indemnité annuelle de vingt-deux mille dollars sauf s'il reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*;

b) le sénateur qui occupe le poste reconnu de chef de l'Opposition au Sénat reçoit une indemnité annuelle de quinze mille trois cents dollars.

Leader du  
gouvernement  
et chef de  
l'Opposition au  
Sénat

#### (2) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée,

a) le sénateur qui occupe le poste reconnu de leader adjoint du gouvernement au Sénat reçoit une indemnité annuelle de neuf mille six cents dollars;

b) le sénateur qui occupe le poste reconnu de chef adjoint de l'Opposition au Sénat reçoit une indemnité annuelle de six mille trois cents dollars.

Adjoint du  
leader du  
gouvernement  
et adjoint du  
chef de  
l'Opposition au  
Sénat

Government  
Whip and  
Opposition  
Whip

- (3) There shall be paid,  
 (a) to the member of the Senate occupying the recognized position of Government Whip in the Senate an annual allowance of five thousand dollars in addition to the sessional allowance payable to such member; and  
 (b) to the member of the Senate occupying the recognized position of Opposition Whip in the Senate an annual allowance of three thousand three hundred dollars in addition to the sessional allowance payable to such member. R.S., c. S-8, s. 42; 1974-75-76, c. 44, s. 3; 1980-81-82, c. 77, s. 4.

Travelling and  
telecommunica-  
tion expenses

43. (1) For each session of Parliament, there shall be allowed to each member of the Senate and House of Commons such actual moving, transportation, travelling and telecommunication expenses as each House may by order prescribe.

Motor vehicle  
allowance to  
Ministers, etc.

- (2) In addition to the expenses provided for in subsection (1), there shall be paid annually  
 (a) to each Minister of the Crown and to the member holding the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons, a motor vehicle allowance of two thousand dollars; and  
 (b) to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, a motor vehicle allowance of one thousand dollars each.

Expense  
allowance

- (3) In addition to the expenses provided for in subsection (1), there shall be paid to each member of the Senate and House of Commons an allowance for expenses incidental to the discharge of his duties as a member  
 (a) in the case of a member of the Senate, at the rate of five thousand three hundred dollars per annum; and  
 (b) in the case of a member of the House of Commons,  
 (i) at the rate of thirteen thousand, two hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents an electoral district listed in Schedule III to the *Canada Elections Act*, other than an electoral district referred to in subparagraph (ii),  
 (ii) at the rate of fourteen thousand, four hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents an elec-

(3) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée,

- a) le sénateur qui occupe le poste reconnu de whip du gouvernement au Sénat reçoit une indemnité annuelle de cinq mille dollars;  
 b) en sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le sénateur qui occupe le poste reconnu de whip de l'Opposition au Sénat reçoit une indemnité annuelle de trois mille trois cents dollars. S.R., c. S-8, art. 42; 1974-75-76, c. 44, art. 3; 1980-81-82, c. 77, art. 4.

Whip du  
gouvernement  
et whip de  
l'Opposition au  
Sénat

43. (1) Pour chacune des sessions du Parlement, il est alloué à chaque membre du Sénat ou de la Chambre des communes tels frais réels de déménagement, de transport, de voyage et de télécommunication que chaque Chambre peut déterminer au moyen d'un ordre.

Frais de voyage  
et de télécom-  
munication

(2) Outre les frais prévus au paragraphe (1), il doit être payé annuellement

- a) à chaque ministre de la Couronne et au député qui occupe le poste reconnu de chef de l'Opposition à la Chambre des communes, une indemnité d'automobile de deux mille dollars; et  
 b) au président du Sénat et à l'Orateur de la Chambre des communes, une indemnité d'automobile de mille dollars, chacun.

Indemnité  
d'automobile  
versée aux  
ministres, etc.

(3) Outre les frais prévus au paragraphe (1), il doit être payé à chaque membre du Sénat ou de la Chambre des communes une indemnité relative aux dépenses qu'entraîne l'exercice de ses fonctions en cette qualité,

- a) dans le cas d'un membre du Sénat, de cinq mille trois cents dollars par année; et  
 b) dans le cas d'un membre de la Chambre des communes,  
 (i) de treize mille deux cent soixante-quinze dollars par année si le membre représente une circonscription indiquée à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada*, autre qu'une circonscription visée au sous-alinéa (ii),  
 (ii) de quatorze mille quatre cent soixante-quinze dollars par année si le membre représente une circonscription des territoires du Nord-Ouest, et

Indemnité de  
dépenses

toral district in the Northwest Territories, and

(iii) at the rate of ten thousand six hundred dollars per annum if the member represents an electoral district that is not referred to in subparagraph (i) or (ii).

(iii) de dix mille six cents dollars par année si le membre représente une circonscription qui n'est pas visée aux sous-alinéas (i) ou (ii).

Time of  
payment

(4) The allowances described in subsection (3) shall be paid monthly to each member and shall be subject to a deduction in respect of non-attendance at sittings of the House of which he is a member equal to the deduction from the sessional allowance of a member provided for in section 37.

(4) Les allocations visées au paragraphe (3) sont payées sur une base mensuelle et font l'objet d'une déduction, lorsque le député ou le sénateur n'assiste pas à une séance de la Chambre dont il fait partie correspondant à celle visée à l'article 37.

Paiement et  
déduction

Payment of  
allowance on  
death

(5) Where a member of the Senate or House of Commons dies, his expense allowance shall be paid up to and including the day of his death. R.S., c. S-8, s. 43; R.S., c. 26(2nd Supp.), s. 2; 1974-75-76, c. 44, s. 4.

(5) Lorsqu'un membre du Sénat ou de la Chambre des communes décède, son indemnité de dépenses doit être payée jusqu'au jour de son décès inclusivement. S.R., c. S-8, art. 43; S.R., c. 26(2<sup>e</sup> suppl.), art. 2; 1974-75-76, c. 44, art. 4.

Paiement de  
l'indemnité lors  
du décès

Statement of  
attendance

44. (1) For each session of Parliament, at the end of each month and at the end of the session, each member shall furnish the Clerk of the House of which he is a member with a statement, signed by him, of the number of days attendance during the month or session, as the case may be, for which he is entitled to the said allowance, and, in case days are included on which the member has failed to attend by reason of illness, setting forth that fact and that his absence was due to such illness and was unavoidable.

44. (1) Pour chaque session du Parlement, chaque sénateur et député doit fournir au greffier de la Chambre dont il fait partie, à la fin de chaque mois et à la fin de la session, un état signé de sa main indiquant le nombre de jours où il a été présent au cours du mois ou de la session, selon le cas, et pour lesquels il a droit à ladite indemnité; et, si l'état comprend des jours où le sénateur ou député a été absent pour cause de maladie, l'état doit mentionner le fait et porter que l'absence du sénateur ou député était due à sa maladie et était inévitable.

Borderau de  
présence

Statement in  
connection with  
travelling  
allowance

(2) Every member applying for an allowance for travelling and living expenses shall furnish the Clerk of the House of which he is a member with a statement, signed by him, of his actual moving or transportation expenses, and of his living expenses, as provided for in section 43, and, if the member has elected to commute such allowance under section 43, a statement of the time necessarily occupied in his journeys to and from Ottawa, as provided by that section. R.S., c. S-8, s. 44; 1980-81-82, c. 47, s. 39.

(2) Tout sénateur ou député qui demande l'allocation de frais de route et de subsistance, doit fournir, sous son seing, au greffier de la Chambre dont il fait partie, un état de ses frais réels de déplacement ou de transport et de subsistance prévus par l'article 43, et, si le sénateur ou député a choisi de commuter cette allocation aux termes de l'article 43, un état du temps nécessairement occupé par le voyage à destination ou en provenance d'Ottawa, ainsi que le prévoit cet article. S.R., c. S-8, art. 44; 1980-81-82, c. 47, art. 39.

État relatif à  
l'allocation  
pour frais de  
voyage

(3) [Repealed, 1980-81-82, c. 47, s. 39.]

(3) [Abrogé, 1980-81-82, c. 47, art. 39.]

Severance  
allowance to  
certain  
members

44.1 (1) Subject to subsection (5), where a person who holds a seat in the House of Commons on the day of a dissolution of the House of Commons is for any reason not re-elected as a member of the House of Commons at the next following general election of members of the House of Commons, the person shall be

44.1. (1) Sous réserve du paragraphe (5), le député sortant non réélu reçoit l'indemnité de départ prévue au paragraphe (4).

Indemnité de  
départ

paid a severance allowance in accordance with subsection (4).

Idem

(2) Subject to subsection (5), where a person who holds a seat in the House of Commons dies or ceases to be a member of the House of Commons due to some permanent illness or infirmity that, in the opinion of the Speaker of the House, disables the person from performing his duties as a member, there shall be paid to or in respect of the person a severance allowance in accordance with subsection (4).

Notification of Speaker's opinion

(3) Notification of the opinion of the Speaker referred to in subsection (2) shall be given to members of the House of Commons by means of a statement made by the Speaker in the House.

Amount of severance allowance

(4) The severance allowance to be paid to or in respect of a person under subsection (1) or (2) shall be a lump sum amount equal to 50 per cent of the aggregate of

(a) the sessional allowance under section 34, and

(b) any salary or allowance under section 33, 41 or 42 of this Act, section 4 or 5 of the *Salaries Act* or subsection 4(1) of the *Parliamentary Secretaries Act*

to which the person was entitled immediately before he ceased to be a member of Parliament.

Limitation

(5) A severance allowance shall not be paid under subsection (1) or (2) to or in respect of any person to or in respect of whom an allowance is payable under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, 1980-81-82, c. 77, s. 5.

Sums granted to Her Majesty

45. There is hereby granted to Her Majesty, out of any unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund, an annual sum sufficient to enable Her Majesty to pay the amount of the sessional allowances hereinbefore mentioned. R.S., c. 249, s. 46.

How expended

46. All moneys expended under this Act, in respect of the House of Commons, shall be expended and accounted for in the same manner as moneys for defraying the contingent expenses of the House of Commons are to be expended and accounted for under the *House of Commons Act*. R.S., c. 249, s. 47.

(2) Sous réserve du paragraphe (5), l'indemnité de départ prévue au paragraphe (4) est versée au député qui, durant son mandat, décède ou est atteint d'une maladie chronique ou d'une infirmité qui, de l'avis de l'Orateur de la Chambre des communes, le rend incapable de remplir ses fonctions, ou à ses ayants-droit.

Idem

(3) Avis de l'opinion visée au paragraphe (2) est donné à la Chambre des communes par déclaration de l'Orateur.

Avis de l'opinion du président

(4) L'indemnité qui peut être versée en application du paragraphe (1) ou (2) consiste d'un montant global égal au total de cinquante pour cent du total :

Montant de l'indemnité

a) de l'indemnité de session en vertu de l'article 34,

b) de tout traitement ou indemnité en vertu des articles 33, 41 ou 42 de la présente loi, des articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements* ou du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les secrétaires parlementaires*,

auxquels une personne, au moment de cesser d'être député, était admissible.

(5) Quiconque est admissible à une allocation sous le régime de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement* n'a pas droit à l'indemnité de départ prévue au paragraphe (1) ou (2). 1980-81-82, c. 77, art. 5.

Admissibilité

45. Il est par les présentes accordé à Sa Majesté, sur les deniers non attribués qui font partie du Fonds du revenu consolidé, une somme annuelle suffisante pour permettre à Sa Majesté de payer le montant des indemnités de session ci-dessus mentionnées. S.R., c. 249, art. 46.

Sommes votées à Sa Majesté

46. Les deniers dépensés sous l'autorité de la présente loi à l'égard de la Chambre des communes doivent l'être de la même manière que le sont les sommes destinées à acquitter les dépenses imprévues de ladite Chambre sous le régime de la *Loi sur la Chambre des communes*, et il doit en être rendu compte de la manière dont il est rendu compte de ces sommes aux termes de ladite loi. S.R., c. 249, art. 47.

Comment sont dépensés les deniers prévus par la présente loi



Idem 47. (1) Credits for all sums voted by Parliament and payable in respect of allowances to members of the Senate as hereinbefore provided, and in respect of other expenditure for the service of the Senate, shall issue from time to time.

Credits on banks of Canada (2) Such credits shall issue on one of the banks of Canada in favour of the Clerk of the Senate and the assistant accountant of the Senate, or such other persons as the Speaker of the Senate from time to time designates for the purpose.

Clerk to apply (3) Such Clerk shall, from time to time, apply for such credits as he deems necessary by an order signed by him. R.S., c. 249, s. 48.

Idem 47. (1) Des crédits pour toutes les sommes votées par le Parlement et payables sous forme d'indemnités aux membres du Sénat, ainsi qu'il est ci-dessus prescrit, et au sujet des autres dépenses pour le service du Sénat sont ouverts à l'occasion.

Crédits ouverts sur une banque canadienne (2) Ces crédits sont ouverts sur une des banques du Canada en faveur du greffier du Sénat et du comptable adjoint du Sénat, ou de telles autres personnes que le président du Sénat désigne de temps à autre à cette fin.

Demande en est faite par le greffier (3) Par ordre sous son seing, ce greffier demande, à l'occasion, l'ouverture des crédits qu'il juge nécessaires. S.R., c. 249, art. 48.

SCHEDULE

FORM A

The evidence you shall give on this examination shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth. So help you God.

FORM B

I, A.B., do solemnly, sincerely and truly affirm and declare the taking of any oath is according to my religious belief unlawful, and I do also solemnly, sincerely and truly affirm and declare, etc. R.S., c. 249, Sch.

ANNEXE

FORMULE A

Le témoignage que vous rendrez dans cette enquête sera la vérité, toute la vérité et rien que la vérité. Ainsi Dieu vous soit en aide.

FORMULE B

Je, A.B., affirme et déclare solennellement, sincèrement et véridiquement que, d'après mes croyances religieuses, la prestation d'un serment est illégale, et j'affirme et déclare solennellement, sincèrement et véridiquement aussi que, etc. S.R., c. 249, annexe.



**OFFICE CONSOLIDATION**

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE**

**House of Commons Act**

**Loi sur la Chambre des communes**

**R.S., c. H-9**

**S.R., c. H-9**







## CHAPTER H-9

An Act respecting the House of Commons

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *House of Commons Act*. R.S., c. 143, s. 1.

### DISQUALIFICATIONS OF MEMBERS

Member of provincial legislature

2. (1) No person who, on the day of the nomination at any election to the House of Commons, is a member of any legislative council or of any legislative assembly of any province, is eligible as a member of the House of Commons, or is capable of being nominated or voted for at such election, or of being elected to or of sitting or voting in the House of Commons.

Election void

(2) If any one so declared ineligible is elected and returned as a member of the House of Commons, his election is void. R.S., c. 143, s. 2.

Member accepting seat in provincial legislature

3. If any member of the House of Commons is elected and returned to any legislative assembly, or is elected or appointed a member of any legislative council and accepts the seat, his election as a member of the House of Commons thereupon becomes void, his seat shall be vacated, and a new writ shall issue forthwith for a new election. R.S., c. 143, s. 3.

If elected or appointed without knowledge

4. Any member of the House of Commons elected or appointed to a provincial legislature without his knowledge or consent shall continue to hold his seat in the House of Commons as if no such election or appointment to a provincial legislature had been made, if, without taking his seat in the provincial legislature, and within ten days after being notified of such election or appointment, or, if he is not within the province

## CHAPITRE H-9

Loi concernant la Chambre des communes

### TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la Chambre des communes*. S.R., c. 143, art. 1.

### INCOMPATIBILITÉ

2. (1) Le jour de la présentation des candidats à une élection de députés à la Chambre des communes, nulle personne qui est membre du conseil législatif ou de l'assemblée législative d'une province du Canada n'est éligible comme député à la Chambre des communes, ni ne doit être mise en candidature ni recevoir de suffrage à cette élection, ni ne doit être élue ni siéger ni voter à la Chambre des communes.

Membres d'une législature d'une province

(2) Si une personne ainsi déclarée inéligible est élue et proclamée membre de la Chambre des communes, son élection est nulle. S.R., c. 143, art. 2.

Leur élection nulle

3. Si un député à la Chambre des communes est élu et proclamé membre d'une assemblée législative, ou est élu ou nommé membre d'un conseil législatif, et qu'il accepte ce mandat, son élection comme membre de la Chambre des communes devient par là même nulle, son siège est déclaré vacant et un nouveau bref d'élection est immédiatement émis. S.R., c. 143, art. 3.

Député élu ou nommé à une législature

4. Un membre de la Chambre des communes, élu ou nommé à une législature provinciale hors de sa connaissance ou sans son consentement, qui, sans prendre son siège dans la législature provinciale, et dans les dix jours après avoir reçu avis de son élection ou de sa nomination, ou, s'il n'est pas alors dans la province, dans les dix jours qui suivent son retour dans la province, se démet de son mandat à cette légis-

Exception quant à ceux qui sont élus ou nommés sans leur consentement

at the time, then within ten days after his arrival within the province, he resigns his seat in such legislature, and notifies the Speaker of the House of Commons of such resignation. R.S., c. 143, s. 4.

Penalty for person ineligible sitting or voting

5. (1) If any person who is by this Act declared ineligible as a member of the House of Commons, or incapable of sitting or voting therein, so sits or votes, he shall forfeit the sum of two thousand dollars for every day that he sits or votes.

Recovery

(2) Such sum may be recovered by any person who sues for the same, by action in any form allowed by law in the province in which the action is brought, in any court having jurisdiction. R.S., c. 143, s. 5.

#### RESIGNATION OF MEMBERS

Resignation

6. (1) Any member of the House of Commons may resign his seat

(a) by giving, in his place in the House, notice of his intention to resign, in which case, and immediately after such notice has been entered by the clerk on the journals of the House, the Speaker shall forthwith address his warrant, under his hand and seal, to the Chief Electoral Officer, for the issue of a writ for the election of a new member in the place of the member resigning; or

(b) by addressing and causing to be delivered to the Speaker a declaration of his intention to resign his seat, made in writing under his hand and seal before two witnesses, which declaration may be so made and delivered either during a session of Parliament, or in the interval between two sessions, in which case the Speaker shall, upon receiving such declaration, forthwith address his warrant, under his hand and seal, to the Chief Electoral Officer, for the issue of a writ for the election of a new member in the place of the member so resigning;

and in either case a writ shall issue accordingly.

Entry in journals

(2) An entry of the declaration so delivered to the Speaker shall be thereafter made in the journals of the House. R.S., c. 143, s. 6.

Proceedings where there is no Speaker

7. (1) If any member of the House of Commons wishes to resign his seat in the interval

lature et en avertit l'Orateur de la Chambre des communes, continue de siéger à la Chambre des communes, tout comme s'il n'avait jamais été élu ni nommé membre d'une législature provinciale. S.R., c. 143, art. 4.

5. (1) Quiconque, étant par la présente loi déclaré inéligible comme membre de la Chambre des communes ou inhabile à y siéger ou à y voter, y siège ou y vote, est passible d'une amende de deux mille dollars pour chaque jour qu'il y siège ou y vote.

Amende contre les personnes inéligibles qui siègent ou votent

(2) Cette somme peut être recouvrée devant toute cour compétente par quiconque en poursuit le recouvrement par voie d'action, selon les procédures judiciaires usitées dans la province où l'action est intentée. S.R., c. 143, art. 5.

Recouvrement

#### DÉMISSION DES DÉPUTÉS

6. (1) Tout député à la Chambre des communes peut résigner son mandat

Démission

a) en donnant, de son siège à la Chambre, avis de son intention de démissionner, auquel cas, immédiatement après que cet avis a été enregistré par le greffier dans les journaux de la Chambre, l'Orateur adresse sans tarder, sous ses seing et sceau, au directeur général des élections son mandat lui enjoignant d'émettre un bref pour l'élection d'un nouveau député en remplacement du démissionnaire; ou

b) en adressant et faisant transmettre à l'Orateur, par écrit sous ses seing et sceau devant deux témoins, une déclaration de son intention de remettre son mandat, laquelle déclaration peut être ainsi faite et transmise soit durant une session du Parlement, soit dans l'intervalle de deux sessions; et l'Orateur, en recevant cette déclaration, adresse immédiatement sous ses seing et sceau au directeur général des élections son mandat lui enjoignant d'émettre un bref pour l'élection d'un nouveau député en remplacement du démissionnaire;

et, dans l'un et dans l'autre cas, un bref est émis en conséquence.

(2) Une inscription de la déclaration ainsi remise à l'Orateur est ensuite consignée dans les journaux de la Chambre. S.R., c. 143, art. 6.

Inscription

7. (1) Si un député à la Chambre des communes désire renoncer à son siège dans l'inter-

Procédure quand il n'y a pas d'Orateur

between two sessions of Parliament, and there is then no Speaker, or, if the Speaker is absent from Canada, or, if such member is himself the Speaker, he may address or cause to be delivered to any two members of the House the declaration of his intention to resign mentioned in section 6.

(2) The two members, upon receiving the declaration, shall forthwith address their warrant, under their hands and seals, to the Chief Electoral Officer for the issue of a new writ for the election of a member in the place of the member so notifying his intention to resign, and such writ shall issue accordingly. R.S., c. 143, s. 7.

8. Any member tendering his resignation in any manner hereinbefore provided, shall be held to have vacated his seat and ceases to be a member of the House. R.S., c. 143, s. 8.

9. No member shall tender his resignation while his election is lawfully contested, or until after the expiration of the time during which it may by law be contested on other grounds than corruption or bribery. R.S., c. 143, s. 9.

#### VACANCIES

10. If any vacancy happens in the House of Commons by the death of any member, or by his accepting any office, the Speaker, on being informed of the vacancy by any member of the House in his place, or by notice in writing under the hands and seals of any two members of the House, shall forthwith address his warrant to the Chief Electoral Officer, for the issue of a new writ for the election of a member to fill the vacancy; and a new writ shall issue accordingly. R.S., c. 143, s. 10.

11. If, when such vacancy happens, or at any time thereafter, before the Speaker's warrant for a new writ has issued, there is no Speaker of the House, or if the Speaker is absent from Canada, or if the member whose seat is vacated is himself the Speaker, then, any two members of the House may address their warrant, under their hands and seals, to the Chief Electoral Officer, for the issue of a new writ for the election of a member to fill such vacancy; and such writ shall issue accordingly. R.S., c. 143, s. 11.

valle de deux sessions du Parlement et s'il n'y a pas alors d'Orateur, ou si l'Orateur est absent du Canada, ou si ce député est lui-même l'Orateur, il peut adresser ou faire remettre à deux membres quelconques de la Chambre, la déclaration mentionnée à l'article 6 de son intention de démissionner.

(2) Sur réception de cette déclaration, ces deux membres adressent immédiatement leur mandat, sous leurs seings et sceaux, au directeur général des élections demandant l'émission d'un nouveau bref pour l'élection d'un député en remplacement de celui qui a ainsi déclaré son intention de résigner son mandat, et le bref est émis en conséquence. S.R., c. 143, art. 7.

8. Tout député qui offre sa démission de quelqu'une des manières ci-dessus prescrites est réputé avoir rendu son siège vacant, et il n'est plus membre de la Chambre. S.R., c. 143, art. 8.

9. Nul député ne doit offrir sa démission lorsque la validité de son élection est légalement contestée, ni avant l'expiration du délai durant lequel elle peut, en vertu de la loi, être contestée pour d'autres motifs que ceux de vénalité ou corruption. S.R., c. 143, art. 9.

#### VACANCES

10. S'il survient une vacance à la Chambre des communes par le décès d'un député, ou parce qu'un député a accepté une charge, l'Orateur de la Chambre, étant informé de cette vacance par un député, de son siège, ou par avis écrit sous les seings et sceaux de deux députés à la Chambre, adresse immédiatement son mandat au directeur général des élections, lui enjoignant d'émettre un nouveau bref pour l'élection d'un député afin de remplir cette vacance; et un nouveau bref est émis en conséquence. S.R., c. 143, art. 10.

11. Si, lorsque cette vacance se produit, ou si, à quelque moment dans la suite, avant que le mandat de l'Orateur pour un nouveau bref soit émis, il n'y a pas d'Orateur de la Chambre, ou si l'Orateur est absent du Canada, ou si le député dont le siège devient vacant est lui-même l'Orateur, deux des membres de la Chambre peuvent alors adresser, sous leurs seings et sceaux, leur mandat au directeur général des élections pour qu'il émette un nouveau bref pour l'élection d'un député afin de

Mandat pour  
bref d'élection

Siège vacant

Pas de  
démission si  
l'élection est  
contestée

Vacance pour  
cause de décès  
ou acceptation  
d'emploi.

Quand il n'y a  
pas d'Orateur

		remplir la vacance, et le bref est émis en conséquence. S.R., c. 143, art. 11.	
Vacancy before Parliament meets after a general election	<b>12. (1)</b> A warrant may issue to the Chief Electoral Officer for the issue of a new writ for the election of a member of the House of Commons to fill any vacancy arising after a general election, and before the first meeting of Parliament thereafter, by reason of the death or acceptance of such office of any member.	<b>12. (1)</b> Un mandat peut être adressé au directeur général des élections lui enjoignant d'émettre un nouveau bref pour l'élection d'un député à la Chambre des communes afin de remplir une vacance survenue, après une élection générale et avant la première réunion du Parlement qui suit cette élection, parce qu'un député est décédé ou a accepté quelque charge.	Vacance après élection générale, mais avant première réunion du Parlement
When writ may issue	<b>(2)</b> Such writ may issue at any time after such death or acceptance of office.	<b>(2)</b> Le bref peut être émis en tout temps après le décès ou l'acceptation de la charge.	Quand le bref peut être émis
Effect of election	<b>(3)</b> The election to be held under such writ does not in any manner affect the rights of any person entitled to contest the previous election.	<b>(3)</b> L'élection qui doit avoir lieu en vertu de ce bref ne porte atteinte en aucune manière aux droits de quelque personne fondée à contester la validité de l'élection précédente.	Effet de l'élection
Report of trial judge or Supreme Court	<b>(4)</b> The report of any judge appointed to try such previous election, or of the Supreme Court of Canada, in case of an appeal, shall determine whether the member who has so died or accepted office, or any other person was duly returned or elected at the previous election.	<b>(4)</b> Le rapport de tout juge chargé de se prononcer sur la validité de l'élection précédente, ou celui de la Cour suprême du Canada, s'il y a appel, décide si le député qui est ainsi décédé ou qui a accepté quelque charge, ou toute autre personne, a été dûment élu à cette élection.	Rapport du juge ou de la Cour suprême
Effect of determination	<b>(5)</b> The determination, if adverse to the return of such member, and in favour of any other candidate, avoids the election held under this section, and the candidate declared duly elected at the previous election is entitled to take his seat as if no such subsequent election had been held. R.S., c. 143, s. 12.	<b>(5)</b> Si cette décision est défavorable à l'élection de ce député et favorable à tout autre candidat, elle invalide l'élection tenue en vertu du présent article, et le candidat déclaré régulièrement élu à l'élection précédente a le droit de prendre son siège comme si l'élection subséquente n'avait pas eu lieu. S.R., c. 143, art. 12.	Effet du jugement
Election writ to issue within six months	<b>13. (1)</b> In the event of a vacancy occurring, a writ shall be issued within six months after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a new writ for the election of a member of the House of Commons.	<b>13. (1)</b> Advenant une vacance, il doit être émis un bref dans les six mois qui suivent la réception, par le directeur général des élections, du mandat d'émission d'un nouveau bref d'élection d'un député à la Chambre des communes.	Émission des brefs d'élection dans les six mois
Exceptions	<b>(2)</b> This section does not apply where the vacancy in respect of which the warrant has issued occurs within six months of the expiry of the time limited for the duration of the House of Commons.	<b>(2)</b> Le présent article ne s'applique pas lorsque la vacance qui a fait l'objet de l'émission du mandat se produit dans les six mois de l'expiration de la limite de la durée de la Chambre des communes.	Exception
Dissolution	<b>(3)</b> If Parliament is dissolved after the issue of a new writ hereunder such writ shall thereupon be deemed to have been superseded and withdrawn. R.S., c. 143, s. 13.	<b>(3)</b> Advenant la dissolution du Parlement après l'émission d'un nouveau bref, sous le régime des présentes, ce bref est dès lors censé annulé et retiré. S.R., c. 143, art. 13.	Dissolution
Nomination for one electoral district only	<b>14.</b> No person shall be nominated and consent to be nominated so as to be a candidate for election as a member of the House of Commons for more than one electoral district at the same time, and if any person is so nominated	<b>14.</b> Nulle personne ne doit se présenter ni permettre sa présentation comme candidat à l'élection d'un député à la Chambre des communes dans plus d'une circonscription électorale à la fois, et advenant la présentation de	Présentation dans une seule circonscription électorale



for more than one electoral district and consents thereto all such nominations are void. R.S., c. 143, s. 14.

cette personne ou son consentement à cette présentation dans plus d'une circonscription électorale, toutes ces présentations sont nulles. S.R., c. 143, art. 14.

## INTERNAL ECONOMY

## ÉCONOMIE INTERNE

In case of dissolution, Speaker to act	<b>15.</b> The person who fills the office of Speaker at the time of any dissolution of Parliament, shall, for the purpose of the following provisions of this Act, be deemed to be the Speaker until a Speaker is chosen by the new Parliament. R.S., c. 143, s. 15.	<b>15.</b> La personne qui remplit la charge d'Orateur lors de la dissolution du Parlement est, pour les fins des dispositions suivantes de la présente loi, censée être l'Orateur jusqu'à ce qu'un Orateur soit nommé par le nouveau Parlement. S.R., c. 143, art. 15.	Au cas de dissolution, l'Orateur continue d'agir
Speaker and four other commissioners to act	<b>16. (1)</b> The Governor in Council shall appoint four members of the Queen's Privy Council for Canada who are also members of the House of Commons, who, with the Speaker of the House of Commons, shall be commissioners for the purposes of this section and sections 17 and 18.	<b>16. (1)</b> Le gouverneur en conseil désigne quatre membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, qui sont en même temps membres de la Chambre des communes, lesquels, avec l'Orateur de la Chambre des communes, doivent être commissaires pour les objets du présent article et des articles 17 et 18.	L'Orateur et quatre commissaires agissent
How appointed	<b>(2)</b> The names and offices of such commissioners shall be communicated by message from the Governor in Council to the House of Commons, in the first week of each session of Parliament.	<b>(2)</b> Les noms et les titres officiels de ces commissaires sont communiqués, dans un message du gouverneur en conseil, à la Chambre des communes, dans la première semaine de chaque session du Parlement.	Leur nomination
Quorum	<b>(3)</b> Three of the commissioners, whereof the Speaker of the House of Commons shall be one, may carry the said provisions into execution.	<b>(3)</b> Trois de ces commissaires, dont l'un est l'Orateur de la Chambre des communes, peuvent exécuter lesdites dispositions.	Quorum
Death or absence of Speaker	<b>(4)</b> In the event of the death, disability, or absence from Canada of the Speaker during any dissolution or prorogation of Parliament, any three of the commissioners may carry the said provisions into execution. R.S., c. 143, s. 16.	<b>(4)</b> Si l'Orateur décède, devient incapable de remplir ses fonctions ou s'absente du Canada pendant que le Parlement est dissous ou prorogé, trois des commissaires peuvent exécuter lesdites dispositions. S.R., c. 143, art. 16.	Décès ou absence de l'Orateur
Estimate to be made by the Clerk	<b>17. (1)</b> The Clerk of the House of Commons shall annually prepare an estimate of the sums that will probably be required to be provided by Parliament for the payment of the indemnity and the actual moving or transportation expenses of members, and of salaries, allowances and contingent expenses of the House, and of the several officers and clerks thereof under his direction, during the fiscal year.	<b>17. (1)</b> Chaque année, le greffier de la Chambre des communes prépare un état estimatif des sommes que le Parlement sera probablement appelé à voter pour le paiement pendant l'année financière de l'indemnité et des frais réels de route ou de déplacement des députés, et des appointements, allocations et dépenses imprévues de la Chambre et de ses différents fonctionnaires et employés qui sont sous la direction du greffier.	État estimatif fait par le greffier
By the Sergeant-at-Arms	<b>(2)</b> The Sergeant-at-Arms of the House of Commons shall annually prepare an estimate of the sums that will probably be required to be provided by Parliament for the payment of salaries or allowances of the messengers, doorkeepers and servants of the House under his	<b>(2)</b> Le sergent-d'armes de la Chambre des communes doit préparer chaque année un état estimatif des sommes que le Parlement sera probablement appelé à voter pour le paiement des traitements ou gratifications des messagers, portiers et préposés de la Chambre qui sont	Par le sergent-d'armes

	direction, and of the contingent expenses under his direction, during such year.	sous la direction du sergent-d'armes, et des dépenses imprévues qui se trouvent sous son contrôle, pendant l'année financière susdite.	
To be submitted to Speaker	(3) Such estimates shall be submitted to the Speaker for his approval, and are subject to such approval and to such alterations as the Speaker considers proper.	(3) Ces états estimatifs sont soumis à l'approbation de l'Orateur qui les sanctionne et les modifie selon qu'il le juge à propos.	Soumis à l'Orateur
Speaker to prepare an estimate	(4) The Speaker shall thereupon prepare an estimate of the sums requisite for the several purposes aforesaid, and shall sign the same.	(4) L'Orateur prépare dès lors un état estimatif des sommes nécessaires aux diverses fins susdites, et il y appose sa signature.	État estimatif de l'Orateur
Estimates to be submitted to Minister of Finance	(5) Such several estimates of the Clerk, Sergeant-at-Arms and Speaker shall be transmitted by the Speaker to the Minister of Finance for his approval, and shall be laid severally before the House of Commons with the other estimates for the year. R.S., c. 143, s. 17.	(5) Ces différents états estimatifs du greffier, du sergent-d'armes et de l'Orateur sont, par ce dernier, transmis au ministre des Finances pour qu'il les approuve, et sont soumis séparément à la Chambre des communes avec les autres prévisions budgétaires pour l'année financière. S.R., c. 143, art. 17.	Soumis au ministre des Finances
Money payable for member's indemnity	18. All sums of money voted by Parliament upon such estimates or payable to members of the House of Commons under the <i>Senate and House of Commons Act</i> , are subject to the order of the commissioners, or any three of them, of whom the Speaker shall be one. R.S., c. 143, s. 18.	18. Toutes sommes votées par le Parlement d'après ces états estimatifs, ou payables aux membres de la Chambre des communes, en vertu de la <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</i> , sont assujetties à l'ordre des commissaires ou de trois d'entre eux, dont l'un doit être l'Orateur de la Chambre. S.R., c. 143, art. 18.	Sommes votées pour l'indemnité des membres
OFFICERS		FONCTIONNAIRES	
Inquiry	19. (1) If any complaint or representation is at any time made to the Speaker for the time being of the misconduct or unfitness of any clerk, officer, messenger or other person attendant on the House of Commons, the Speaker may cause an inquiry to be made into the conduct or fitness of such person.	19. (1) Si, à quelque moment, des plaintes sont portées ou des représentations sont faites à l'Orateur alors en fonction, au sujet de l'inconduite ou de l'incompétence d'un commis, fonctionnaire, messenger ou autre préposé de la Chambre des communes, l'Orateur peut faire faire une enquête sur la conduite ou les aptitudes de cette personne.	Enquête
Suspension and removal	(2) If thereupon it appears to the Speaker that such person has been guilty of misconduct, or is unfit to hold his situation, the Speaker may, if such clerk, officer, messenger or other person has been appointed by the Crown, suspend him and report such suspension to the Governor General, and, if he has not been appointed by the Crown, suspend or remove him. R.S., c. 143, s. 19.	(2) Si, à la suite de cette enquête, l'Orateur est convaincu que cette personne s'est rendue coupable d'inconduite ou qu'elle est inhabile à remplir sa charge, l'Orateur peut, si ce commis, ce fonctionnaire, ce messenger ou cet autre préposé a été nommé par la Couronne, le suspendre et faire rapport de cette suspension au gouverneur général, et, s'il n'a pas été nommé par la Couronne, le suspendre ou le démettre. S.R., c. 143, art. 19.	Suspension et renvoi
Oath of allegiance	20. (1) The Clerk of the House of Commons shall subscribe and take before the Speaker the oath of allegiance, and all other officers, clerks and messengers of the House of Commons shall subscribe and take before the Clerk of the House of Commons the oath of allegiance.	20. (1) Le greffier de la Chambre des communes doit souscrire et prêter, devant l'Orateur, le serment d'allégeance, et tous les autres fonctionnaires, commis et messagers de la Chambre des communes doivent souscrire et	Serment d'allégeance

prêter le serment d'allégeance devant le greffier  
de la Chambre des communes.

Registry

(2) The Clerk of the House of Commons  
shall keep a register of all such oaths. R.S., c.  
143, s. 20.

(2) Le greffier de la Chambre des communes  
doit tenir un registre de tous ces serments. S.R.,  
c. 143, art. 20.

Registre





**OFFICE CONSOLIDATION**

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE**

**Speaker of the Senate Act**

**Loi sur le président du Sénat**

**R.S., c. S-14**

**S.R., c. S-14**





## CHAPTER S-14

### An Act respecting the Speaker of the Senate

Short title

1. This Act may be cited as the *Speaker of the Senate Act*. R.S., c. 255, s. 1.

Speaker leaving the chair

2. Whenever the Speaker of the Senate, from illness or other cause, finds it necessary to leave the chair during any part of the sittings of the Senate on any day, he may call upon any senator to take the chair and preside as Speaker during the remainder of such day, unless he himself resumes the chair before the close of the sittings for that day. R.S., c. 255, s. 2.

Unavoidable absence of Speaker

3. Whenever the Senate is informed by the Clerk at the table of the unavoidable absence of the Speaker, the Senate may choose any senator to preside as the Speaker during such absence, and such senator thereupon has and shall execute all the powers, privileges and duties of Speaker, until the Speaker himself resumes the chair, or another Speaker is appointed by the Governor General. R.S., c. 255, s. 3.

Validity of acts

4. Every act done by any senator, acting as aforesaid, has the same effect and validity as if the act had been done by the Speaker himself. R.S., c. 255, s. 4.

## CHAPITRE S-14

### Loi concernant le président du Sénat

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le président du Sénat*. S.R., c. 255, art. 1.

Titre abrégé

2. Lorsque le président du Sénat, par maladie ou pour une autre cause, juge nécessaire de quitter le fauteuil au cours des séances du Sénat un jour quelconque, il peut appeler tout sénateur à le remplacer au fauteuil et à exercer la présidence durant le reste du jour, à moins qu'il ne reprenne sa place au fauteuil avant la fin des séances ce jour-là. S.R., c. 255, art. 2.

Abandon du fauteuil par le président

3. Lorsqu'il est informé par le greffier, de son siège à la table, d'une absence inévitable du président, le Sénat peut faire le choix d'un sénateur pour exercer la présidence durant cette absence. Ce sénateur a et exerce alors tous les pouvoirs, privilèges et fonctions du président jusqu'à ce que celui-ci reprenne sa place au fauteuil, ou jusqu'à ce qu'un autre président soit nommé par le gouverneur général. S.R., c. 255, art. 3.

Cas d'absence inévitable du président

4. Les actes faits par tout sénateur agissant comme il est susdit ont le même effet et la même validité que s'ils avaient été accomplis par le président lui-même. S.R., c. 255, art. 4.

Validité des actes du suppléant





## OFFICE CONSOLIDATION

## CODIFICATION ADMINISTRATIVE

## Speaker of the House of Commons

## Act

## Loi sur l'Orateur de la Chambre des

communes

R.S., c. S-13

S.R., c. S-13





## CHAPTER S-13

### An Act respecting the Speaker of the House of Commons

## CHAPITRE S-13

### Loi concernant l'Orateur de la Chambre des communes

Short title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>Speaker of the House of Commons Act</i> . R.S., c. 254, s. 1.	<b>1.</b> La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur l'Orateur de la Chambre des communes</i> . S.R., c. 254, art. 1.	Titre abrégé
Speaker leaving the chair	<b>2.</b> Whenever the Speaker of the House of Commons, from illness or other cause, finds it necessary to leave the chair during any part of the sittings of the House, on any day, he may call upon the Chairman of Committees, or, in his absence, upon any member of the House, to take the chair and to act as Deputy Speaker during the remainder of such day, unless he himself resumes the chair before the close of the sittings for that day. R.S., c. 254, s. 2.	<b>2.</b> Lorsque l'Orateur de la Chambre des communes, par maladie ou pour toute autre cause, juge nécessaire de quitter le fauteuil pendant une partie des séances de la Chambre, quel que soit le jour, il peut appeler le président des comités, ou, en son absence, tout membre de la Chambre à occuper le fauteuil et à agir en qualité d'Orateur suppléant pendant le reste du jour, à moins que l'Orateur ne reprenne lui-même le fauteuil avant la fin des séances, ce jour-là. S.R., c. 254, art. 2.	Quand l'Orateur quitte le fauteuil
Unavoidable absence of Speaker	<b>3.</b> Whenever the House is informed by the Clerk at the table of the unavoidable absence of the Speaker, the Chairman of Committees, if present, shall take the chair and shall perform the duties and exercise the authority of Speaker in relation to all the proceedings of the House, until the meeting of the House on the next sitting day, and so on from day to day on the like information being given to the House until the House otherwise orders; but if the House adjourns for more than twenty-four hours, the Deputy Speaker shall continue to perform the duties and exercise the authority of Speaker for twenty-four hours only after such adjournment. R.S., c. 254, s. 3.	<b>3.</b> Lorsque le greffier, de son siège à la table, informe la Chambre de l'absence inévitable de l'Orateur, le président des comités, s'il est présent, prend place au fauteuil, remplit les devoirs et exerce l'autorité de l'Orateur relativement à toutes les procédures de la Chambre jusqu'à sa réunion le jour de séance qui suit. Il en est ainsi de jour en jour, lorsqu'une semblable information est donnée à la Chambre, tant qu'elle n'en ordonne pas autrement; mais si la Chambre s'ajourne pour plus de vingt-quatre heures, l'Orateur suppléant continue de remplir les devoirs et d'exercer l'autorité de l'Orateur pendant vingt-quatre heures seulement après cet ajournement. S.R., c. 254, art. 3.	Au cas d'absence inévitable de l'Orateur
Validity of acts	<b>4.</b> If, at any time during a session of Parliament the Speaker is temporarily absent from the House, and a Deputy Speaker thereupon performs the duties and exercises the authority of Speaker, as hereinbefore provided, or pursuant to the standing orders or other order, or a resolution of the House, every act done and	<b>4.</b> Si, durant une session du Parlement, l'Orateur est temporairement absent de la Chambre, et qu'un Orateur suppléant remplit alors les devoirs et exerce l'autorité d'Orateur, selon les prescriptions qui précèdent ou en conformité du règlement ou autres ordonnances, ou d'une résolution de la Chambre, toutes les	Validité des actes du suppléant

proceeding taken in or by the House, in the exercise of its powers and authority, is as valid and effectual as if the Speaker himself were in the chair. R.S., c. 254, s. 4.

délibérations ou procédures prises, et tous les actes faits par la Chambre dans l'exercice de ses pouvoirs et de son autorité, sont aussi valides et aussi efficaces que si l'Orateur avait lui-même occupé le fauteuil. S.R., c. 254, art. 4.

Idem

5. Every act done, and warrant, order or other document issued, signed or published by such Deputy Speaker in relation to any proceedings of the House of Commons, or that under any statute would be done, issued, signed or published by the Speaker if then able to act, has the same effect and validity as if the same had been done, issued, signed or published by the Speaker for the time being. R.S., c. 254, s. 5.

5. Tout acte fait, tout mandat, ordre ou autre document décerné, signé ou promulgué par cet Orateur suppléant, au sujet de quelque délibération ou procédure de la Chambre des communes, ou qui serait, en vertu de quelque loi, fait, décerné, signé ou promulgué par l'Orateur s'il était alors en état d'agir, a le même effet et la même validité que s'il avait été fait, décerné, signé ou promulgué par l'Orateur alors en exercice. S.R., c. 254, art. 5.

Idem



## OFFICE CONSOLIDATION

## CODIFICATION ADMINISTRATIVE

### Salaries Act

### Loi sur les traitements

R.S., c. S-2  
amended by  
c. 14 (2nd Supp.)

S.R., c. S-2  
modifiée par  
c. 14 (2<sup>e</sup> suppl.)

1974-75-76, cc. 44, 56  
1976-77, c. 54  
1978-79, c. 13  
1980-81-82, cc. 54, 77

1974-75-76, c. 44, 56  
1976-77, c. 54  
1978-79, c. 13  
1980-81-82, c. 54, 77





## CHAPTER S-2

An Act respecting the salaries of certain public officials

Short title

1. This Act may be cited as the *Salaries Act*. R.S., c. 243, s. 1.

Salaries payable out of C.R.F.

2. The salaries mentioned in this Act are payable yearly, and pro rata for any period less than a year, out of the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. 243, s. 2.

Salaries of lieutenant governors

3. The salaries of the lieutenant governors of the provinces are as follows:

	Per Annum
The Lieutenant Governor of Ontario .....	\$35,000
The Lieutenant Governor of Quebec .....	35,000
The Lieutenant Governor of Nova Scotia .....	35,000
The Lieutenant Governor of New Brunswick ...	35,000
The Lieutenant Governor of Manitoba .....	35,000
The Lieutenant Governor of British Columbia .....	35,000
The Lieutenant Governor of Prince Edward Island .....	35,000
The Lieutenant Governor of Saskatchewan .....	35,000
The Lieutenant Governor of Alberta .....	35,000
The Lieutenant Governor of Newfoundland ....	35,000

Salaries of ministers

4. The salaries of the ministers, members of the Queen's Privy Council for Canada, are as follows:

	Per Annum
The Member of the Queen's Privy Council holding the recognized position of First Minister .....	\$45,900
The Minister of Justice and Attorney General ..	30,800
The Minister of National Defence .....	30,800
The Minister of National Revenue .....	30,800

## CHAPITRE S-2

Loi concernant les traitements de certains fonctionnaires publics

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les traitements*. S.R., c. 243, art. 1.

Titre abrégé

2. Les traitements que mentionne la présente loi sont payables annuellement, et au prorata pour toute période de moins d'une année, à même le Fonds du revenu consolidé. S.R., c. 243, art. 2.

Les traitements sont payables sur le F.R.C.

3. Les traitements des lieutenants-gouverneurs des provinces sont ainsi qu'il suit:

Traitements des lieutenants-gouverneurs

	Par année
Le lieutenant-gouverneur de l'Ontario .....	\$35,000
Le lieutenant-gouverneur du Québec .....	35,000
Le lieutenant-gouverneur de la Nouvelle-Écosse .....	35,000
Le lieutenant-gouverneur du Nouveau-Brunswick .....	35,000
Le lieutenant-gouverneur du Manitoba .....	35,000
Le lieutenant-gouverneur de la Colombie-Britannique .....	35,000
Le lieutenant-gouverneur de l'Île-du-Prince-Édouard .....	35,000
Le lieutenant-gouverneur de la Saskatchewan .....	35,000
Le lieutenant-gouverneur de l'Alberta .....	35,000
Le lieutenant-gouverneur de Terre-Neuve .....	35,000

4. Le traitement des ministres, membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, est comme suit :

Traitement des ministres

	Par année
Le membre du Conseil privé de la Reine qui exerce la fonction reconnue de Premier ministre .....	\$45,900
Le ministre de la Justice et procureur général ...	30,800
Le ministre de la Défense nationale .....	30,800
Le ministre du Revenu national .....	30,800

	Per Annum		Par année
The Minister of Finance.....	30,800	Le ministre des Finances.....	30,800
The Minister of Transport.....	30,800	Le ministre des Transports.....	30,800
The Minister of Public Works.....	30,800	Le ministre des Travaux publics.....	30,800
The President of the Queen's Privy Council for Canada.....	30,800	Le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada.....	30,800
The Minister of Agriculture.....	30,800	Le ministre de l'Agriculture.....	30,800
The Secretary of State of Canada.....	30,800	Le secrétaire d'État du Canada.....	30,800
The Minister of Labour.....	30,800	Le ministre du Travail.....	30,800
The Secretary of State for External Affairs.....	30,800	Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures.....	30,800
The Minister of National Health and Welfare.....	30,800	Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.....	30,800
The Minister of Veterans Affairs.....	30,800	Le ministre des Affaires des anciens combat- tants.....	30,800
The Associate Minister of National Defence.....	30,800	Le ministre associé de la Défense nationale.....	30,800
The Solicitor General of Canada.....	30,800	Le solliciteur général du Canada.....	30,800
The Minister of Consumer and Corporate Affairs.....	30,800	Le ministre de la Consommation et des Cor- porations.....	30,800
The Minister of Employment and Immigration.....	30,800	Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration.....	30,800
The Minister of Indian Affairs and North- ern Development.....	30,800	Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.....	30,800
The Minister of Energy, Mines and Resources.....	30,800	Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.....	30,800
The President of the Treasury Board.....	30,800	Le président du conseil du Trésor.....	30,800
The Minister of the Environment.....	30,800	Le ministre de l'Environnement.....	30,800
The Minister of Communications.....	30,800	Le ministre des Communications.....	30,800
The Minister of Industry, Trade and Com- merce.....	30,800	Le ministre de l'Industrie et du Commerce.....	30,800
The Minister of Regional Economic Expansion.....	30,800	Le ministre de l'Expansion économique régionale.....	30,800
The Minister of Supply and Services.....	30,800	Le ministre des Approvisionnements et Ser- vices.....	30,800
The Leader of the Government in the Senate.....	30,800	Le leader du gouvernement au Sénat.....	30,800
The Minister of Fisheries and Oceans.....	30,800	Le ministre des Pêches et des Océans.....	30,800

R.S., c. S-2, s. 4; R.S., c. 14(2nd Supp.), s. 31;  
1974-75-76, c. 44, s. 5; 1978-79, c. 13, s. 34;  
1980-81-82, c. 54, s. 56, c. 77, s. 6.

S.R., c. S-2, art. 4; S.R., c. 14 (2<sup>e</sup> suppl.), art.  
31; 1974-75-76, c. 44, art. 5; 1978-79, c. 13,  
art. 34; 1980-81-82, c. 54, art. 56, c. 77, art. 6.

Idem

5. The salary of each Minister of State, being  
a member of the Queen's Privy Council for  
Canada, who presides over a Ministry of State  
is \$30,800 per annum.

5. Le traitement de chaque ministre d'État,  
membre du Conseil privé de la Reine pour le  
Canada, qui est à la tête d'un département  
d'État est de \$30,800 par an.

Idem

R.S., c. 14(2nd Supp.), s. 28; 1974-75-76, c. 44,  
s. 5; 1980-81-82, c. 77, s. 6, c. 54, s. 56.

S.R., c. 14 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 28; 1974-75-76, c.  
44, art. 5; 1980-81-82, c. 77, art. 6.



**OFFICE CONSOLIDATION**

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE**

**Parliamentary Secretaries Act**

**Loi sur les secrétaires parlementaires**

R.S., c. P-1  
amended by  
c. 14 (2nd Supp.)

S.R., c. P-1  
modifiée par  
c. 14 (2<sup>e</sup> suppl.)

1974-75-76, c. 44  
1978-79, c. 13  
1980-81-82, c. 77

1974-75-76, c. 44  
1978-79, c. 13  
1980-81-82, c. 77





## CHAPTER P-1

An Act to provide for the appointment of Parliamentary Secretaries to Ministers

## CHAPITRE P-1

Loi prévoyant la nomination de secrétaires parlementaires de ministres

Short title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>Parliamentary Secretaries Act</i> . 1959, c. 15, s. 1.	<b>1.</b> La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur les secrétaires parlementaires</i> . 1959, c. 15, art. 1.	Titre abrégé
Appointment	<b>2.</b> (1) The Governor in Council may appoint one or more members of the House of Commons to be Parliamentary Secretary or Secretaries to a Minister.	<b>2.</b> (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un député ou plus d'un député au poste de secrétaire parlementaire de ministre.	Nomination
Maximum numbers	(2) There shall not be appointed more Parliamentary Secretaries than the number of Ministers who hold offices for which salaries are provided in section 4 of the <i>Salaries Act</i> .	(2) Le nombre des secrétaires parlementaires qui sont nommés ne peut excéder le nombre de Ministres exerçant une charge pour laquelle est prévu un traitement à l'article 4 de la <i>Loi sur les traitements</i> .	Nombre maximum
Tenure	(3) A Parliamentary Secretary shall be appointed to hold office for a period not exceeding twelve months from the date of his appointment, and he ceases to hold office as such when he ceases to be a member of the House of Commons. R.S., c. P-1, s. 2; R.S., c. 14(2nd Supp.), s. 25; 1978-79, c. 13, s. 31.	(3) Tout secrétaire parlementaire est nommé à ladite charge pour une période d'au plus douze mois à compter de la date de sa nomination, et il cesse d'occuper cette charge dès qu'il n'est plus député. S.R., c. P-1, art. 2; S.R., c. 14(2 <sup>e</sup> suppl.), art. 25; 1978-79, c. 13, art. 31.	Durée des fonctions
Duties	<b>3.</b> The Parliamentary Secretary or Secretaries to a Minister shall assist the Minister in such manner as the Minister directs. 1959, c. 15, s. 3.	<b>3.</b> Le ou les secrétaires parlementaires d'un ministre doivent aider le ministre de la manière qu'il prescrit. 1959, c. 15, art. 3.	Attributions
Salary	<b>4.</b> (1) A Parliamentary Secretary shall be paid a salary at the rate of six thousand nine hundred dollars per annum.	<b>4.</b> (1) Tout secrétaire parlementaire reçoit un traitement au taux de six mille neuf cents dollars par année.	Traitement
Instalments	(2) The salary of a Parliamentary Secretary under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and shall be paid in monthly instalments on the last day of each month. R.S., c. P-1, s. 4; 1974-75-76, c. 44, s. 6; 1980-81-82, c. 77, s. 7.	(2) Le traitement d'un secrétaire parlementaire prévu par la présente loi est acquitté sur le Fonds du revenu consolidé et doit être payé par mensualités, le dernier jour de chaque mois. S.R., c. P-1, art. 4; 1974-75-76, c. 44, art. 6; 1980-81-82, c. 77, art. 7.	Versements
Travelling and other expenses	<b>5.</b> The Governor in Council may make regulations providing for the payment to a Parlia-	<b>5.</b> Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prévoyant le paiement, à un secré-	Frais de voyage et autres frais

mentary Secretary of reasonable travelling and other expenses

(a) incurred by him in the discharge of his duties during a session of Parliament while away from Ottawa, or

(b) incurred by him in the discharge of his duties while away from his ordinary place of residence during a period when Parliament is not in session. 1959, c. 15, s. 5.

No disqualifica-  
tion

6. A person is not rendered ineligible to be a member of the House of Commons or disqualified from sitting or voting therein by reason of his accepting or holding the office of Parliamentary Secretary or receiving any payment under this Act. 1959, c. 15, s. 6.

taire parlementaire, des frais raisonnables de voyage et autres frais raisonnables

a) que lui occasionne l'accomplissement de ses devoirs, au cours d'une session du Parlement, pendant qu'il est absent d'Ottawa, ou

b) que lui occasionne l'exercice de ses attributions, au cours d'une absence de son lieu ordinaire de résidence, pendant une période où le Parlement n'est pas en session. 1959, c. 15, art. 5.

6. Ni l'acceptation ou occupation du poste de secrétaire parlementaire ni la réception de quelque versement prévu par la présente loi ne rendent une personne inéligible à la Chambre des communes ou inhabile à y siéger ou voter. 1959, c. 15, art. 6.

Sauvegarde de  
l'éligibilité

**OFFICE CONSOLIDATION**

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE**

**Parliamentary Secretaries Expenses  
Regulations**

**Règlement sur les frais des  
secrétaires parlementaires**

**C.R.C., c. 1247**

**C.R.C., c. 1247**







## REGULATIONS RESPECTING THE PAYMENT OF EXPENSES OF PARLIAMENTARY SECRETARIES

### *Short Title*

1. These Regulations may be cited as the *Parliamentary Secretaries Expenses Regulations*.

### *General*

2. Subject to these Regulations, a Parliamentary Secretary shall be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him in the discharge of his duties

(a) during a session of Parliament while away from Ottawa, or

(b) while away from his ordinary place of residence during a period when Parliament is not in session.

3. (1) Subject to these Regulations, accountable advances may be made to a Parliamentary Secretary in connection with his duties under the *Parliamentary Secretaries Act*, and he shall make an accounting each month for any expenditure made out of such advances in the preceding month.

(2) Where a person ceases to be a Parliamentary Secretary he shall, within 30 days after ceasing to hold that office, make an accounting for any outstanding advances made to him under these Regulations.

4. An account submitted by a Parliamentary Secretary in respect of expenses incurred by him in the discharge of his duties under the *Parliamentary Secretaries Act* shall state the purpose and itinerary of any trip taken by him and show the total amounts expended in transportation (including any accommodation not included in the transportation fare), lodging and meals, taxis, telephones and telegrams and, in general terms, such other expenses as were incurred by him.

## RÈGLEMENT CONCERNANT LE PAIEMENT DES FRAIS DES SECRÉTAIRES PARLEMENTAIRES

### *Titre abrégé*

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les frais des secrétaires parlementaires*.

### *Dispositions générales*

2. Sous réserve du présent règlement, il doit être payé à un secrétaire parlementaire des frais raisonnables de voyage et d'autres frais occasionnés par l'exercice de ses fonctions

a) au cours d'une session du Parlement, pendant qu'il est absent d'Ottawa; ou

b) au cours d'une absence de son lieu ordinaire de résidence pendant une période où le Parlement n'est pas en session.

3. (1) Sous réserve du présent règlement, des avances comptables peuvent être faites à un secrétaire parlementaire relativement à ses fonctions prévues dans la *Loi sur les secrétaires parlementaires*, et il doit rendre compte chaque mois de toute dépense faite à même lesdites avances au cours du mois précédent.

(2) Lorsqu'une personne cesse d'être secrétaire parlementaire, elle doit, dans les 30 jours qui suivent la cessation de ses fonctions, rendre compte de toute avance indépensée qu'elle a obtenue en vertu du présent règlement.

4. Un compte présenté par un secrétaire parlementaire au sujet de frais occasionnés par l'exercice de ses fonctions en vertu de la *Loi sur les secrétaires parlementaires*, doit indiquer le motif et l'itinéraire de tout voyage fait par lui ainsi que le total des montants dépensés pour le transport (comportant aussi les facilités non comprises dans le prix du voyage), le logement et les repas, les taxis, les appels téléphoniques et les télégrammes et, d'une manière générale, toutes autres dépenses qu'il a faites.



**OFFICE CONSOLIDATION**

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE**

**Members of Parliament Retiring  
Allowances Act**

**Loi sur les allocations de retraite des  
membres du Parlement**

R.S., c. M-10  
amended by  
c. 25 (1st Supp.)

S.R., c. M-10  
modifiée par  
c. 25 (1<sup>er</sup> suppl.)

cc. 14, 18 (2nd Supp.)  
1973-74, c. 36  
1974-75-76, c. 81  
1980-81-82, c. 77

cc. 14, 18 (2<sup>e</sup> suppl.)  
1973-74, c. 36  
1974-75-76, c. 81  
1980-81-82, c. 77







## CHAPTER M-10

An Act to provide retiring allowances on a contributory basis to persons who have served as Members of Parliament

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*. R.S., c. 329, s. 1.

### EQUALITY OF STATUS

Status of males and females

1.1 (1) Male and female members under this Act enjoy equality of status and equal rights and obligations under this Act.

Interpretation

(2) For the purpose of ensuring the equality of status of male and female members in respect of rights and obligations under this Act, an expression in this Act that imports a male person may be read and construed to import a female person and an expression in this Act that imports a female person may be read and construed to import a male person, unless the provision in which such an expression occurs expressly excludes this provision. 1974-75-76, c. 81, s. 83.

### INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In Parts I to V

"Account"

"Account" means the Members of Parliament Retiring Allowances Account established by section 3;

"member"

"member" means a member of the Senate or House of Commons;

"session"

"session" means a session of the Parliament of Canada;

"sessional indemnity"

"sessional indemnity"

## CHAPITRE M-10

Loi procurant des allocations de retraite, sur une base contributive, aux personnes qui ont siégé au Parlement

### TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*. S.R., c. 329, art. 1. Titre abrégé

### ÉGALITÉ DE STATUT

1.1 (1) Les membres du Parlement de sexe masculin et de sexe féminin que vise la présente loi jouissent de l'égalité de statut et ont des droits et des obligations égaux en vertu de celle-ci.

Statut des hommes et des femmes

(2) Aux fins d'assurer l'égalité de statut des membres du Parlement de sexe masculin et de sexe féminin relativement aux droits et obligations que prévoit la présente loi, une expression qui, dans la présente loi, s'entend d'une personne du sexe masculin peut se lire et s'interpréter comme s'entendant d'une personne du sexe féminin, et *vice versa*, à moins que la disposition dans laquelle se présente une telle expression n'écarte expressément la présente disposition. 1974-75-76, c. 81, art. 83.

Interprétation

### INTERPRÉTATION

2. (1) Dans les Parties I à V

Définitions

«Compte» signifie le Compte des allocations de retraite des membres du Parlement, établi par l'article 3;

«Compte»

«indemnité de session»

«indemnité de session»

a) désigne, relativement à une période antérieure au 8 octobre 1970, les allocations payables à un membre en application des articles 34 à 39 et des paragraphes

(a) in relation to a period before the 8th day of October 1970, means the allowances payable to a member pursuant to sections 34 to 39 and subsections 43(3) to (5) of the *Senate and House of Commons Act*,

(b) in relation to a period after the 7th day of October, 1970 and before the 8th day of July, 1974, means

(i) in the case of a member of the Senate, five-sixths of the allowances payable to a member pursuant to sections 34 to 39 of the *Senate and House of Commons Act*, and

(ii) in the case of a member of the House of Commons, the allowances payable to the member pursuant to sections 34 to 39 of the *Senate and House of Commons Act*; and

(c) in relation to a period after the 7th day of July, 1974, means the allowances payable to a member pursuant to sections 34 to 39 of the *Senate and House of Commons Act*.

43(3) à (5) de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*,

b) désigne, pour une période comprise entre le 7 octobre 1970 et le 8 juillet 1974 inclus,

(i) s'il s'agit d'un membre du Sénat, les cinq sixièmes des allocations payables à un membre en application des articles 34 à 39 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*, et

(ii) s'il s'agit d'un membre de la Chambre des communes, les allocations payables au membre en application des articles 34 à 39 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*, et

c) désigne, pour une période postérieure au 7 juillet 1974, les allocations payables à un membre en application des articles 34 à 39 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*;

«membre» désigne un membre du Sénat ou de la Chambre des communes; «membre»

«session» signifie une session du Parlement du Canada. «session»

Dissolution

(2) A House of Commons that is not dissolved before the expiration of the period fixed for its duration shall, for the purposes of Parts I to V, be deemed to be dissolved on the expiration of that period.

(2) Une Chambre des communes qui n'est pas dissoute avant l'expiration de la période fixée pour sa durée doit, aux fins des Parties I à V, être réputée dissoute à l'expiration de cette période.

Dissolution

Application of Parts I to V to members of Senate

(3) For the purposes of Parts I to V a "member of the Senate" or a "Senator" means, except in section 32, a person who was summoned to the Senate after the 1st day of June 1965.

(3) Aux fins des Parties I à V, l'expression «membre du Sénat» ou «sénateur» désigne, sauf à l'article 32, une personne qui a été nommée au Sénat après le 1<sup>er</sup> juin 1965.

Application des Parties I à V aux membres du Sénat

Interpretation

(4) For the purposes of this Act,

(a) a person does not cease to be a member of the House of Commons by reason only of a dissolution of the House of Commons; and

(b) a person who, immediately before a dissolution of the House of Commons, was a member of that House shall, except where such person is summoned to the Senate before the general election next following the dissolution, cease to be a member if he is not elected as a member at the general election next following the dissolution, and shall be deemed to have ceased to be a member on the day on which that general election was held. R.S., c. M-10, s. 2; R.S., c. 25(1st Supp.), ss. 1, 4, 7; R.S., c. 18(2nd Supp.), s. 1; 1974-75-76, c. 81, s. 84.

(4) Aux fins de la présente loi,

a) une personne ne cesse pas d'être député à la Chambre des communes, du seul fait d'une dissolution de cette Chambre; et

b) une personne qui, immédiatement avant une dissolution de la Chambre des communes, était député à cette Chambre cesse, à moins que ladite personne ne soit nommée au Sénat avant l'élection générale qui suit la dissolution, d'être membre si elle n'est pas élue député à l'élection générale qui suit immédiatement la dissolution et elle est réputée avoir cessé d'être un membre le jour où se tient cette élection générale. S.R., c. M-10, art. 2; S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 1, 4, 7; S.R., c. 18(2<sup>e</sup> suppl.), art. 1; 1974-75-76, c. 81, art. 84.

Interprétation

Contributions  
des membres

amount payable to him by way of sessional indemnity. 1953-54, c. 16, s. 1; 1963, c. 14, s. 6.

du montant qui lui est payable à titre d'indemnité de session. 1953-54, c. 16, art. 1; 1963, c. 14, art. 6.

Election to contribute in respect of previous sessions

7. (1) A member may within one year from the 20th day of November 1952, in the case of a member who was a member of the House of Commons on that day, or within one year from the day on which Parliament first is in session after he first becomes a member after the 20th day of November 1952, in any other case, elect as prescribed by this section to contribute under this Part in respect of any previous session during which he was a member.

7. (1) Un membre peut, dans le délai d'un an à compter du 20 novembre 1952, dans le cas d'un membre qui était député à la Chambre des communes à cette date, ou dans le délai d'un an à compter du jour où le Parlement est pour la première fois en session, après qu'il est devenu pour la première fois membre, postérieurement au 20 novembre 1952 dans tout autre cas, choisir, comme le prescrit le présent article, de contribuer sous le régime de la présente Partie pour toute session antérieure pendant laquelle il était membre.

Décision de contribuer à l'égard des sessions antérieures

Interrupted membership

(2) Where, after the 20th day of November 1952, a member ceases to be a member and subsequently again becomes a member, he may elect to contribute under this Part in respect of a previous session only if

(2) Quand, après le 20 novembre 1952, une personne cesse d'être membre et le redevient subséquemment, elle ne peut décider de contribuer en vertu de la présente Partie à l'égard d'une session antérieure que

Interruption du mandat

(a) he previously contributed or elected to contribute under this Part in respect of that session and a withdrawal allowance in respect of that session became payable to him under section 13, or

a) si elle a antérieurement contribué ou décidé de contribuer, selon la présente Partie, à l'égard de cette session et si une allocation de retrait pour ladite session lui est devenue payable en vertu de l'article 13, ou

(b) he was eligible to make an election in respect of that session but did not so elect and the time for making the election had not expired when he ceased to be a member.

b) si elle avait le droit de faire un choix à l'égard de cette session mais ne l'a pas fait et si le délai imparti pour faire le choix n'était pas expiré lorsqu'elle a cessé d'être membre.

Member entitled to allowance prior to becoming a member

(3) A member who, immediately prior to becoming a member was entitled to an annual allowance under section 12, may make an election under this section in respect of a prior session only if, when he was previously entitled to elect to contribute in respect of that prior session, he did not do so and the time for doing so had not expired when he previously ceased to be a member.

(3) Un membre qui, immédiatement avant de le devenir, avait droit à une allocation annuelle prévue par l'article 12, ne peut faire de choix en vertu du présent article à l'égard d'une session antérieure que si, lorsqu'il avait précédemment droit de choisir de contribuer à l'égard de ladite session, il ne l'a pas fait et si le délai pour ce faire n'était pas expiré quand il a antérieurement cessé d'être membre.

Membre ayant droit à une allocation auparavant

Form and date of election

(4) An election pursuant to this section shall be made to the Minister of Finance in a form prescribed by the regulations and is deemed to be made on the day on which the form, duly signed by the member, is placed in course of delivery to the Minister. R.S., c. 329, s. 7; 1955, c. 12, s. 1; 1965, c. 4, s. 6.

(4) Un choix sous le régime du présent article doit être adressé au ministre des Finances d'après une formule prescrite par les règlements et est réputé fait le jour où la formule, dûment signée par le membre, est mise en cours de livraison au Ministre. S.R., c. 329, art. 7; 1955, c. 12, art. 1; 1965, c. 4, art. 6.

Forme et date du choix

Election to contribute for certain previous sessions

8. (1) A member may within one year from the 2nd day of August 1963, in the case of a member who was a member of the House of Commons on that day, or within one year from the day on which Parliament first is in session after he first becomes a member after the 2nd

8. (1) Un membre peut, dans le délai d'un an à compter du 2 août 1963, dans le cas d'un membre qui était député à la Chambre des communes à cette date, ou dans le délai d'un an à compter du jour où le Parlement est pour la première fois en session, après qu'il est devenu

Décision de contribuer à l'égard de certaines sessions antérieures



day of August 1963, in any other case, elect to contribute pursuant to this section in respect of any previous sessions during which he was a member and was precluded by this Part, other than by reason of his having been expelled from the House of Commons, from contributing in respect of the full amount of the sessional indemnity received by him for those sessions.

(2) Subsections 7(2) to (4) apply to an election made under this section. 1963, c. 14, s. 7; 1965, c. 4, s. 7.

9. (1) Where a member elects pursuant to section 7 to contribute in respect of a previous session, he shall pay into the Consolidated Revenue Fund,

- (a) a contribution equal to
  - (i) six per cent of the amount received by the member by way of sessional indemnity in respect of that session if it was held prior to the commencement of the 7th session of the 21st Parliament, or
  - (ii) the withdrawal allowance paid to the member in respect of that session if it was held after the end of the 6th session of the 21st Parliament,
- (b) except in respect of the portion of that contribution specified in paragraph (c), interest on that contribution at the rate of four per cent per annum, compounded annually, from the day on which the final payment by way of sessional indemnity was made to the member in respect of that session to the day on which he makes his election, and
- (c) in respect of the portion of that contribution included in a withdrawal allowance paid to him under this Part, interest on the aggregate of
  - (i) that portion of the contribution, and
  - (ii) the interest on that portion of the contribution that was included in the withdrawal allowance,at the rate of four per cent per annum, compounded annually, from the date of payment of the withdrawal allowance to the day on which he makes his election;

and where a member elects pursuant to section 8 to contribute in respect of any previous sessions, he shall pay into the Consolidated Revenue Fund a contribution equal to six per cent of the amount received by that member as a sessional indemnity for those sessions, minus

pour la première fois membre, postérieurement au 2 août 1963 dans tout autre cas, choisir de contribuer en vertu du présent article pour toute session antérieure pendant laquelle il était membre et était empêché par la présente Partie, pour une raison autre que son expulsion de la Chambre des communes, de contribuer à l'égard du montant total de l'indemnité de session reçue par lui pour ces sessions.

(2) Les paragraphes 7(2) à (4) s'appliquent à un choix fait aux termes du présent article. 1963, c. 14, art. 7; 1965, c. 4, art. 7.

9. (1) Lorsqu'un membre choisit, selon l'article 7, de contribuer à l'égard d'une session antérieure, il doit verser au Fonds du revenu consolidé,

- a) une contribution égale à
  - (i) six pour cent du montant qu'il a reçu sous forme d'indemnité de session à l'égard de ladite session si elle a été tenue avant l'ouverture de la 7<sup>e</sup> session du 21<sup>e</sup> Parlement, ou
  - (ii) l'allocation de retrait payée au membre à l'égard de ladite session si elle a été tenue après la fin de la 6<sup>e</sup> session du 21<sup>e</sup> Parlement,
- b) sauf à l'égard de la portion de cette contribution spécifiée à l'alinéa c), les intérêts sur cette contribution au taux de quatre pour cent l'an, composés annuellement, depuis le jour où le paiement définitif sous forme d'indemnité de session lui a été fait quant à ladite session jusqu'au jour où il fait son choix, et
- c) à l'égard de la portion de cette contribution comprise dans une allocation de retrait à lui payée en vertu de la présente Partie, un intérêt sur l'ensemble
  - (i) de ladite portion de la contribution, et
  - (ii) de l'intérêt sur ladite portion de la contribution que comprenait l'allocation de retrait,au taux de quatre pour cent l'an, composés annuellement, depuis la date du paiement de l'allocation de retrait jusqu'au jour où il fait son choix;

lorsqu'un membre choisit, selon l'article 8, de contribuer à l'égard de sessions antérieures, il doit verser au Fonds du revenu consolidé une contribution égale à six pour cent du montant qu'il a reçu en indemnité de session à l'égard de ces sessions, moins tout montant antérieure-

Conditions of election

Contributions in respect of previous session, how made

Modalités du choix

Contributions à l'égard de sessions antérieures



any amount previously contributed by him under this Part in respect of those sessions, together with interest thereon calculated in accordance with paragraphs (b) and (c).

Interest on  
unpaid balance

(2) Interest at the rate of four per cent per annum is payable by a person to the Consolidated Revenue Fund on the balance unpaid from time to time of the amount payable by him under subsection (1) and if the interest is not paid it may be recovered as a debt due to Her Majesty.

Reservation  
from indemnity

(3) The interest payable by a person under subsection (2) shall, while he is a member, be paid by reservation from his sessional indemnity.

Reservation  
from allowance

(4) Where a person becomes entitled to an allowance under section 12 and any part of the amount payable by him under subsection (1) remains unpaid, he shall pay the balance thereof, together with the interest prescribed by subsection (2), by reservation of the full amount of his allowance until the whole is paid, or the balance may otherwise be recovered as a debt due to Her Majesty.

Termination of  
liability

(5) Where a person described in section 13, 14 or 15 has not paid in full the amount payable by him under subsection (1) of this section, the unpaid amount need not be paid; but the interest payable under subsection (2) of this section shall be paid and may be deducted from any withdrawal allowance payable to or in respect of such person.

Revocation of  
election

(6) A person may, at any time while he is not a member, revoke his election under this section with respect to the contributions then owing by him under subsection (1) by giving to the Minister of Finance a notice of revocation, in a form prescribed by the regulations, and thereupon

(a) he is not required to pay the amount owing under subsection (1) to which the revocation applies, but interest is payable on that amount under subsection (2) to the date of revocation;

(b) for the purpose of computing an allowance under section 12, he shall be deemed not to have elected to contribute the amount of the contributions to which the revocation applies and if the allowance has been cal-

ment versé par lui sous forme de contributions aux termes de la présente Partie, à l'égard de ces sessions, ainsi que l'intérêt y afférent calculé en conformité des alinéas b) et c).

(2) Un intérêt au taux de quatre pour cent l'an doit être versé par une personne au Fonds du revenu consolidé sur le solde impayé, à l'occasion, du montant exigible d'elle aux termes du paragraphe (1) et, si l'intérêt n'est pas payé, il peut être recouvré comme une créance de Sa Majesté.

(3) L'intérêt payable par une personne en vertu du paragraphe (2) doit être acquitté, pendant qu'elle est membre, au moyen d'une retenue sur son indemnité de session.

(4) Lorsqu'une personne devient admissible à une allocation prévue par l'article 12 et qu'une partie du montant par elle payable en vertu du paragraphe (1) demeure impayée, elle doit en acquitter le solde, ainsi que l'intérêt prescrit par le paragraphe (2), au moyen de la retenue du plein montant de son allocation jusqu'à ce que la totalité soit payée, ou le solde peut autrement être recouvré comme créance de Sa Majesté.

(5) Lorsqu'une personne décrite à l'article 13, 14 ou 15 n'a pas acquitté intégralement le montant que l'astreint à verser le paragraphe (1) du présent article, il n'est pas nécessaire de verser le montant impayé; mais l'intérêt exigible selon le paragraphe (2) du présent article doit être acquitté et peut être déduit de toute allocation de retrait payable à cette personne ou relativement à celle-ci.

(6) A toute époque pendant qu'elle n'est pas membre, une personne peut annuler son choix aux termes du présent article à l'égard des contributions qu'elle doit alors par application du paragraphe (1) en donnant au ministre des Finances un avis d'annulation selon la forme prescrite par les règlements; dès lors,

a) elle n'est pas tenue de verser le montant dû d'après le paragraphe (1), auquel l'annulation s'applique, mais l'intérêt est payable sur ce montant, en vertu du paragraphe (2), jusqu'à la date de l'annulation;

b) pour le calcul d'une allocation aux termes de l'article 12, elle est réputée n'avoir pas décidé de contribuer pour le montant des contributions visé par l'annulation, et, si l'allocation a été calculée, elle doit être recalculée en conséquence; et

Intérêt sur le  
solde

Retenue quant  
à l'intérêt

Retenue sur  
l'allocation

Fin de  
l'obligation

Annulation du  
choix

Manner of payment

culated, it shall be recalculated accordingly; and  
(c) he may not again at any time elect to make those contributions.

Limits to contribution

What not to be included in computation

Allocation of payments on account for previous sessions

(7) Every amount required to be paid by a member in respect of any previous sessions for which he has elected to pay pursuant to section 7 or 8, shall be paid by him at his option

- (a) in a lump sum, at the time of the making of the election; or
- (b) in instalments, on such terms and computed on such bases as to mortality as the Governor in Council by regulation prescribes. R.S., c. 329, s. 8; 1953-54, c. 16, s. 2; 1955, c. 12, s. 2; 1963, c. 14, s. 8.

10. (1) Notwithstanding anything in this Part no contribution shall be paid under this Part by a member in respect of any session in the course of which he ceased to be a Senator by reason of disqualification or was expelled from the House of Commons.

(2) In computing the total amount of the contributions that a member has paid or elected to pay under this Part, there shall not be included

- (a) any contributions in respect of which a withdrawal allowance has been paid under this Part;
- (b) any contributions in respect of which his election has been revoked under subsection 9(6); or
- (c) any amount paid by him by way of interest.

(3) Where a person makes a payment on account of the amount payable by him under subsection 9(1), the part thereof that is the same proportion of the whole payment as the contribution specified in paragraph 9(1)(a) is of the aggregate of the amounts specified in paragraphs 9(1)(a), (b) and (c) is deemed to be paid in respect of the contribution specified in the said paragraph (a). R.S., c. 329, s. 9; 1953-54, c. 16, s. 3; 1963, c. 14, s. 9; 1965, c. 4, s. 8.

Allowances

When allowances paid

11. (1) An allowance shall be paid in accordance with this Part to or in respect of a person who, being a member, ceases to be a

c) elle ne peut pas de nouveau choisir, à quelque époque, d'effectuer ces contributions.

(7) Tout montant qui doit être payé par un membre à l'égard de sessions antérieures pour lesquelles il a choisi de payer selon l'article 7 ou 8 doit être acquitté par ce dernier, à sa discrétion,

- a) en une somme unique, au moment où il fait son choix; ou
- b) par versements, aux conditions et selon les tables de mortalité que le gouverneur en conseil prescrit par règlement. S.R., c. 329, art. 8; 1953-54, c. 16, art. 2; 1955, c. 12, art. 2; 1963, c. 14, art. 8.

10. (1) Nonobstant les dispositions de la présente Partie, un membre ne doit payer aucune contribution prévue par la présente Partie, à l'égard d'une session au cours de laquelle il a cessé d'être sénateur par suite de déchéance ou a été expulsé de la Chambre des communes.

(2) En calculant le montant total des contributions qu'un membre a payées ou a choisi de payer sous le régime de la présente Partie, on ne doit inclure

- a) aucune contribution à l'égard de laquelle une allocation de retrait a été versée selon la présente Partie;
- b) aucune contribution à l'égard de laquelle son choix a été annulé en vertu du paragraphe 9(6); ni
- c) aucun montant qu'il a versé sous forme d'intérêt.

(3) Lorsqu'une personne fait un paiement au titre du montant par elle payable d'après le paragraphe 9(1), la partie qui représente, à l'égard du paiement intégral, le même rapport qu'entre la contribution spécifiée à l'alinéa 9(1)a) et l'ensemble des montants spécifiés aux alinéas 9(1)a), b) et c), est censée être payée relativement à la contribution spécifiée audit alinéa a). S.R., c. 329, art. 9; 1953-54, c. 16, art. 3; 1963, c. 14, art. 9; 1965, c. 4, art. 8.

Allocations

11. (1) Une allocation doit être versée en conformité de la présente Partie à une personne, ou à l'égard d'une personne, qui, étant

Mode de paiement

Limitation

Ce qu'il ne faut pas inclure dans le calcul

Répartition des paiements au titre de sessions antérieures

Quand verser les allocations

member or dies. R.S., c. M-10, s. 11; R.S., c. 25(1st Supp.), s. 6.

(2) [Repealed, R.S., c. 25(1st Supp.), s. 6.]

12. (1) Subject to section 32, where a person, at the time he ceases to be a member, has contributed or elected to contribute under this Part in respect of sessions in more than two Parliaments, there shall be paid to him during his lifetime,

(a) in the case of a member who has elected to contribute pursuant to section 8 in respect of any previous sessions, an annual allowance equal to five-twelfths of the total amount of the contributions that he has paid or elected to pay under this Part; and

(b) in the case of a member who has not elected to contribute pursuant to section 8, an annual allowance equal to the aggregate of

(i) seventy-five per cent of the total amount of the contributions that he has paid or elected pursuant to section 7 to pay in respect of any sessions held prior to the commencement of the first session of the 26th Parliament, and

(ii) five-twelfths of the total amount of the contributions that he has paid or elected to pay in respect of any sessions held after the end of the 25th Parliament,

or, at the option of such member, an annual allowance equal to five-twelfths of the total amount of the contributions that he has paid or elected to pay under this Part, such option to be exercised in the case of a member who was a member of the House of Commons on the 2nd day of August 1963, within one year from that day, or in any other case, within one year from the day on which Parliament first is in session after he first becomes a member after the 2nd day of August 1963.

(2) Subject to section 32, there shall be paid to the widow of every person

(a) who was a member after the 7th day of April 1963, and who elected to contribute pursuant to section 8 or exercised the option provided in paragraph (1)(b), an annual allowance equal to three-fifths of the annual allowance that the member was receiving at the time of his death or would have been eligible to receive if he had ceased to be a member immediately before that time; or

membre, cesse d'être membre ou décède. S.R., c. M-10, art. 11; S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 6.

(2) [Abrogé, S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 6.]

12. (1) Sous réserve de l'article 32, lorsqu'une personne, au moment où elle cesse d'être membre, a contribué ou choisi de contribuer sous le régime de la présente Partie à l'égard de sessions de plus de deux Parlements, il doit lui être versé, sa vie durant,

a) dans le cas d'un membre qui a choisi de contribuer en conformité de l'article 8 à l'égard de sessions antérieures, une allocation annuelle égale aux cinq douzièmes des contributions globales qu'elle a payées ou a choisi de payer aux termes de la présente Partie; et

b) dans le cas d'un membre qui n'a pas choisi de contribuer en conformité de l'article 8, une allocation annuelle égale à l'ensemble

(i) de soixante-quinze pour cent des contributions globales qu'elle a payées ou a choisi, conformément à l'article 7, de payer à l'égard de sessions tenues antérieurement à l'ouverture de la première session du 26<sup>e</sup> Parlement, et

(ii) des cinq douzièmes des contributions globales qu'elle a payées ou a choisi de payer à l'égard de sessions tenues après la clôture du 25<sup>e</sup> Parlement,

ou à son choix, une allocation annuelle égale au cinq douzièmes des contributions globales qu'elle a payées ou a choisi de payer aux termes de la présente Partie, un tel choix devant être fait dans le cas d'un membre qui était membre à la Chambre des communes le 2 août 1963, dans le délai d'un an à dater de ce jour, ou dans tout autre cas, dans un délai d'un an à dater du jour où le Parlement tient sa première session après qu'elle en est devenue membre pour la première fois après le 2 août 1963.

(2) Sous réserve de l'article 32, il doit être versé à la veuve de chaque personne

a) qui a été membre après le 7 avril 1963 et qui a choisi de contribuer en conformité de l'article 8 ou a fait le choix visé à l'alinéa (1)b), une allocation annuelle égale aux trois cinquièmes de l'allocation annuelle que le membre touchait au moment de son décès ou qu'il aurait eu droit de toucher s'il avait cessé d'être membre immédiatement avant cette date; ou

Amount of allowance to member

Montant de l'allocation versée aux membres

Amount of allowance to member's widow

Montant de l'allocation payable à la veuve d'un membre



	<p>(b) who was a member after the 7th day of April 1963, and who did not elect to contribute pursuant to section 8 and did not exercise the option provided in paragraph (1)(b), an annual allowance equal to three-fifths of that part of the annual allowance that the member was receiving at the time of his death or would have been eligible to receive if he had ceased to be a member immediately before that time, that is in respect of any sessions held after the end of the 25th Parliament;</p> <p>such allowance to commence immediately after the death of that person and to continue thenceforth during the natural life of the widow or until her remarriage.</p>	<p>b) qui a été membre après le 7 avril 1963 et qui n'a pas choisi de contribuer en conformité de l'article 8 et n'a pas fait le choix prévu à l'alinéa (1)b), une allocation annuelle égale aux trois cinquièmes de la partie de l'allocation annuelle que le membre recevait au moment de son décès ou aurait eu droit de recevoir s'il avait cessé d'être membre immédiatement avant cette date, relativement aux sessions tenues postérieurement à la clôture du 25<sup>e</sup> Parlement;</p> <p>ladite allocation devant commencer immédiatement après le décès de cette personne et se continuer par la suite jusqu'au décès de la veuve ou son remariage.</p>	
Limitation on allowance to widow	<p>(3) No allowance shall be paid under subsection (2) to the widow of a former member if the widow married that person after he ceased to be a member.</p>	<p>(3) Aucune allocation ne peut être payée sous le régime du paragraphe (2) à la veuve d'un ancien membre si la veuve a épousé celui-ci après qu'il a cessé d'être membre.</p>	Limitation de l'allocation à la veuve
Maximum allowances	<p>(4) No allowance at a rate in excess of nine thousand dollars per annum shall be paid to a person under subsection (1) and no allowance at a rate in excess of five thousand four hundred dollars per annum shall be paid to a person under subsection (2).</p>	<p>(4) Il ne peut être payé à qui que ce soit sous le régime du paragraphe (1) une allocation supérieure à neuf mille dollars par année, ou, sous le régime du paragraphe (2), une allocation supérieure à cinq mille quatre cents dollars par année.</p>	Allocation maximum
Allowance paid monthly	<p>(5) An allowance payable under this section shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments. R.S., c. M-10, s. 12; R.S., c. 25(1st Supp.), s. 7; 1974-75-76, c. 81, s. 87.</p>	<p>(5) Une allocation payable selon le présent article doit être acquittée mensuellement, le mois écoulé, par versements approximativement égaux. S.R., c. M-10, art. 12; S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 7; 1974-75-76, c. 81, art. 87.</p>	Allocation mensuelle
Withdrawal allowance	<p>(6) [Repealed, 1974-75-76, c. 81, s. 87.]</p> <p>13. There shall be paid to a person who has ceased to be a member but has not contributed or elected to contribute under this Part in respect of sessions in more than two Parliaments, a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of</p> <p>(a) the total amount of the contributions that he has paid under this Part, and</p> <p>(b) the interest on those contributions paid under subsection 9(1). 1955, c. 12, s. 3.</p>	<p>(6) [Abrogé, 1974-75-76, c. 81, art. 87.]</p> <p>13. Il doit être versé, en une somme globale, à une personne qui a cessé d'être membre mais n'a pas contribué ou décidé de contribuer, selon la présente Partie, à l'égard de sessions dans plus de deux Parlements, une allocation de retrait, égale à l'ensemble</p> <p>a) du montant total des contributions qu'elle a payées aux termes de la présente Partie, et</p> <p>b) de l'intérêt acquitté, sur ces contributions, en vertu du paragraphe 9(1). 1955, c. 12, art. 3.</p>	Allocation de retrait
Withdrawal allowance where member disqualified, etc.	<p>14. There shall be paid to a member who ceases to be a Senator by reason of disqualification or who is expelled from the House of Commons a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of</p> <p>(a) the total amount of the contributions that he has paid under this Part, and</p>	<p>14. Il doit être versé, en une somme globale, à un membre qui cesse d'être sénateur à la suite d'une déchéance ou à celui qui est expulsé de la Chambre des communes, une allocation de retrait égale à l'ensemble</p> <p>a) du montant total des contributions qu'il a payées aux termes de la présente Partie, et</p>	Allocation de retrait si le membre est déchu, etc.

(b) the interest on those contributions paid under subsection 9(1). 1955, c. 12, s. 3; 1965, c. 4, s. 11.

b) de l'intérêt acquitté, sur ces contributions, en vertu du paragraphe 9(1). 1955, c. 12, art. 3; 1965, c. 4, art. 11.

## PART II

## PARTIE II

Contributions  
by Prime  
Minister

15. (1) The member who holds the office of Prime Minister shall, by reservation from the salary payable to him as such, under the *Salaries Act*, contribute to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to six per cent of that salary.

15. (1) Le membre qui occupe le poste de premier ministre verse au Fonds du revenu consolidé une contribution égale à six pour cent du traitement qui lui est payable en vertu de la *Loi sur les traitements*, faite sous forme de retenue.

Contributions  
du premier  
ministre

Limitation  
respecting  
withdrawal  
allowance

(2) Sections 26 and 27 do not apply in respect of any contributions made under subsection (1) by a person who is entitled to be paid an allowance under subsection 16(1). R.S., c. M-10, s. 15; R.S., c. 25(1st Supp.), s. 8; 1974-75-76, c. 81, s. 88.

(2) Les articles 26 et 27 ne s'appliquent pas aux contributions faites en vertu du paragraphe (1) par la personne pouvant recevoir l'allocation prévue au paragraphe 16(1). S.R., c. M-10, art. 15; S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 8; 1974-75-76, c. 81, art. 88.

Restriction  
concernant  
l'allocation de  
retraite

Allowances to  
former Prime  
Ministers

16. (1) There shall be paid to every person who has held the office of Prime Minister for four years, an annual allowance commencing on the day he ceases to hold that office or attains the age of sixty-five years, whichever is the later, equal to two-thirds of the annual salary payable under the *Salaries Act* to the Prime Minister on that day, such allowance to continue during his natural life but to cease to be paid during any period that he is a Senator or a member of the House of Commons.

16. (1) A toute personne qui a occupé le poste de premier ministre pendant quatre ans, il doit être payé à compter du jour où elle cesse d'occuper ce poste ou du jour où elle atteint l'âge de soixante-cinq ans, en choisissant celui de ces deux événements qui est postérieur à l'autre, une allocation annuelle égale aux deux tiers du traitement annuel payable selon la *Loi sur les traitements* au premier ministre alors en poste. Le versement de ladite allocation doit être maintenu jusqu'au décès de la personne en cause, mais il doit cesser pendant toute période où elle est membre du Sénat ou de la Chambre des communes.

Allocations aux  
anciens  
premiers  
ministres

Allowance to  
widow of  
former Prime  
Minister

(2) There shall be paid to any person who, on or after the coming into force of this subsection, is the widow of a person described in subsection (1), if she was the wife of that person at the time he held office of Prime Minister, an annual allowance equal to one-half of the allowance that that person was receiving pursuant to that subsection at the time of his death or would have been eligible to receive if immediately before the time of his death he had ceased to hold the office of Prime Minister and had attained the age of sixty-five years, such allowance to commence immediately after the death of her husband and to continue during her natural life or until her remarriage.

(2) Il doit être payé à la veuve d'une personne visée au paragraphe (1), indépendamment de la date de son décès, qui occupait le poste de premier ministre, alors qu'elle en était l'épouse, une allocation annuelle égale à la moitié de l'allocation que cette personne recevait aux termes de ce paragraphe au moment de son décès ou aurait eu droit de recevoir si, immédiatement avant la date de son décès, elle avait cessé d'occuper le poste de premier ministre et avait atteint l'âge de soixante-cinq ans. Le versement de ladite allocation doit commencer immédiatement après le décès de son conjoint et être maintenu jusqu'à son décès ou son remariage.

Allocations à la  
veuve d'un  
ancien premier  
ministre

Allowance to be  
paid monthly

(3) An allowance payable under this section shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments. R.S., c. M-10, s. 16; 1974-75-76, c. 81, s. 88.

(3) Une allocation payable selon le présent article doit être acquittée mensuellement, le mois écoulé, par versements approximativement égaux. S.R., c. M-10, art. 16; 1974-75-76, c. 81, art. 88.

Les allocations  
sont payables  
mensuellement



## PARTIE III

Application de  
la Partie

## Contributions

Contributions  
des sénateurs.Contributions  
des députés

Idem

(4) Nonobstant le paragraphe (3), commen- Idem  
çant à la date d'entrée en vigueur du présent

force, a member who is in receipt of a salary or annual allowance under an Act described in subsection (3) shall, unless he elects in accordance with subsection (7) not to contribute under this subsection or to contribute at a lesser rate than that specified in this subsection, by reservation from that salary or allowance contribute to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to ten per cent of the amount payable to him by way of such salary or annual allowance.

paragraphe, un membre qui reçoit un traitement ou une indemnité annuelle visé au paragraphe (3) doit, à moins qu'il choisisse, conformément au paragraphe (7), de ne pas contribuer ou de contribuer à un taux moindre que celui qui est fixé au présent paragraphe, contribuer par retenue sur ce traitement ou indemnité, au Fonds du revenu consolidé un montant représentant dix pour cent du montant qui lui est payable à titre de traitement ou d'indemnité.

Idem

(5) Notwithstanding subsection (3), where a person who is a member on the date this subsection comes into force did not prior to that date contribute in full in respect of an amount paid to him by way of salary or annual allowance under any Act described in subsection (3) when he was entitled to do so, he may, subject to paragraph 22(1)(b), elect in accordance with subsection (7) to contribute within one year after the date this subsection comes into force, an amount not exceeding seven and one-half per cent of that salary or allowance, less any amount previously contributed in respect thereof and, for the purposes of this Part, any reference to contributions made under subsection (3) shall be deemed to include a reference to contributions made under this subsection.

(5) Nonobstant le paragraphe (3), une personne qui est un membre à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et qui n'a pas avant cette date pleinement contribué à l'égard d'un montant qui lui a été payé au titre d'un traitement ou indemnité annuelle en vertu d'une loi visée au paragraphe (3) alors qu'elle avait le droit de le faire, peut, sous réserve de l'alinéa 22(1)b), choisir, conformément au paragraphe (7), de contribuer, dans un délai d'un an après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, un montant d'au plus sept et demi pour cent de ce traitement ou indemnité, moins tout montant antérieurement contribué à leur égard. Pour l'application de la présente Partie, tout renvoi à une contribution qui est faite en vertu du paragraphe (3) est réputé comprendre un renvoi à des contributions faites en vertu du présent paragraphe.

Idem

Idem

(6) Where a person who is a member on the date this subsection comes into force was, at any time prior to that date, in receipt of a salary or an annual allowance under an Act described in subsection (3), he may within one year after that date elect in accordance with subsection (7) to contribute an amount equal to two and one-half per cent of that salary or allowance.

(6) Une personne qui est un membre à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et qui avant cette date recevait un traitement ou indemnité en vertu d'une loi visée au paragraphe (3) peut, conformément au paragraphe (7), dans un délai d'un an après cette date, choisir de contribuer un montant représentant deux et demi pour cent de ce traitement ou indemnité.

Idem

Form and date of election

(7) An election pursuant to this section shall be made to the Minister of Finance in a form prescribed by the regulations and shall be deemed to be made on the day on which the form, duly signed by the member, is placed in the course of delivery to the Minister. R.S., c. M-10; s. 18; R.S., c. 25(1st Supp.), s. 9; R.S., c. 14(2nd Supp.), s. 31; 1980-81-82, c. 77, s. 8.

(7) Le ministre des Finances doit être informé, au moyen d'une formule prescrite par les règlements, du choix qui est fait sous le régime du présent article et ce choix est réputé être fait le jour où la formule, dûment signée par le membre, est envoyée au Ministre. S.R., c. M-10, art. 18; S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9; S.R., c. 14(2<sup>e</sup> suppl.), art. 31; 1980-81-82, c. 77, art. 8.

Formule et date du choix

Election to contribute under this Part

19. (1) A member who was a member on March 31, 1970 may, within one year from that day, elect as prescribed in this section to

19. (1) Une personne qui était membre le 31 mars 1970 peut, dans le délai d'un an à compter de ce jour, choisir, comme le prescrit le

Décision de contribuer sous le régime de la présente Partie

contribute under this Part and upon making such election Part I shall cease to apply to him.

Election to contribute in respect of previous sessions

(2) A member may, within one year from March 31, 1970, in the case of a member described in subsection (1) who elects to contribute under this Part, or within one year from the day on which Parliament first is in session after he first becomes a member after March 31, 1970, in any other case, elect as prescribed by this section to contribute under this Part in respect of any previous session during which he was a member.

Idem

(2.1) Notwithstanding subsections (2) and (3), a member of the House of Commons who is a member of that House on the date this subsection comes into force may, within one year after that date, elect as prescribed by this section to contribute an additional amount in respect of the amount paid to him by way of sessional indemnity for any period during which he was a member of the House of Commons prior to that date.

Idem

(2.2) Where a person who is a member on the date this subsection comes into force, ceased to contribute under this Part prior to that date pursuant to paragraph 22(1)(b) and, after having so ceased to contribute received any amount by way of salary or annual allowance under any Act described in subsection 18(3), that person may, within one year after that date, elect as prescribed in this section to contribute an amount not exceeding ten per cent of that salary or allowance.

Interrupted membership

(3) Where, after March 31, 1970, a member ceases to be a member and subsequently again becomes a member, he may elect to contribute under this Part in respect of a previous session only if

- (a) he previously contributed or elected to contribute under this Part or Part I in respect of that session and a withdrawal allowance in respect of that session became payable to him under section 13 or 26; or
- (b) he was eligible to make an election in respect of that session but did not so elect and the time for making the election had not expired when he ceased to be a member.

présent article, de contribuer sous le régime de la présente Partie et, lorsqu'elle prend une telle décision, la Partie I cesse de s'appliquer à elle.

(2) Un membre peut, dans le délai d'un an à compter du 31 mars 1970, dans le cas d'un membre visé au paragraphe (1) qui choisit de contribuer sous le régime de la présente Partie, ou dans le délai d'un an à compter du jour où le Parlement est pour la première fois en session après qu'il est devenu pour la première fois membre postérieurement au 31 mars 1970, dans tout autre cas, choisir, comme le prescrit le présent article, de contribuer sous le régime de la présente Partie pour toute session antérieure pendant laquelle il était membre.

Décision de contribuer à l'égard de sessions antérieures

(2.1) Nonobstant les paragraphes (2) et (3), un membre qui est membre de la Chambre des communes au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe peut, dans un délai d'un an après cette date, choisir, comme le prévoit le présent article, de contribuer un montant supplémentaire à l'égard d'un montant qui lui a été payé à titre d'indemnité de session pour toute période antérieure à cette date durant laquelle il était membre de la Chambre des communes.

Idem

(2.2) Quand une personne qui est un membre à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, a cessé de contribuer en vertu de la présente Partie antérieurement à cette date, conformément à l'alinéa 22(1)(b) et, après avoir cessé de contribuer, a reçu un montant au titre de traitement ou d'indemnité annuelle en vertu d'une loi visée au paragraphe 18(3), cette personne peut, dans un délai d'un an après la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, choisir, comme le prescrit le présent article, de contribuer un montant d'au plus dix pour cent de ce traitement ou de cette indemnité.

Idem

(3) Lorsque, après le 31 mars 1970, une personne cesse d'être membre et le redevient subséquemment, elle ne peut décider de contribuer en vertu de la présente Partie à l'égard d'une session antérieure que

Personne qui cesse d'être membre

- a) si elle a antérieurement contribué ou décidé de contribuer, sous le régime de la présente Partie ou de la Partie I, à l'égard de cette session et si une allocation de retrait à l'égard de cette session lui était devenue payable en vertu de l'article 13 ou de l'article 26; ou
- b) si elle avait le droit de faire un choix à l'égard de cette session mais ne l'a pas fait et

Form and date  
of election

(4) An election pursuant to this section shall be made to the Minister of Finance in a form prescribed by the regulations and shall be deemed to be made on the day on which the form, duly signed by the member, is placed in course of delivery to the Minister. R.S., c. M-10, s. 19; R.S., c. 25(1st Supp.), s. 9; 1980-81-82, c. 77, s. 9.

Contributions  
in respect of  
previous session

20. (1) Where a member described in subsection 19(1) elects pursuant to that subsection to contribute under this Part, he shall pay into the Consolidated Revenue Fund

(a) an amount equal to the amount he would have been required to pay under section 9 had Part I continued to apply to him; and

(b) an amount equal to seven and one-half per cent of the amount paid to him as a member of the House of Commons and six per cent of the amount paid to him as a Senator, by way of sessional indemnity between October 22, 1969 and the day he makes his election, minus any amount contributed by him under Part I during that period on his sessional indemnity.

Idem

(2) Where a member elects pursuant to section 19 to contribute in respect of a previous session, he shall pay into the Consolidated Revenue Fund

(a) in the case of a member of the House of Commons who made an election under subsection 19(2) prior to the date subsection 19(2.1) comes into force or a Senator who made or makes an election under subsection 19(2), a contribution equal to

(i) six per cent of the amount of the sessional allowance paid to him pursuant to sections 34 to 39 of the *Senate and House of Commons Act* in respect of that session if it was held prior to the commencement of the 26th Parliament,

(ii) seven and one-half per cent of the amount paid to him as a member of the House of Commons and six per cent of the amount paid to him as a Senator, by way of sessional indemnity, in respect of that session if it was held subsequent to the 25th Parliament, and

(iii) seven and one-half per cent of the amount paid to him by way of salary or

si le délai imparti pour faire le choix n'était pas expiré lorsqu'elle a cessé d'être membre.

(4) Le ministre des Finances doit être informé, au moyen d'une formule prescrite par les règlements, du choix qui est fait sous le régime du présent article et ce choix est réputé être fait le jour où la formule, dûment signée par le membre, est envoyée au Ministre. S.R., c. M-10, art. 19; S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9; 1980-81-82, c. 77, art. 9.

Formule et date  
du choix

20. (1) Lorsqu'un membre visé au paragraphe 19(1) choisit en vertu de ce paragraphe, de contribuer sous le régime de la présente Partie, il doit verser au Fonds du revenu consolidé

a) un montant égal au montant qu'il aurait été requis de payer en vertu de l'article 9 si la Partie I avait continué de lui être applicable; et

b) un montant égal à sept et demi pour cent du montant qui lui a été payé en tant que membre de la Chambre des communes et à six pour cent du montant qui lui a été payé en tant que sénateur, à titre d'indemnité de session entre le 22 octobre 1969 et le jour où il fait son choix, moins tout montant qu'il a versé sur son indemnité de session sous le régime de la Partie I pendant cette période.

Contributions à  
l'égard des  
sessions  
antérieures

(2) Lorsqu'un membre décide conformément à l'article 19 de contribuer à l'égard d'une session antérieure, il doit verser au Fonds du revenu consolidé

a) dans le cas d'un membre de la Chambre des communes qui a fait un choix sous le régime du paragraphe 19(2) antérieurement à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 19(2.1) ou d'un sénateur qui a fait ou fait un choix en vertu du paragraphe 19(2), une contribution représentant

(i) six pour cent du montant de l'indemnité de session qui lui a été payée conformément aux articles 34 à 39 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* à l'égard de ladite session si elle s'est tenue avant le début de la 26<sup>e</sup> législature,

(ii) sept et demi pour cent du montant qui lui a été payé en tant que membre de la Chambre des communes et six pour cent du montant qui lui a été payé en tant que sénateur à titre d'indemnité de session à l'égard de cette session, si elle s'est tenue postérieurement à la 25<sup>e</sup> législature, et

Idem



annual allowance under any Act described in subsection 18(3) prior to the making of his election, if he has, by his election, elected to contribute thereon,

minus the total amount of any contributions that he has paid or elected to pay under Parts I to V in respect thereof and which were not repaid to him as a withdrawal allowance;

(a.1) in the case of a member of the House of Commons who makes an election under subsection 19(2) after the date subsection 19(2.1) comes into force or a member who makes an election under subsection 19(2.1), a contribution equal to ten per cent of the amount paid to him as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of that session minus the total amount of any contributions that he has paid or elected to pay under Parts I to V in respect thereof and that were not repaid to him as a withdrawal allowance;

(b) except in respect of the portion of that contribution specified in paragraph (c), interest on that contribution at a rate prescribed by the regulations from the day on which the final payment by way of sessional indemnity was made to him in respect of that session to the day on which he makes his election; and

(c) in respect of the portion of that contribution included in a withdrawal allowance paid to him under Parts I to V, interest on the aggregate of

- (i) that portion of the contribution, and
- (ii) the interest on that portion of the contribution that was included in the withdrawal allowance,

at a rate prescribed by the regulations from the date of payment of the withdrawal allowance to the day on which he makes his election. R.S., c. M-10, s. 20; R.S., c. 25(1st Suppl.), s. 9; 1980-81-82, c. 77, s. 10.

(iii) sept et demi pour cent du montant qui lui a été payé à titre de traitement ou d'indemnité annuelle en vertu de toute loi visée au paragraphe 18(3), avant de faire son choix, s'il a, par son choix, décidé d'y contribuer,

moins le montant total des contributions qu'il a payées ou choisi de payer sous le régime des Parties I à V à cet égard et qui ne lui ont pas été remboursées à titre d'allocation de retraite;

a.1) dans le cas d'un membre de la Chambre des communes qui fait un choix sous le régime du paragraphe 19(2) après la date d'entrée en vigueur du paragraphe 19(2.1), ou d'un membre qui fait un choix sous le régime du paragraphe 19(2.1), une contribution représentant dix pour cent du montant qui lui a été payé en tant que membre de la Chambre des communes à titre d'indemnité de session à l'égard de cette session, moins le montant total des contributions qu'il a payées ou choisi de payer sous le régime des Parties I à V à cet égard et qui ne lui ont pas été remboursées à titre d'allocation de retraite;

b) sauf à l'égard de la fraction de cette contribution spécifiée à l'alinéa c), l'intérêt sur cette contribution à un taux prescrit par les règlements, à compter du jour où le paiement définitif à titre d'indemnité de session lui a été fait quant à ladite session jusqu'au jour où il a fait son choix; et

c) à l'égard de la fraction de cette contribution comprise dans une allocation de retrait qui lui est versée en vertu des Parties I à V, l'intérêt sur l'ensemble

- (i) de cette fraction de la contribution, et
- (ii) de l'intérêt sur cette fraction de la contribution qui était comprise dans l'allocation de retrait,

à un taux prescrit par les règlements, à compter de la date de paiement de l'allocation de retrait jusqu'au jour où il fait son choix. S.R., c. M-10, art. 20; S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9; 1980-81-82, c. 77, art. 10.

Right to elect  
for part of  
session

**21. (1)** A member who is entitled under this Part to elect to contribute in respect of a session of Parliament or two or more sessions of Parliament is entitled, unless a contrary intention appears, to elect to contribute in respect of part only of that session or part only of those

**21. (1)** Un membre qui a le droit, en vertu de la présente Partie, de choisir de contribuer à l'égard d'une session du Parlement ou de deux ou plusieurs sessions du Parlement a le droit, à moins qu'il ne semble y avoir intention contraire, de choisir de contribuer à l'égard de

Droit de choisir  
pour partie  
d'une session

two or more sessions, as the case may be, but only that part which is most recent in point of time.

partie seulement de cette session ou de partie seulement de ces deux ou de plusieurs de ces sessions, selon le cas, mais seulement à l'égard de la partie qui est la plus récente dans le temps.

Revocation of election

(2) A person may, at any time, revoke his election with respect to the whole or any part of the contributions then owing by him under section 20 by giving to the Minister of Finance a notice of revocation, in a form prescribed by the regulations, and thereupon

(2) Une personne peut, à tout moment, annuler son choix à l'égard de tout ou partie des contributions qu'elle doit aux termes de l'article 20 en donnant au ministre des Finances un avis d'annulation selon la formule prescrite par les règlements et, dès lors,

Annulation du choix

(a) he is not required to pay the amounts owing under that section to which the revocation applies but interest is payable on those amounts to the date of revocation;

a) elle n'est pas tenue de verser les montants dus d'après cet article auxquels l'annulation s'applique, mais l'intérêt est payable sur ces montants jusqu'à la date de l'annulation;

(b) for the purpose of computing an allowance under section 24 or 25, he shall be deemed not to have elected to contribute the amount of the contributions to which the revocation applies and if the allowance has been calculated, it shall be recalculated accordingly; and

b) pour le calcul d'une allocation en vertu des articles 24 ou 25, elle est réputée n'avoir pas décidé de contribuer pour le montant des contributions visé par l'annulation et, si l'allocation a été calculée, elle doit être recalculée en conséquence; et

(c) he may not again at any time elect to make those contributions.

c) elle ne peut pas de nouveau choisir, à un moment quelconque, d'effectuer ces contributions.

Manner of payment

(3) Every amount required to be paid by a member pursuant to subsection 18(6), 19(2.2) or section 20 other than paragraph (1)(a) of that section shall be paid by him at his option

(3) Tout montant qui doit être payé par un membre conformément aux dispositions du paragraphe 18(6), 19(2.2) ou de l'article 20 autres que celles de l'alinéa 20(1)a), doit être acquitté par lui à sa discrétion.

Mode de paiement

(a) in a lump sum, at the time of the making of the election; or

a) en une somme unique, au moment où il fait son choix; ou

(b) in instalments, on such terms and computed on such bases as to mortality and interest as the Governor in Council by regulation prescribes.

b) par versements, aux conditions et selon les bases, quant à la mortalité et à l'intérêt, que le gouverneur en conseil prescrit par règlement.

Recovery of amounts due

(4) Where any amount payable by a member or former member under this Part has become due, but remains unpaid at the time of his death, that amount, with interest at a rate prescribed by the regulations from the time when it became due, may be recovered, in accordance with the regulations, from any allowance payable under this Part to the widow and children of the member, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof, and any amount so recovered shall be deemed, for the purposes of sections 26 and 27, to have been paid by the member. R.S., c. 25(1st Supp.), s. 9; 1980-81-82, c. 77, s. 11.

(4) Lorsqu'un montant payable par un membre ou un ancien membre en vertu de la présente Partie est devenu exigible mais demeure impayé au moment de sa mort, ce montant, avec l'intérêt à un taux prescrit par les règlements à compter du moment où il est devenu exigible, peut être recouvré, conformément aux règlements, sur toute allocation payable en vertu de la présente Partie à la veuve et aux enfants du membre, sans préjudice de tout autre recours dont dispose Sa Majesté à l'égard de son recouvrement, et tout montant ainsi recouvré est réputé, aux fins des articles 26 et 27, avoir été payé par le membre. S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9; 1980-81-82, c. 77, art. 11.

Recouvrement des montants dus



Limits on  
contributions

**22. (1)** Notwithstanding anything in this Part, no contribution shall be paid by a member

(a) under this Part in respect of any session in the course of which he was expelled from the House of Commons; or

(b) under any provision of this Part other than subsection 18(4) or 19(2.2) after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to his credit by the multipliers set out in subsection 24(1) equals 0.75.

What not to be  
included in  
computation

(2) In computing the total amount that a member has contributed or elected to contribute under Parts I to V, there shall not be included

(a) any contributions in respect of which a withdrawal allowance has been paid under Parts I to V;

(b) any contributions in respect of which his election has been revoked under Parts I to V; or

(c) any amount paid by him by way of interest. R.S., c. 25(1st Suppl.), s. 9; 1980-81-82, c. 77, s. 12.

### Allowances

Payment of  
allowances

**23.** An allowance shall be paid in accordance with this Part to or in respect of a person who, being a member, ceases to be a member or, being a member or former member, dies. R.S., c. 25(1st Suppl.), s. 9.

Interpretation

**23.1 (1)** For the purposes of sections 24 and 24.1, the expression "average annual sessional indemnity" means, with respect to any member, the average annual sessional indemnity received by him as a member during any six-year period of pensionable service selected by him or on his behalf consisting of consecutive periods of pensionable service totalling six years.

Idem

(2) For the purposes of calculating the average annual sessional indemnity of a member, any period during which the member has pursuant to paragraph 22(1)(b) ceased to contribute in respect of his current sessional indemnity is deemed to be a period of pensionable service

**22. (1)** Nonobstant les dispositions de la présente Partie, un membre ne doit verser aucune contribution en vertu

a) soit de la présente Partie à l'égard d'une session au cours de laquelle il a été expulsé de la Chambre des communes;

b) soit de toute disposition de la présente Partie autre que le paragraphe 18(4) ou 19(2.2) après que l'ensemble des produits obtenus en multipliant le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit visé par le paragraphe 24(1), par les multiplicateurs indiqués à ce paragraphe, égale 0.75.

(2) En calculant le montant total qu'un membre a versé ou choisi de verser en vertu des Parties I à V, on ne doit inclure

a) aucune contribution à l'égard de laquelle une allocation de retrait a été versée en vertu des Parties I à V;

b) aucune contribution à l'égard de laquelle son choix a été annulé en vertu des Parties I à V; ni

c) aucun montant qu'il a versé sous forme d'intérêt. S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9; 1980-81-82, c. 77, art. 12.

### Allocations

**23.** Une allocation doit être versée en conformité de la présente Partie à une personne, ou à l'égard d'une personne, qui étant un membre cesse de l'être ou, étant un membre ou un ancien membre, décède. S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9.

**23.1 (1)** Pour l'application des articles 24 et 24.1, l'expression «moyenne annuelle de l'indemnité de session» s'entend, relativement à tout membre, de l'indemnité de session annuelle moyenne qu'il a reçue en qualité de membre pendant toute période de six ans de service ouvrant droit à pension choisie par lui ou pour son compte, consistant en périodes consécutives de service ouvrant droit à pension totalisant six ans.

(2) Dans le calcul de la moyenne annuelle de l'indemnité de session d'un membre, toute période pendant laquelle celui-ci, conformément à l'alinéa 22(1)b), n'a pas versé de contribution à l'égard de son indemnité de session, est réputée être une période de service ouvrant

Limitations à la  
contributionCe qu'il ne faut  
pas inclure dans  
le calculPaiement des  
allocations

Définition

Idem

to the credit of that member. 1980-81-82, c. 77, s. 13.

droit à pension à son crédit. 1980-81-82, c. 77, art. 13.

Amount of  
allowance to  
former  
members

24. (1) Subject to section 32, where a person at the time he ceases to be a member, has contributed or elected to contribute under Parts I to V in respect of sessions during which he was a member for at least six years, there shall be paid to him during his lifetime in respect of his contributions, other than those made by him under subsection 18(4) or (6), an annual allowance equal to his average annual sessional indemnity multiplied by

(a) with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated pursuant to subsection (2), the aggregate of

(i) the number of years of pensionable service to the credit of that person as a result of contributions made by him under subsection 18(3) or subparagraph 20(2)(a)(iii), multiplied by 0.02,

(ii) the number of years of pensionable service to the credit of that person as a result of contributions made by him as a member of the House of Commons under the provisions of Parts I to V other than subsection 18(3) or subparagraph 20(2)(a)(iii), multiplied by

(A) 0.035, in the case of each of the first ten such years to his credit,

(B) 0.03, in the case of each of the next ten years to his credit, and

(C) 0.02, in the case of each additional such year to his credit, and

(iii) the number of years of pensionable service to the credit of that person as a result of contributions made by him as a Senator under the provisions of Parts I to V other than subsection 18(3) or subparagraph 20(2)(a)(iii), multiplied by 0.03; and

(b) with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated pursuant to subsection (2.1), the number of such years multiplied by 0.05.

(2) For the purposes of subsection (1), in respect of time spent as a Senator or time spent as a member of the House of Commons prior to the date subsection (2.1) comes into force and in respect of which no election under subsection

Calculation of  
years of  
pensionable  
service

24. (1) Sous réserve de l'article 32, lorsqu'une personne au moment où elle cesse d'être un membre a contribué ou choisi de contribuer sous le régime des Parties I à V à l'égard de sessions durant lesquelles elle a été un membre pendant au moins six ans, il doit lui être versé, sa vie durant, relativement à ses contributions autres que celles qu'elle a faites sous le régime du paragraphe 18(4) ou (6) une allocation annuelle correspondant à son indemnité de session annuelle moyenne multipliée par

a) l'ensemble, à l'égard de toute année ou fraction d'année de service ouvrant droit à pension, calculé conformément au paragraphe (2),

(i) du nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne en raison des contributions qu'elle a faites sous le régime du paragraphe 18(3) ou du sous-alinéa 20(2)a)(iii), multiplié par 0.02,

(ii) du nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne en raison des contributions qu'elle a faites en tant que membre de la Chambre des communes en vertu des dispositions des Parties I à V autres que le paragraphe 18(3) ou le sous-alinéa 20(2)a)(iii), multiplié par

(A) 0.035, dans le cas de chacune des dix premières années à son crédit,

(B) 0.03, dans le cas de chacune des dix années suivantes à son crédit, et

(C) 0.02, dans le cas de chaque année supplémentaire à son crédit, et

(iii) du nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne, en raison des contributions qu'elle a faites en tant que sénateur en vertu des dispositions des Parties I à V autres que le paragraphe 18(3) ou le sous-alinéa 20(2)a)(iii), multiplié par 0.03; et

b) à l'égard de chaque année ou fraction d'année de service ouvrant droit à pension calculée conformément au paragraphe (2.1), le nombre de ces années multiplié par 0.05.

(2) Aux fins du paragraphe (1), à l'égard d'une période de service en tant que sénateur ou en tant que membre de la Chambre des communes antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (2.1) et pour laquelle

Montant des  
allocations  
versées aux  
anciens  
membres

Calcul des  
années de  
service ouvrant  
droit à pension

19(2.1) was made, a person shall, at the time he ceases to be a member, be deemed to have one year of pensionable service to his credit

(a) for each \$240 that he has contributed or elected to contribute on the amount received by him as a member by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held prior to November 12, 1953;

(b) for each \$480 that he has contributed or elected to contribute on the amount received by him as a member by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held after November 11, 1953 and prior to April 8, 1963;

(c) for each amount, equal to seven and one-half per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any period of twelve months commencing on April 8, 1963 or April 8 of any subsequent year, that he has contributed or elected to contribute on the amount received by him as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held in whole or in part in that period of twelve months;

(d) for each amount, equal to six per cent of the sessional indemnity payable to a member of the Senate during any period of twelve months commencing on April 4, 1965 or April 4 of any subsequent year, that he has contributed or elected to contribute on the amount received by him as a member of the Senate by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held in whole or in part in that period of twelve months; and

(e) for each amount equal to the greater of \$1,350 and seven and one-half per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year that he has contributed or elected to contribute in respect of any amount paid to him by way of salary or annual allowance during that calendar year under an Act described in subsection 18(3);

and where any amount that that person has contributed or elected to contribute under Parts I to V in respect of any sessions referred to in paragraph (a), (b), (c), or (d) or in respect of any salary or annual allowance described in paragraph (e) is less than the amount set out in the paragraph applicable thereto, that person

aucun choix n'a été fait sous le régime du paragraphe 19(2.1), une personne est censée au moment où elle cesse d'être un membre, avoir une année de service ouvrant droit à pension à son crédit

a) pour chaque contribution de \$240 qu'elle a faite ou choisi de faire sur le montant reçu par elle en tant que membre à titre d'indemnité de session à l'égard de sessions du Parlement tenues avant le 12 novembre 1953;

b) pour chaque contribution de \$480 qu'elle a faite ou choisi de faire sur le montant reçu par elle en tant que membre à titre d'indemnité de session à l'égard de sessions du Parlement tenues après le 11 novembre 1953 et avant le 8 avril 1963;

c) pour chaque contribution de sept et demi pour cent sur l'indemnité qu'elle a reçue en qualité de membre de la Chambre des communes pour les sessions du Parlement ayant eu lieu, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois à compter du 8 avril de chaque année depuis 1963;

d) pour chaque contribution de six pour cent sur l'indemnité qu'elle a reçue en qualité de membre du Sénat pour les sessions du Parlement ayant eu lieu, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois à compter du 4 avril de chaque année depuis 1965; et

e) pour chaque contribution, soit de \$1,350, soit de sept et demi pour cent de son indemnité annuelle de session, selon la plus élevée de ces sommes, sur le traitement ou l'indemnité qu'elle a reçue en qualité de membre de la Chambre des communes au cours d'une année civile en vertu d'une loi visée au paragraphe 18(3);

et lorsqu'une contribution que cette personne a faite ou choisi de faire sous le régime des Parties I à V à l'égard de sessions visées aux alinéas a), b), c) ou d), ou à l'égard de tout traitement ou indemnité annuelle visés à l'alinéa e) est inférieure au montant indiqué à l'alinéa applicable à cet égard, cette personne est censée avoir à son crédit la fraction d'une année de service ouvrant droit à pension que ce montant moindre représente par rapport au montant indiqué à cet alinéa.

shall be deemed to have to his credit such portion of a year's pensionable service as that lesser amount bears to the amount set out in that paragraph.

Idem

(2.1) For the purposes of subsection (1), in respect of time spent as a member of the House of Commons after this subsection comes into force or any period in respect of which an election under subsection 19(2.1) was made, a person shall at the time he ceases to be a member be deemed to have one year of pensionable service to his credit for each amount equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any period of twelve months commencing on April 8 of any year that he has contributed or elected to contribute on the amount received by him as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held in whole or in part in that period of twelve months, and in the application of this subsection, the deeming provision of subsection (2) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply with such modifications as the circumstances require.

Limitation

(3) Notwithstanding anything in this section, the annual allowance payable to a person under this section shall not exceed his average annual sessional indemnity multiplied by 0.75. R.S., c. 25(1st Supp.), s. 9; 1974-75-76, c. 81, s. 89; 1980-81-82, c. 77, s. 13.

Additional annual allowance

**24.1** (1) Subject to section 32, where a person at the time he ceases to be a member, has contributed or elected to contribute under Parts I to V in respect of sessions during which he was a member for at least six years and has contributed pursuant to subsection 18(4) or (6), there shall be paid to him during his lifetime an additional annual allowance equal to his average annual sessional indemnity multiplied by the number of years of pensionable service to his credit determined pursuant to subsection (2) multiplied by 0.05.

Calculation of years of pensionable service

(2) For the purposes of subsection (1), a person shall at the time he ceases to be a member be deemed to have one year of pensionable service to his credit for each amount equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons

(2.1) Pour les fins du paragraphe (1), à l'égard d'une période de service en tant que membre de la Chambre des communes antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, ou pour une période pour laquelle un choix a été fait sous le régime du paragraphe 19(2.1), une personne est censée, au moment où elle cesse d'être membre, avoir une année de service ouvrant droit à pension à son crédit pour chaque contribution représentant dix pour cent de l'indemnité qu'elle a reçue en qualité de membre de la Chambre des communes pour les sessions du Parlement ayant eu lieu, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 8 avril de chaque année. Dans l'application du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe (2) portant sur la fraction d'une année ouvrant droit à service s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance.

Idem

(3) Nonobstant toute disposition du présent article, l'indemnité annuelle payable à une personne en vertu de cet article ne peut excéder sa moyenne annuelle d'indemnité de session multipliée par 0.75. S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9; 1974-75-76, c. 81, art. 89; 1980-81-82, c. 77, art. 13.

Limitation

**24.1** (1) Sous réserve de l'article 32, lorsqu'une personne au moment où elle cesse d'être un membre a contribué ou choisi de contribuer sous le régime des Parties I à V à l'égard de sessions durant lesquelles elle a été un membre pendant au moins six ans et a contribué conformément au paragraphe 18(4) ou (6), il doit lui être versé, sa vie durant, une allocation annuelle supplémentaire représentant l'indemnité de session annuelle moyenne multipliée par le nombre d'années ouvrant droit à pension à son crédit déterminé conformément au paragraphe (2) multiplié par 0.05.

Allocation annuelle supplémentaire

(2) Aux fins du paragraphe (1), une personne est censée, au moment où elle cesse d'être un membre, avoir une année de service ouvrant droit à pension à son crédit pour chaque montant représentant dix pour cent de l'indemnité de session payable à un membre de la Chambre

Calcul des années de service ouvrant droit à pension



during any calendar year that he has contributed or elected to contribute in respect of any amount paid to him by way of salary or annual allowance during that calendar year under an Act described in subsection 18(3), and in the application of this subsection, the deeming provision of subsection 24(2) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply with such modifications as the circumstances require. 1980-81-82, c. 77, s. 14.

**25.** (1) Subject to section 32, upon the death of a member or former member to whom this Part applies, there shall be paid

- (a) to his widow, an annual allowance equal to three-fifths of the basic allowance; and
- (b) to each child, an annual allowance equal to one-tenth of the basic allowance or, if the member or former member died without leaving a widow or the widow is dead, two-tenths of the basic allowance;

but the total amount of the allowances payable under paragraph (b) shall not exceed three-tenths of the basic allowance or, if the member or former member died without leaving a widow or the widow is dead, eight-tenths of the basic allowance.

(2) No allowance shall be paid under subsection (1) to the widow of a former member if the widow married that person after he ceased to be a member.

(3) Notwithstanding anything in this section, except as provided in the regulations, a child who is born to or adopted by a member or who becomes the stepchild of a member after that member ceases to be a member is not entitled to an allowance under this section.

(4) Nothing in this section shall prejudice any right that a child of an earlier marriage of a member or former member has to an allowance under this section.

(5) An allowance payable under this section shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments commencing immediately after the death of the member or former member, and in the case of an allowance payable to the widow shall continue during her natural life but shall cease on her remarriage.

des communes pour toute année civile durant laquelle elle a contribué ou choisi de contribuer à l'égard de tout montant qui lui a été payé à titre de traitement ou d'indemnité annuelle durant cette année civile sous le régime d'une loi visée au paragraphe 18(3). Dans l'application du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 24(2) portant sur la fraction d'une année ouvrant droit à service s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance. 1980-81-82, c. 77, art. 14.

**25.** (1) Sous réserve de l'article 32, à la mort d'un membre ou d'un ancien membre auquel s'applique la présente Partie, il sera payé

- a) à sa veuve, une allocation annuelle égale aux trois cinquièmes de l'allocation de base; et
- b) à chaque enfant, une allocation annuelle égale à un dixième de l'allocation de base ou, si le membre ou l'ancien membre est décédé sans laisser de veuve ou si la veuve est décédée, à deux dixièmes de l'allocation de base;

mais le montant total des allocations payables en vertu de l'alinéa b) ne doit pas dépasser les trois dixièmes de l'allocation de base ou, si le membre ou l'ancien membre est décédé sans laisser une veuve ou si la veuve est décédée, les huit dixièmes de l'allocation de base.

(2) Aucune allocation ne doit être versée en vertu du paragraphe (1) à la veuve d'un ancien membre si la veuve a épousé ce dernier après qu'il a cessé d'être un membre.

(3) Nonobstant toute disposition du présent article, sauf dispositions contraires des règlements, un enfant né d'un membre, adopté par un membre ou qui devient le beau-fils ou la belle-fille d'un membre, après que ce dernier a cessé d'être un membre, n'a pas droit à une allocation en vertu du présent article.

(4) Rien au présent article ne doit porter atteinte au droit qu'a un enfant d'un précédent mariage d'un membre ou d'un ancien membre à une allocation en vertu du présent article.

(5) Une allocation payable en vertu du présent article doit être versée mensuellement, le mois écoulé, par montants approximativement égaux; ces versements doivent commencer immédiatement après la mort du membre ou de l'ancien membre et, dans le cas d'une allocation payable à la veuve, continuer pendant la vie

Montant de l'allocation payable à la veuve et aux enfants

Mariage après que le membre cesse d'être un membre

Enfants nés, etc., après que le membre cesse d'être un membre

Réserve

Allocation à payer mensuellement

Amount of allowance payable to widow and children

Marriage after member ceases to be a member

Children born, etc., after member ceases to be a member

Saving provision

Allowance to be paid monthly

## Definitions

“basic allowance”

(6) In this section

“basic allowance” means,

- (a) in the case of a former member, the annual allowance he was receiving under this Part at the time of his death, and
- (b) in the case of a member, the annual allowance he would have been eligible to receive under this Part if he had ceased to be a member immediately before his death;

“child”

“child” means a natural child, stepchild or adopted child of a member or former member who

- (a) is less than eighteen years of age, or
- (b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, is unmarried, and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since he reached eighteen years of age or the member or former member died, whichever occurred later. R.S., c. 25(1st Suppl.), s. 9; 1974-75-76, c. 81, s. 90.

“widow” [Repealed, 1974-75-76, c. 81, s. 90.]

Withdrawal allowance

26. There shall be paid to a person who has ceased to be a member but has not contributed or elected to contribute under Parts I to V in respect of sessions during which he was a member for at least six years, a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

- (a) the total amount of the contributions that he has paid under Parts I to V; and
- (b) the interest on those contributions that he has paid under subsection 9(1) and section 20. R.S., c. 25(1st Suppl.), s. 9.

Withdrawal allowance where member expelled

27. There shall be paid to a member who ceases to be a Senator by reason of disqualification or who is expelled from the House of Commons, a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

- (a) the total amount of the contributions that he has paid under Parts I to V; and

naturelle de celle-ci mais cesser lors de son remariage.

(6) Au présent article

«allocation de base» désigne

- a) s'il s'agit d'un ancien membre, l'allocation annuelle qu'il recevait en vertu de la présente Partie au moment où il est décédé, et
- b) s'il s'agit d'un membre, l'allocation annuelle qu'il aurait eu le droit de recevoir en vertu de la présente Partie, s'il avait cessé d'être un membre immédiatement avant son décès;

«enfant» comprend un enfant naturel, un beau-fils ou une belle-fille, ou un enfant adoptif d'un membre ou d'un ancien membre qui

- a) est âgé de moins de dix-huit ans, ou
- b) est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans, célibataire, et fréquente à plein temps une école ou une université, et a fréquenté ces institutions sans interruption appréciable depuis qu'il a atteint l'âge de dix-huit ans, ou que le membre ou l'ancien membre est décédé, en choisissant de ces deux événements celui qui est survenu le dernier. S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9; 1974-75-76, c. 81, art. 90.

«veuve» [Abrogée, 1974-75-76, c. 81, art. 90.]

## Définitions

«allocation de base»

«enfant»

Allocation de retrait

26. Il doit être payé à une personne qui a cessé d'être un membre mais n'a pas contribué ni choisi de contribuer sous le régime des Parties I à V à l'égard de sessions pendant lesquelles elle a été un membre pendant au moins six ans, une allocation de retrait, en une somme unique, égale à l'ensemble

- a) du montant global des contributions qu'elle a payées sous le régime des Parties I à V; et
- b) de l'intérêt sur ces contributions qu'elle a payées en vertu du paragraphe 9(1) et de l'article 20. S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9.

27. Il doit être versé en une somme globale à un membre qui a cessé d'être sénateur à la suite d'une déchéance ou qui est expulsé de la Chambre des communes, une allocation de retrait égale à l'ensemble

- a) du montant total des contributions qu'il a payées en vertu des Parties I à V; et

Allocation de retrait lorsque le membre est expulsé



(b) the interest on those contributions that he has paid under subsection 9(1) and section 20. R.S., c. 25(1st Supp.), s. 9.

b) de l'intérêt sur ces contributions qu'il a payées en vertu du paragraphe 9(1) et de l'article 20. S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9.

## PART IV

SUPPLEMENTARY RETIREMENT  
BENEFIT CONTRIBUTIONS

Contributions

**28. (1)** Commencing with the month of April 1970

(a) every member shall, by reservation from his sessional indemnity, contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account an amount equal to one-half of one per cent of the amount payable to him by way of sessional indemnity;

(b) every member who is in receipt of a salary or annual allowance under any Act described in subsection 18(3) other than the member who holds the office of Prime Minister shall, by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account an amount equal to one-fifteenth of the amount contributed by him under that subsection; and

(c) the member who holds the office of Prime Minister shall, by reservation from the salary payable to him as such under the *Salaries Act*, contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account an amount equal to one-half of one per cent of that salary.

Contributions

**(2)** Notwithstanding subsection (1), commencing with the month of January, 1977,

(a) every member shall, by reservation from his sessional indemnity, contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account an amount equal to one per cent of the amount payable to him by way of sessional indemnity;

(b) every member who is in receipt of a salary or annual allowance under any Act described in subsection 18(3) other than the member who holds the office of Prime Minister shall, by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account an amount equal to two-fifteenths of the amount contributed by him under that subsection; and

## PARTIE IV

CONTRIBUTIONS AUX PRESTATIONS  
DE RETRAITE SUPPLÉMENTAIRES

Contributions

**28. (1)** A compter du mois d'avril 1970,

a) chaque membre doit, au moyen d'une retenue sur son indemnité de session, contribuer au Compte de prestations de retraite supplémentaires pour un montant égal à un demi pour cent du montant qui lui est payable à titre d'indemnité de session;

b) chaque membre qui reçoit un traitement ou une indemnité annuelle en vertu d'une loi visée au paragraphe 18(3) autre que le membre qui exerce les fonctions de premier ministre doit, au moyen d'une retenue sur ce traitement ou cette indemnité annuelle, contribuer au Compte de prestations de retraite supplémentaires pour un montant égal à un quinzième du montant qu'il a versé en vertu de ce paragraphe; et

c) le membre qui exerce les fonctions de premier ministre doit, au moyen d'une retenue sur le traitement qui lui est payable à ce titre en vertu de la *Loi sur les traitements*, contribuer au Compte de prestations de retraite supplémentaires pour un montant égal à un demi pour cent de ce traitement.

Contributions

**(2)** Nonobstant le paragraphe (1), à compter du mois de janvier 1977,

a) chaque membre doit, au moyen d'une retenue sur son indemnité de session, contribuer au Compte de prestations de retraite supplémentaires pour un montant égal à un pour cent du montant qui lui est payable à titre d'indemnité de session;

b) chaque membre qui reçoit un traitement ou une indemnité annuelle en vertu d'une loi visée au paragraphe 18(3) autre que le membre qui exerce les fonctions de premier ministre doit, au moyen d'une retenue sur ce traitement ou cette indemnité annuelle, contribuer au Compte de prestations de retraite supplémentaires pour un montant égal au deux-quinzièmes du montant qu'il a versé en vertu de ce paragraphe; et

(c) the member who holds the office of Prime Minister shall, by reservation from the salary payable to him as such under the *Salaries Act*, contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account an amount equal to one per cent of that salary. R.S., c. 25(1st Supp.), s. 9; 1973-74, c. 36, s. 12.

c) le membre qui exerce les fonctions de premier ministre doit, au moyen d'une retenue sur le traitement qui lui est payable à ce titre en vertu de la *Loi sur les traitements*, contribuer au Compte de prestations de retraite supplémentaires pour un montant égal à un pour cent de ce traitement. S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9; 1973-74, c. 36, art. 12.

Contributions  
for elective  
service

29. (1) Notwithstanding section 28, a member who elects pursuant to section 19 to contribute in respect of

(a) any session described in that section, or any portion thereof, that is after March 31, 1970 and before January 1, 1977, or

(b) any session described in that section, or any portion thereof, that is after December 31, 1976,

shall contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect thereof, in addition to any amount he is required to contribute under section 20,

(c) in the case of any session or portion thereof described in paragraph (a), an amount equal to one-fifteenth of the amount required to be paid by him under section 20, and

(d) in the case of any session or portion thereof described in paragraph (b), an amount equal to two-fifteenths of the amount required to be paid by him under section 20.

29. (1) Nonobstant l'article 28, un membre qui choisit, en conformité de l'article 19, de contribuer à l'égard

a) d'une session visée à cet article, ou d'une fraction de celle-ci, qui est postérieure au 31 mars 1970 et antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1977, ou

b) d'une session visée à cet article, ou d'une fraction de celle-ci, qui est postérieure au 31 décembre 1976,

doit contribuer au Compte de prestations de retraite supplémentaires à cet égard, en plus de tout montant qu'il est tenu de verser en vertu de l'article 20,

c) dans le cas d'une session ou fraction de session visée à l'alinéa a), pour un montant égal au quinzième du montant qu'il est tenu de payer en vertu de l'article 20, et,

d) dans le cas d'une session ou fraction de session visée à l'alinéa b), pour un montant égal au deux-quinzièmes du montant qu'il est tenu de payer en vertu de l'article 20.

Contributions  
pour service  
accompagné  
d'option

Manner of  
payment

(2) Subsections 21(2) and (3) apply with such modifications as the circumstances require to amounts required to be paid under subsection (1). R.S., c. 25(1st Supp.), s. 9; 1973-74, c. 36, s. 12.

(2) Les paragraphes 21(2) et (3) s'appliquent, avec les modifications que nécessitent les circonstances, aux montants qui doivent être payés en vertu du paragraphe (1). S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9; 1973-74, c. 36, art. 12.

Mode de  
paiement

Amount to be  
credited to  
S.R.B. Account

30. (1) Where any amount is paid into the Supplementary Retirement Benefits Account pursuant to section 28 or 29 an amount equal to the amount so paid shall be credited to the said Account.

30. (1) Lorsqu'un montant est versé au Compte de prestations de retraite supplémentaires, en conformité des articles 28 ou 29, un montant égal au montant ainsi versé doit être crédité audit Compte.

Montant à  
créditer au  
Compte de  
prestations de  
retraite  
supplémentaires

"Supplementary Retirement  
Benefits  
Account"

(2) In this Part "Supplementary Retirement Benefits Account" means the Account established in the accounts of Canada pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act*. R.S., c. 25(1st Supp.), s. 9.

(2) Dans la présente Partie «Compte de prestations de retraite supplémentaires» désigne le Compte établi au nombre des comptes du Canada en conformité de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*. S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9.

«Compte de  
prestations de  
retraite  
supplémentaires»

## PART V

## PARTIE V

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Minimum  
benefit

**31.** Where a member or former member dies and there is no person to whom an allowance may be paid in respect of that member, or the persons to whom such allowance may be paid die or cease to be entitled thereto, any amount by which the total amount of the contributions paid by the member or former member under Parts I to III exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and the member or former member under Parts I to V as allowances, shall be paid, as a death benefit, to the estate of that member or former member, or if less than \$1,000, as authorized by the Minister of Finance. R.S., c. 25(1st Supp.), s. 9; 1974-75-76, c. 81, s. 91.

Prestation  
minimale

**31.** Lorsqu'un membre ou un ancien membre décède et qu'il n'y a personne à qui une allocation puisse être payée relativement à ce membre ou que les personnes auxquelles cette allocation peut être payée décèdent ou cessent d'y avoir droit, tout montant par lequel le montant total des contributions payées par le membre ou l'ancien membre en vertu des Parties I à III dépasse l'ensemble de tous les montants versés à ces personnes et au membre ou à l'ancien membre en vertu des Parties I à V comme allocations, doit être versé, à titre de prestation consécutive au décès, à la succession de ce membre ou de cet ancien membre ou, s'il est inférieur à \$1,000, de la manière autorisée par le ministre des Finances. S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9; 1974-75-76, c. 81, art. 91.

When  
allowance  
suspended

**32.** An allowance payable to a person under subsection 12(1) or section 24 or 24.1 shall be suspended for the whole of any month during any part of which that person is a Senator or a member of the House of Commons. R.S., c. 25(1st Supp.), s. 9; 1974-75-76, c. 81, s. 91; 1980-81-82, c. 77, s. 15.

Suspension  
d'allocation

**32.** Une allocation payable à une personne en vertu du paragraphe 12(1) ou de l'article 24 ou 24.1 doit être suspendue pendant toute la durée d'un mois au cours duquel cette personne est sénateur ou membre de la Chambre des communes. S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9; 1974-75-76, c. 81, art. 91; 1980-81-82, c. 77, art. 15.

Payment of  
interest

**33.** (1) Where a withdrawal allowance or death benefit is payable under this Act to any person, that allowance or benefit shall be paid, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (2).

Versement  
d'intérêts

**33.** (1) L'allocation de retrait ou la prestation consécutive au décès, payable en vertu de la présente loi, doit être versée avec intérêts, s'il y a lieu, calculés conformément au paragraphe (2).

Calculation of  
interest

(2) Where, at any time after the 31st day of December, 1974, a member ceases to be a member, the Minister of Finance shall

Calcul de  
l'intérêt

(2) Lorsque, à une date postérieure au 31 décembre 1974, un membre perd cette qualité, le ministre des Finances doit

(a) determine the aggregate of all amounts referred to in paragraphs 13(a) and (b), 14(a) and (b), 26(a) and (b) and 27(a) and (b) and subsection 40(1) that have been contributed or otherwise paid by the member

a) établir le total des sommes visées aux alinéas 13a) et b), 14a) et b), 26a) et b) et 27a) et b) et au paragraphe 40(1) qui ont été versées, par contribution ou autrement, par ce membre

(i) prior to 1974, and

(i) avant 1974, et

(ii) during each year, hereinafter called a "contribution year" subsequent to 1973 in which contributions were made by the member under this Act,

(ii) au cours de chacune des années postérieures à 1973 au cours desquelles ce membre a fait des contributions en vertu de la présente loi, années désignées ci-après «années de contribution»,

and that have not previously been paid to him as a withdrawal allowance or paid to him under this section; and

et qui ne lui ont pas déjà été versées à titre d'allocation de retrait ou en vertu du présent article; et

(b) calculate interest at the rate prescribed by the Governor in Council

b) calculer l'intérêt au taux prescrit par le gouverneur en conseil

(i) on the aggregate amount determined in respect of the period referred to in subparagraph (a)(i) from the 31st day of December, 1973 to the 31st day of December of the year immediately preceding the year in which he ceased to be a member, and

(ii) on the aggregate amount determined in respect of each contribution year referred to in subparagraph (a)(ii), from the 31st day of December of that year to the 31st day of December of the year immediately preceding the year in which he ceased to be a member. R.S., c. 25(1st Supp.), s. 9; 1974-75-76, c. 81, s. 91.

(i) sur le total établi pour la période visée au sous-alinéa a)(i), du 31 décembre 1973 au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle ce membre a perdu cette qualité, et

(ii) sur le total établi pour chacune des années de contribution visées au sous-alinéa (a)(ii), du 31 décembre de cet année au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle ce membre a perdu cette qualité. S.R., c. 25(1<sup>re</sup> suppl.), art. 9; 1974-75-76, c. 81, art. 91.

### Regulations

#### Regulations

**34.** The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing for the purposes of sections 4 and 20 and subsection 33(2) the rates of interest, the manner of calculating interest and the times at which interest shall be credited to the Account;

(b) prescribing, in the case of an annual allowance, the days on which the payments of allowances shall be made and providing that payment may be made in respect of any fractional period and that where a recipient ceases to be entitled to an allowance, payment may be made in respect of the full month in which he ceases to be entitled to an allowance;

(c) providing, where a recipient of an annual allowance is incapable of managing his affairs, that the allowance may be paid to another person on his behalf;

(d) prescribing forms that are by this Act to be prescribed or that he considers necessary for the administration of this Act;

(e) respecting the manner in which any amounts referred to in subsection 21(4) may be recovered from any allowance payable under Part III;

(f) prescribing the bases as to mortality and interest on which instalment payments referred to in subsections 9(7) and 21(3) are to be computed;

(g) specifying, for the purposes of subsection 25(3), the circumstances under which a child to whom that subsection applies shall be entitled to an allowance under Part III;

### Rèlements

**34.** Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) prescrivant, aux fins des articles 4 et 20 et du paragraphe 33(2) les taux d'intérêt, la manière de calculer l'intérêt et les époques auxquelles l'intérêt doit être crédité au Compte;

b) prescrivant, s'il s'agit d'une allocation annuelle, les jours où les versements des allocations doivent être faits et prévoyant qu'un versement peut avoir lieu à l'égard de toute période fractionnaire et que, lorsqu'un bénéficiaire cesse d'avoir droit à une allocation, le paiement peut être effectué relativement au mois entier où il cesse d'avoir droit à une allocation;

c) prévoyant, dans le cas où un bénéficiaire d'allocation annuelle est incapable d'administrer ses affaires, que l'allocation peut être versée à une autre personne pour son compte;

d) établissant les formules qui, d'après la présente loi, doivent être prescrites ou qu'il considère comme indispensables à l'application de la présente loi;

e) concernant la manière dont peuvent être recouvrés sur toute allocation payable en vertu de la Partie III, tous montants mentionnés au paragraphe 21(4);

f) prescrivant les bases, quant à la mortalité et l'intérêt, d'après lesquelles les paiements par versements mentionnés au paragraphe 9(7) et au paragraphe 21(3) doivent être calculés;

g) spécifiant, aux fins du paragraphe 25(3), les circonstances dans lesquelles un enfant



- (h) defining, for the purposes of Part III, the expression "full-time attendance at a school or university" as applied to a child of a member or former member;
- (i) specifying, for the purposes of Part III, the circumstances under which attendance at a school or university by a child of a member or former member shall be deemed to be substantially without interruption; and
- (j) for any other purpose deemed necessary to give effect to this Act. R.S., c. 25(1st Supp.), s. 9; 1974-75-76, c. 81, s. 92.

- auquel s'applique ce paragraphe a droit à une allocation en vertu de la Partie III;
- h) définissant, aux fins de la Partie III, l'expression «fréquentation à plein temps d'une école ou d'une université» telle qu'elle s'applique à un enfant d'un membre ou d'un ancien membre;
  - i) spécifiant, aux fins de la Partie III, les circonstances dans lesquelles la fréquentation d'une école ou d'une université par un enfant d'un membre ou d'un ancien membre est réputée être sans interruption appréciable; et
  - j) à toute autre fin jugée nécessaire pour donner effet à la présente loi. S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9; 1974-75-76, c. 81, art. 92.

Report

Report to Parliament

35. The Minister of Finance shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, lay before Parliament a report on the administration of this Act during the preceding fiscal year and shall include therein a statement of the amounts received by way of contributions and interest under this Act, the amounts paid by way of allowances, the number of contributors, the number of persons receiving annual allowances, and such other information as the Governor in Council prescribes. R.S., c. 25(1st Supp.), s. 9.

Rapport

Rapport au Parlement

35. Le ministre des Finances doit, le plus tôt possible après la fin de chaque année financière, présenter au Parlement un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année financière précédente et y inclure un état indiquant les montants reçus à titre de contributions et d'intérêts en vertu de la présente loi, les montants payés sous forme d'allocations, le nombre de contributeurs, le nombre de personnes recevant des allocations annuelles, ainsi que les autres renseignements prescrits par le gouverneur en conseil. S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 9.

PART VI

PROVISIONS APPLICABLE TO PERSONS SUMMONED TO SENATE BEFORE JUNE 2ND, 1965

Definitions

"Senator"

"sessional indemnity"

36. In this Part "Senator" means a person who was summoned to the Senate before the 2nd day of June 1965, but does not include a person who has made an election pursuant to section 37;

"sessional indemnity"

- (a) in relation to a period before the 8th day of July, 1974, means the amount of the sessional allowance payable to a member of the Senate on the 2nd day of June, 1965, pursuant to section 34 of the *Senate and House of Commons Act*;
- (b) in relation to a period after the 7th day of July, 1974 and before a Senator resigns his place in the Senate or dies,

PARTIE VI

DISPOSITIONS APPLICABLES AUX PERSONNES NOMMÉES AU SÉNAT AVANT LE 2 JUIN 1965

Définitions

«indemnité de session»

36. Dans la présente Partie «indemnité de session» désigne l'allocation payable à un sénateur, en application de l'article 34 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*,

- a) le 2 juin 1965, pour toute période antérieure au 8 juillet 1974;
- b) pour toute période comprise entre le 7 juillet 1974 inclus et sa démission ou son décès, selon le premier en date de ces deux événements; et,
- c) pour toute période postérieure au 7 juillet 1974 et à la prise d'effet de sa démission ou à son décès, immédiatement avant le premier en date de ces deux événements;



whichever first occurs, means the amount of the sessional allowance payable to the Senator for the period, pursuant to section 34 of the *Senate and House of Commons Act*; and

(c) in relation to a period after the 7th day of July, 1974 and after a Senator resigns his place in the Senate or dies, whichever first occurs, means the amount of the sessional allowance payable to the Senator immediately prior to the effective date of his resignation or the day he dies, whichever first occurs, pursuant to section 34 of the *Senate and House of Commons Act*. R.S., c. M-10, s. 21; R.S., c. 18(2nd Supp.), s. 2; 1974-75-76, c. 81, s. 93.

«sénateur» désigne une personne nommée au Sénat avant le 2 juin 1965, mais ne comprend pas une personne qui a fait l'option prévue par l'article 37. S.R., c. M-10, art. 21; S.R., c. 18(2<sup>e</sup> suppl.), art. 2; 1974-75-76, c. 81, art. 93.

«sénateur»

Election

37. (1) A person who was summoned to the Senate before the 2nd day of June 1965 and who has not attained the age of seventy-five years may, in such form and manner as may be prescribed by the Governor in Council, elect, within one year from the 2nd day of June 1965, not to have this Part apply to him.

37. (1) Une personne nommée au Sénat avant le 2 juin 1965, qui n'a pas atteint soixante-quinze ans, peut dans l'année qui suit le 2 juin 1965 choisir, selon la forme et de la manière qu'il est loisible au gouverneur en conseil de prescrire, d'être soustraite à l'application de la présente Partie.

Droit d'option

Effect of election

(2) Where a person has made an election pursuant to this section, he shall be deemed, for the purposes of section 29 of the *British North America Act, 1867* and Parts I to V of this Act, except section 32 thereof, to have been summoned to the Senate immediately after the 2nd day of June 1965. R.S., c. M-10, s. 22; R.S., c. 25(1st Supp.), s. 11.

(2) Une personne ayant exercé le droit d'option prévu par le présent article est réputée, pour l'application de l'article 29 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867* et des Parties I à V de la présente loi, sauf l'article 32 de cette dernière, avoir été nommée au Sénat immédiatement après le 2 juin 1965. S.R., c. M-10, art. 22; S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 11.

Effet de l'option

Notice of intention to resign

37.1 A Senator who has not attained the age of seventy-five years may at any time before April 1, 1971 give notice to the Governor General, in such form and manner as may be prescribed by the Governor in Council, of his intention to resign his place in the Senate on attaining the age of seventy-five years. R.S., c. 25(1st Supp.), s. 12.

37.1 Un sénateur qui n'a pas atteint l'âge de soixante-quinze ans peut, à tout moment avant le 1<sup>er</sup> avril 1971, donner au gouverneur général, en la forme et de la manière que peut prescrire le gouverneur en conseil, avis de son intention de démissionner de son poste au Sénat lorsqu'il atteindra l'âge de soixante-quinze ans. S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 12.

Avis de l'intention de démissionner

Annuity where Senator resigns

38. The Governor in Council may grant to a Senator

(a) who has attained the age of seventy-five years, if he resigns his place in the Senate within one year from the day he attained that age, or within one year from the 2nd day of June 1965 if on that day he had already attained that age,

(a.1) who has given the notice referred to in section 37.1, and resigns his place in the Senate on attaining the age of seventy-five years,

38. Le gouverneur en conseil peut accorder à un sénateur

a) qui a atteint soixante-quinze ans, s'il se démet de son siège au Sénat dans l'année qui suit son soixante-quinzième anniversaire ou, s'il avait déjà atteint cet âge le 2 juin 1965, dans l'année qui suit ce même jour,

a.1) qui a donné l'avis mentionné à l'article 37.1 et qui démissionne de son poste au Sénat en atteignant l'âge de soixante-quinze ans,

Versement d'une rente à un sénateur démissionnaire

Annuity to widow

(a.2) who has attained the age of seventy-five years if he resigns his place in the Senate before April 1, 1971, or  
(b) who has become afflicted with some permanent infirmity disabling him from the due performance of his duties in the Senate, if he resigns his place in the Senate,  
an annuity equal to two-thirds of his sessional indemnity, to commence at the time his resignation takes effect and to continue during his natural life. R.S., c. M-10, s. 23; R.S., c. 25(1st Supp.), s. 13.

**38.1** (1) Where a Senator who has given the notice referred to in section 37.1 dies before attaining the age of seventy-five years, the Governor in Council may grant to his widow an annuity equal to  
(a) two-ninths of his sessional indemnity, or  
(b) the lesser of  
(i) thirty per cent of the amount that Senator contributed to the Consolidated Revenue Fund under section 40, and  
(ii) one-third of his sessional indemnity, whichever is the greater.

Duration of annuity

(2) An annuity granted under this section to the widow of a Senator shall commence immediately after his death and continue during her natural life, but shall cease on her remarriage. R.S., c. 25(1st Supp.), s. 14.

Annuity to widow

**39.** (1) Where a person who was granted an annuity under section 38 dies, the Governor in Council may grant to that person's widow an annuity equal to  
(a) two-ninths of the sessional indemnity payable to that person at the time the annuity was granted to him, or  
(b) the lesser of  
(i) thirty per cent of the amount that person contributed to the Consolidated Revenue Fund under section 40, and  
(ii) one-third of the sessional indemnity payable to that person at the time the annuity was granted to him, whichever is the greater.

a.2) qui a atteint l'âge de soixante-quinze ans s'il démissionne de son poste au Sénat avant le 1<sup>er</sup> avril 1971, ou  
b) qui a été frappé de quelque infirmité l'empêchant de remplir normalement ses fonctions au Sénat, s'il se démet de son siège au Sénat,  
une rente égale aux deux tiers de son indemnité de session, payable sa vie durant à compter du moment où sa démission prend effet. S.R., c. M-10, art. 23; S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 13.

Rente à la veuve

**38.1** (1) Lorsqu'un sénateur qui a donné l'avis indiqué à l'article 37.1 décède avant d'avoir atteint l'âge de soixante-quinze ans, le gouverneur en conseil peut accorder à sa veuve une rente égale  
a) soit aux deux neuvièmes de son indemnité de session,  
b) soit au moindre des deux montants suivants:  
(i) trente pour cent du montant que le sénateur a versé comme contributions au Fonds du revenu consolidé en vertu de l'article 40, ou  
(ii) un tiers de son indemnité de session, en prenant des deux montants celui qui est le plus élevé.

Durée de la rente

(2) Une rente accordée en vertu du présent article à la veuve d'un sénateur doit commencer immédiatement après la mort de ce dernier et continuer pendant la vie naturelle de sa veuve, mais cesser lors de son remariage. S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 14.

Rente à la veuve

**39.** (1) Au décès d'une personne à qui une rente a été attribuée en vertu de l'article 38, le gouverneur en conseil peut accorder à sa veuve une rente égale  
a) soit aux deux neuvièmes de l'indemnité de session payable à cette personne au moment où une rente lui a été accordée,  
b) soit au moindre des deux montants suivants:  
(i) trente pour cent du montant que cette personne a versé comme contributions au Fonds du revenu consolidé en vertu de l'article 40, ou  
(ii) un tiers de l'indemnité de session payable à cette personne au moment où une rente lui a été accordée,

Duration of annuity

(2) An annuity granted under this section to the widow of a person who was granted an annuity under section 38 shall commence immediately after his death and continue during her natural life, but shall cease on her remarriage.

Marriage after resignation

(3) No annuity shall be granted under this section to the widow of a person who was granted an annuity under section 23 if the widow married such person after he resigned his place in the Senate. R.S., c. M-10, s. 24; R.S., c. 25(1st Suppl.), s. 15.

Contributions

40. (1) Subject to subsection (2) a Senator shall, by reservation from his sessional indemnity, contribute to the Consolidated Revenue Fund six per cent of the amount payable to him by way of sessional indemnity.

Limitation

(2) No Senator shall contribute to the Consolidated Revenue Fund as required by subsection (1) after he has contributed to the said Fund as required by that subsection in respect of a period of twenty-six and two-thirds years. R.S., c. M-10, s. 25; R.S., c. 25(1st Suppl.), s. 10.

Minimum benefit

40.1 Where a Senator or a person to whom an annuity was granted under section 38 dies and there is no widow to whom an annuity may be paid under this Part, or the widow to whom such annuity may be paid dies or ceases to be entitled thereto, any amount by which the amount paid under section 40 by that Senator or that person while he was a Senator exceeds the aggregate of all amounts paid to the widow and that Senator or person under this Part as an annuity shall be paid, as a death benefit, to the estate of that Senator or person, or if less than \$1,000, as authorized by the Minister of Finance. R.S., c. 25(1st Suppl.), s. 16; 1974-75-76, c. 81, s. 94.

Payment out of C.R.F.

41. All annuities payable under this Part shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund. R.S., c. M-10, s. 26; R.S., c. 25(1st Suppl.), s. 10.

Contributions

42. (1) Commencing with the month of April 1970, every Senator shall, by reservation

en prenant de ces deux montants celui qui est le plus élevé.

(2) Une rente accordée en vertu du présent article à la veuve d'une personne à laquelle une rente a été accordée en vertu de l'article 38 doit commencer immédiatement après la mort de cette personne et continuer pendant la vie naturelle de sa veuve, mais cesser en cas de remariage.

(3) Aucune rente ne doit être accordée en vertu du présent article à la veuve d'une personne à qui il a été attribué une rente en vertu de l'article 23, si la veuve a épousé cette personne après sa démission du Sénat. S.R., c. M-10, art. 24; S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 15.

40. (1) Sauf les dispositions du paragraphe (2), un sénateur doit, au moyen de retenues sur son indemnité de session, verser au Fonds du revenu consolidé, six pour cent du montant qui lui est payable à titre d'indemnité de session.

(2) Aucun sénateur ne doit contribuer au Fonds du revenu consolidé ainsi que l'exige le paragraphe (1) s'il y a contribué comme le prévoit ledit paragraphe relativement à une période de vingt-six ans et deux tiers. S.R., c. M-10, art. 25; S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 10.

40.1 Lorsqu'un sénateur ou une personne à laquelle une rente a été accordée en vertu de l'article 38 décède et qu'il n'y a pas de veuve à qui une rente puisse être payée en vertu de la présente Partie, ou que la veuve à laquelle cette rente peut être payée décède ou cesse d'y avoir droit, tout montant par lequel le montant payé en vertu de l'article 40 par ce sénateur ou cette personne pendant qu'elle était sénateur dépasse l'ensemble de tous les montants payés à la veuve et à ce sénateur ou à cette personne en vertu de la présente Partie comme rente, doit être versé à titre de prestation consécutive au décès, à la succession de ce sénateur ou de cette personne, ou s'il s'agit de moins de \$1,000, de la manière autorisée par le ministre des Finances. S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 16; 1974-75-76, c. 81, art. 94.

41. Toutes les rentes payables en vertu de la présente Partie sont prélevées sur le Fonds du revenu consolidé. S.R., c. M-10, art. 26; S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 10.

42. (1) A compter du mois d'avril 1970, chaque sénateur doit, au moyen d'une retenue

Durée de la rente

Mariage postérieur à la démission

Contributions

Restriction

Prestation minimale

Paiement sur le F.R.C.

Contributions

from his sessional indemnity, contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account an amount equal to one-half of one per cent of the amount payable to him by way of sessional indemnity.

Idem (2) Notwithstanding subsection (1), commencing with the month of January, 1977, every Senator shall, by reservation from his sessional indemnity, contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account an amount equal to one per cent of the amount payable to him by way of sessional indemnity. R.S., c. 25(1st Suppl.), s. 17; 1973-74, c. 36, s. 12.

Amount to be credited to the S.R.B. Account

43. Where any amount is paid into the Supplementary Retirement Benefits Account pursuant to section 42 an amount equal to the amount so paid shall be credited to the said Account. R.S., c. 25(1st Suppl.), s. 17.

"Supplementary Retirement Benefits Account"

44. In this Part "Supplementary Retirement Benefits Account" means the Account established in the accounts of Canada pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act*. R.S., c. 25(1st Suppl.), s. 17.

[NOTE: R.S., c. 43(1st Suppl.), s. 2(2) states in effect:

"(2) For the purposes of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, the amount of the pension payable to a recipient under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* is the amount of the pension payable under that Act as increased by the *Public Service Pension Adjustment Act*."]'

sur son indemnité de session, contribuer au Compte de prestations de retraite supplémentaires pour un montant égal à un demi pour cent du montant qui lui est payable à titre d'indemnité de session.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), à compter du mois de janvier 1977, chaque sénateur doit, au moyen d'une retenue sur son indemnité de session, contribuer au Compte de prestations de retraite supplémentaires pour un montant égal à un pour cent du montant qui lui est payable à titre d'indemnité de session. S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 17; 1973-74, c. 36, art. 12.

Idem

43. Lorsqu'un montant est versé au Compte de prestations de retraite supplémentaires, en conformité de l'article 42, un montant égal au montant ainsi versé doit être crédité audit Compte. S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 17.

Montant à créditer au Compte de prestations de retraite supplémentaires

44. Dans la présente Partie «Compte de prestations de retraite supplémentaires» désigne le Compte établi au nombre des comptes du Canada en conformité de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*. S.R., c. 25(1<sup>er</sup> suppl.), art. 17.

«Compte de prestations de retraite supplémentaires»

[NOTA: S.R., c. 43(1<sup>er</sup> suppl.), art. 2(2) énonce:

«(2) Aux fins de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, le montant de la pension payable à un bénéficiaire en vertu de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement* est le montant de la pension payable en vertu de cette loi tel qu'il a été majoré par la *Loi sur la mise au point des pensions du service public*.»]





**OFFICE CONSOLIDATION**

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE**

**Members of Parliament Retiring  
Allowances Regulations**

**Règlement sur les allocations de  
retraite des membres du Parlement**

**C.R.C., c. 1033  
amended by  
P.C. 1981-3030**

**C.R.C., c. 1033  
modifié par  
C.P. 1981-3030**





REGULATIONS RESPECTING THE  
ADMINISTRATION OF THE MEMBERS OF  
PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES ACT

*Short Title*

1. These Regulations may be cited as the *Members of Parliament Retiring Allowances Regulations*.

*Interpretation*

2. In these Regulations,  
“Act” means the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*;  
“Minister” means the Minister of Finance.

*Credit to Account*

3. (1) The Minister shall, in each calendar month, credit to the Account an amount equal to the contributions paid in that month pursuant to sections 6 and 15 of the Act.

(2) Where a member has elected, pursuant to section 7, 8 or 19 of the Act, to contribute in respect of a previous session, the Minister shall, in the calendar month in which the member so elects, credit to the Account an amount equal to the amount that becomes payable by the member under subsection 9(1) and section 20 of the Act.

(3) Interest shall be credited to the Account in respect of each quarter in each fiscal year, on the last day of June, September, December and March, calculated at the rate of 1 3/4 per cent of the balance to the credit of the Account on the last day of the preceding quarter.

4. For the purposes of paragraph 33(2)(b) of the Act, interest shall be calculated at the rate of four per cent compounded annually.

*Payment of Allowances*

5. (1) Instalments of an allowance payable under section 12, 24 or 25 of the Act shall be paid on the last day of each month.

(2) Where a member becomes entitled to an allowance after the first day of any calendar month, the instalment that is payable on the last day of that month shall be that proportion of the instalment for a full month that is payable to that member that the number of days in that month on which the member is so entitled is of the total number of days in that month.

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ADMINISTRATION  
DES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES MEMBRES  
DU PARLEMENT

*Titre abrégé*

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les allocations de retraite des membres du Parlement*.

*Interprétation*

2. Dans le présent règlement,  
«Loi» signifie la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*;  
«Ministre» désigne le ministre des Finances.

*Crédit du Compte*

3. (1) Le Ministre porte au crédit du Compte dans chaque mois civil une somme égale aux contributions versées dans le mois en conformité des articles 6 et 15 de la Loi.

(2) Lorsqu'un membre a décidé, conformément à l'article 7, 8 ou 19 de la Loi, de contribuer au titre d'une session antérieure, le Ministre porte au crédit du Compte dans le mois civil durant lequel le membre a pris cette décision, une somme égale à la somme qui devient payable par le membre en vertu du paragraphe 9(1) et de l'article 20 de la Loi.

(3) L'intérêt est crédité au Compte le dernier jour de juin, septembre, décembre et mars, calculé au taux de 1 3/4 pour cent sur le solde créditeur du Compte le dernier jour du trimestre précédent.

4. Aux fins de l'alinéa 33(2)b) de la Loi, l'intérêt est calculé au taux de quatre pour cent, composé annuellement.

*Païement d'allocations*

5. (1) Les versements d'une allocation payable en vertu de l'article 12, 24 ou 25 de la Loi s'effectuent le dernier jour du mois.

(2) Lorsqu'un député devient admissible à une allocation après le premier jour d'un mois civil, le versement payable le dernier jour de ce mois correspond à la proportion du versement pour un mois entier à lui payable que le nombre de jours dans ce mois pour lesquels il est ainsi admissible représente par rapport au nombre total de jours dans ce mois.

(3) Where a person to whom an allowance is payable under section 12, 24 or 25 of the Act dies in any calendar month on a day other than the last day of that month, the amount of the instalment that is payable in respect of him for that month is that proportion of the instalment payable to him for a whole month that the number of days in the month prior to and including the day on which he died is of the total number of days in that month.

(4) Where a person who is in receipt of an allowance under section 12, 24 or 25 of the Act ceases to be entitled thereto, payment may be made in respect of the full month in which that person ceased to be entitled to that allowance.

6. Where the Treasury Board is of opinion that a person who is in receipt of an annual allowance under section 12, 24 or 25 of the Act is incapable of managing his affairs and no person is authorized by law to act as committee of his estate, the Treasury Board may authorize payment of the allowance to the wife of the recipient, or a solicitor, banker or other agent of the recipient on his behalf until the recipient is, in the opinion of the Treasury Board, again capable of managing his affairs or a person is authorized to act as committee of his estate, whichever first occurs.

#### *Payment by Member*

7. (1) Where a member has elected to pay in instalments in respect of any period of service for which he has elected to pay into the Account,

(a) the first instalment shall be due and payable at the end of the month in which the election made by the member has been received by the Minister and succeeding instalments shall be payable thereafter during the life of the member making such election in equal amounts except with respect to the last instalment which may be less in amount than the preceding instalments, the total number of instalments to be fully paid within a period of 20 years from the date of the making of the election by the member, computed in accordance with *Canadian Life Table No. 2, Males or Females*, as the case may be, with interest at

(i) the rate of four per cent per annum, where the election was made prior to April 7, 1970, or

(ii) the rate of eight per cent per annum, where the election is made after April 7, 1970; and

(b) he may from time to time amend his payment plan to provide for payment of the instalments still to be paid

(i) by a lump sum,

(ii) by larger monthly instalments on a basis similar to that described in paragraph (a) calculated as of the date of the amendment, or

(iii) by a lump sum and monthly instalments on a basis similar to that described in paragraph (a) calculated as of the date of the amendment and payable within the same or a lesser period than that previously arranged under paragraph (a), or

(iv) by smaller monthly instalments on a basis similar to that described in paragraph (a), calculated as of the date of the amendment and payable within a longer period

(3) Lorsqu'une personne à qui une allocation est payable en vertu de l'article 12, 24 ou 25 de la Loi décède dans un mois civil un jour autre que le dernier jour de ce mois, le montant du versement payable à son égard pour ce mois correspond à la proportion du versement à lui payable pour un mois entier que le nombre de jours dans le mois antérieurement au jour de son décès, le jour de décès compris, représente par rapport au nombre total de jours dans ce mois.

(4) Lorsqu'une personne qui reçoit une allocation en vertu de l'article 12, 24 ou 25 de la Loi, cesse d'y avoir droit, le paiement peut être effectué à l'égard du mois entier au cours duquel elle a cessé d'y avoir droit.

6. Lorsque le conseil du Trésor est d'avis qu'un bénéficiaire qui reçoit une allocation annuelle en vertu de l'article 12, 24 ou 25 de la Loi, est incapable d'administrer ses affaires et que personne n'est autorisé par la Loi à agir comme curateur à ses biens, le conseil du Trésor peut autoriser le paiement de l'allocation à son épouse ou à quelque autre personne à sa charge ou à un avocat, banquier ou autre mandataire du bénéficiaire, pour son compte, jusqu'à ce qu'il soit, de l'avis du conseil du Trésor, redevenu capable d'administrer ses affaires ou que quelqu'un soit autorisé à agir comme curateur à ses biens, suivant celui des deux événements qui arrive le premier.

#### *Paiement par un membre*

7. (1) Lorsqu'un membre a choisi de payer par versements à l'égard de toute période de service pour laquelle il a choisi de payer au Compte,

a) le premier versement devient échu et payable à la fin du mois dans lequel le choix fait par le membre a été reçu par le Ministre et les versements subséquents seront payables par la suite pendant la vie du membre faisant un tel choix par montants égaux sauf que le dernier versement peut être d'un montant inférieur aux versements précédents, tous les versements devant être intégralement acquittés dans un délai de 20 ans à compter de la date où le membre a exercé son choix et le calcul devant se faire conformément à la *Canadian Life Table No. 2* (hommes ou femmes, selon le cas) avec intérêt

(i) au taux de quatre pour cent par année, lorsque le choix a été fait avant le 7 avril 1970, ou

(ii) au taux de huit pour cent par année lorsque le choix est fait après le 7 avril 1970; et

b) le député peut de temps à autre modifier son régime de paiements afin de pourvoir au paiement des versements non encore acquittés

(i) en une somme unique,

(ii) par des versements mensuels plus élevés sur une base analogue à celle qui est décrite à l'alinéa a), calculés à la date de la modification,

(iii) par une somme unique et des versements mensuels sur une base analogue à celle qui est décrite à l'alinéa a) calculés à la date de la modification et payables dans la même période ou une période plus courte que celle qui avait d'abord été convenue en vertu de l'alinéa a), ou

(iv) par versements mensuels moins élevés sur une base semblable à celle qui est décrite à l'alinéa a), calculés à la

than that previously arranged under paragraph (a), if he amends his payment plan within the time within which he may elect under the Act to contribute in respect of previous sessions.

(2) Where a member has elected to pay an amount in the manner prescribed in paragraph 9(7)(a) or subsection 21(3) of the Act and the amount has not been paid by the member within a period of 30 days of the making of the election, the member shall be deemed to have elected to pay the said amount or the balance of the said amount then owing, as the case may be, by instalments calculated in accordance with subsection (1).

(3) Where an annual allowance is payable to a person under the Act and the person is in default in respect of any instalment payable by him under this section, recovery may be made at any time by retention by way of deduction or set-off out of any amount so payable to the person

(a) by a lump sum immediately, or

(b) by monthly instalments for the lesser of

(i) the life of the person, or

(ii) the remainder of the period during which instalments under this section are to be paid,

as the person elects, the value of which, calculated in accordance with *Canadian Life Table No. 2, Males or Females*, as the case may be, as the date on which the annual allowance is first payable to the person under the Act following such default, is the amount payable by him under this section with interest at the rate set out in subparagraph (1)(a)(i) or (ii), whichever is applicable.

(4) Where at the death of a member or a person who has ceased to be a member, any amount payable by him into the Account is due and payable and is not paid, if the amount with interest as provided in this section is not forthwith paid by the personal representative of the member or the said person, it may be recovered at any time and, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof, by retention by way of deduction or set-off out of the allowance payable to the widow

(a) in a lump sum immediately, or

(b) in instalments for a term specified by the Minister,

as the widow elects, with interest at the rate set out in subparagraph (1)(a)(i) or (ii), whichever is applicable.

(5) Subject to subsection (6), where an amount that is payable by a member or a person who has ceased to be a member is paid after the day on which it is due, there shall, in addition, be payable interest on that amount at the rate set out in subparagraph (1)(a)(i) or (ii), whichever is applicable, from the due date to the date on which it is paid.

(6) Notwithstanding anything in this section, where a member or a person who has ceased to be a member has authorized or directed that the amount payable by him under

date de la modification et payables dans un délai plus long que le délai préalablement prévu par l'alinéa a), s'il modifie son plan de paiements pendant la période de temps au cours de laquelle, en vertu de la Loi, il peut choisir de contribuer à l'égard de sessions antérieures.

(2) Lorsqu'un membre a choisi de payer un montant de la manière prescrite à l'alinéa 9(7)a) ou au paragraphe 21(3) de la Loi et que le montant n'a pas été payé par le membre dans une période de 30 jours après l'exercice du choix, le membre est censé avoir choisi de payer ledit montant ou le solde alors impayé sur ledit montant, selon le cas, par versements calculés conformément au paragraphe (1).

(3) Lorsqu'une allocation annuelle est payable à une personne en vertu de la Loi et que la personne est en retard à l'égard de tout versement payable par elle en vertu de cet article, le recouvrement peut être opéré à toute époque par retenue sous forme de déduction ou compensation sur tout montant ainsi payable à la personne

a) en une somme unique immédiatement, ou

b) par versements mensuels pendant le moindre

(i) de la vie de la personne, ou

(ii) du reste de la période pendant laquelle des versements en vertu de cet article doivent être payés,

au choix de la personne, et la valeur de tout montant ainsi payable, calculée conformément à la *Canadian Life Table n° 2* (hommes ou femmes, selon le cas), à la date à laquelle l'allocation annuelle devient payable à la personne en vertu de la Loi pour la première fois après que la personne est devenue en retard, est le montant payable par la personne en vertu de cet article avec intérêt au taux décrit au sous-alinéa (1)a)(i) ou (ii), applicable le jour où le choix a été fait.

(4) Lorsque, au décès d'un député ou d'une personne qui a cessé d'être député, tout montant payable par ledit député ou ladite personne au Compte est échu et payable mais n'est pas payé, le Ministre peut, si le montant plus l'intérêt prévu dans le présent article n'est pas payé immédiatement par le représentant personnel du député ou de ladite personne, le recouvrer à toute époque et sans préjudice à tout autre recours ouvert à Sa Majesté à l'égard du recouvrement, par retenue sous forme de déduction ou compensation sur l'allocation payable à la veuve

a) en une somme unique immédiatement, ou

b) par versements pendant une période spécifiée par le Ministre,

au choix de la veuve, avec intérêt au taux décrit au sous-alinéa (1)a)(i) ou (ii), applicable le jour où le choix a été fait.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), lorsqu'un montant qui est payable par un membre ou par une personne qui a cessé d'être membre est versé après le jour où il devient échu, l'intérêt sera exigible en plus sur ce montant au taux décrit au sous-alinéa (1)a)(i) ou (ii), selon le cas, à compter de la date d'échéance jusqu'à la date du paiement.

(6) Nonobstant quoi que ce soit dans le présent article, lorsqu'un député ou une personne qui a cessé d'être député a autorisé ou ordonné que le montant payable par lui (ou elle) en



this section be deducted from moneys payable to him by or on behalf of Her Majesty and the member or the person is in default because those deductions have not been paid, interest is not payable under subsection (5) on an amount equal to the deductions that have not been so made.

(7) Nothing in this section prohibits a person from paying at any time before it is due any amount payable by him or that is deductible from his benefit under this section.

(8) Where, before August 2, 1963, a member has elected to pay, otherwise than by a lump sum, in respect of any session held before the end of the 25th Parliament, the member may, at his option, after August 2, 1963, pay the balance of the amount then owing by instalments calculated in accordance with subsection (1).

(9) For the purposes of paragraphs 20(2)(b) and (c) of the Act, interest shall be calculated at the rate of four per cent per annum, compounded annually.

8. (1) An election pursuant to section 7 or 8 or subsection 19(2), (2.1) or (3) of the Act shall be in Form 1 of the schedule.

(2) A notice of revocation pursuant to subsection 9(6) or subsection 21(2) of the Act shall be in Form 2 of the schedule.

(3) An election pursuant to subsection 18(4) of the Act shall be in Form 3 of the schedule.

(4) The option referred to in subsection 7(8) of these Regulations shall be in Form 4 of the schedule.

(5) An election pursuant to subsection 18(5) or (6) or subsection 19(2.2) of the Act shall be in Form 5 of the schedule. SOR/81-881, s. 1.

#### *Allowance to Child of Former Member*

9. Where a child is born to a former member, the child is not entitled to an allowance under the Act unless,

(a) where the member ceased to be a member because of death, the child is a posthumous child; and

(b) where the member ceased to be a member for any reason other than death, it appears to the Minister that the child was born following a gestation period commencing prior to the date when the member ceased to be a member.

10. (1) For the purposes of subsection 25(6) of the Act, "full-time attendance at a school or university" means full-time attendance at a school, college, university or other educational institution that provides training or instruction of an educational, professional, vocational or technical nature and a child shall be deemed to be or to have been in full-time attendance at a school or university substantially without interruption

(a) during an absence by reason of a scholastic vacation

(i) if immediately after such vacation he begins or resumes full-time attendance at a school or university in the next ensuing academic year,

vertu du présent article soit déduit des deniers qui lui sont payables par Sa Majesté ou pour le compte de Celle-ci et que le député ou la personne se trouve en retard parce que ces déductions n'ont pas été payées, l'intérêt n'est pas exigible en vertu du paragraphe (5) sur un montant égal aux déductions qui n'ont pas ainsi été faites.

(7) Rien dans le présent article n'empêche une personne de payer à toute époque avant l'échéance tout montant qui est payable par elle ou qui peut être déduit sur sa prestation en vertu du présent article.

(8) Lorsque, avant le 2 août 1963, un député a choisi de payer, autrement qu'en une somme unique, à l'égard de toute session tenue avant la fin du 25<sup>e</sup> Parlement, le député peut, à son choix, après le 2 août 1963 payer le solde du montant alors redevable au moyen de versements calculés en conformité du paragraphe (i).

(9) Aux fins des alinéas 20(2)(b) et c) de la Loi, l'intérêt doit être calculé au taux de quatre pour cent par année, composé annuellement.

8. (1) Un choix exercé en vertu de l'article 7 ou 8 ou du paragraphe 19(2), (2.1) ou (3) de la Loi doit être établi selon la formule 1 de l'annexe.

(2) Un avis d'annulation en vertu du paragraphe 9(6) ou du paragraphe 21(2) de la Loi doit être établi selon la formule 2 de l'annexe.

(3) Un choix exercé en vertu du paragraphe 18(4) de la Loi doit être établi selon la formule 3 de l'annexe.

(4) Le choix mentionné au paragraphe 7(8) du présent règlement doit être établi selon la formule 4 de l'annexe.

(5) Un choix exercé en vertu du paragraphe 18(5) ou (6) ou du paragraphe 19(2.2) de la Loi doit être établi selon la formule 5 de l'annexe. DOR/81-881, art. 1.

#### *Allocation à un enfant d'un ex-membre*

9. Lorsqu'un ex-membre devient le père d'un enfant, l'enfant n'a pas droit à une allocation, sauf

a) si le membre cesse d'être membre pour cause de décès et que l'enfant est un enfant posthume; et

b) si ce membre a cessé d'être membre pour toute raison autre que le décès et s'il semble au Ministre que l'enfant est né à la suite d'une période de grossesse qui a commencé avant la date où le membre a cessé d'être membre.

10. (1) Aux fins du paragraphe 25(6) de la Loi, «fréquente à plein temps une école ou université» signifie la fréquentation à plein temps d'une école, d'un collège, d'une université ou d'une autre maison d'enseignement qui dispense une formation ou un enseignement de caractère éducatif, professionnel ou technique, et un enfant est censé fréquenter ou avoir fréquenté, sensiblement sans interruption, une école ou université à plein temps

a) au cours d'une absence en raison des vacances scolaires

(i) si, immédiatement après telles vacances, il commence ou se remet à fréquenter à plein temps une école ou université dans l'année scolaire suivante,

(ii) where it is determined by the Minister that the child cannot comply with subparagraph (i) by reason of illness or any other cause that the Minister considers reasonable, if he begins or resumes full-time attendance at a school or university, at any time during the academic year immediately following the scholastic vacation, or

(iii) where it is determined by the Minister that the child cannot comply with subparagraph (ii), if he begins or resumes such full-time attendance in the academic year following that mentioned in subparagraph (i); and

(b) during an absence occurring in an academic year by reason of illness or any other cause that the Minister considers reasonable, if immediately after such absence he begins or resumes full-time attendance at a school or university in that academic year or where it is determined by the Minister that the child is unable to do so, if he begins or resumes such full-time attendance in the next ensuing academic year.

(2) Where a child's absence by reason of illness commences after he has begun an academic year and it is determined by the Minister, on evidence satisfactory to him, that by reason of such illness it is not possible for the child to resume full-time attendance at a school or university, that child shall, notwithstanding paragraph (1)(b), be deemed to have been in full-time attendance substantially without interruption at a school or university until the end of that academic year.

(3) Where the death of a child occurred while he was absent from school or university by reason of illness or any other cause that the Minister considers reasonable, that child shall, notwithstanding subsection (1), be deemed to have been in full-time attendance substantially without interruption at a school or university

(a) until his death, where it occurred during the academic year in which his absence commenced; or

(b) until the end of the academic year in which his absence commenced, where his death occurred after that academic year.

(4) Where a child ceases to be a child, as defined in subsection 25(6) of the Act, while he is absent

(a) during an academic year by reason of illness or any other cause that the Minister considers reasonable, or

(b) during a scholastic vacation,

that child shall, notwithstanding subsection (1), be deemed to have been in full-time attendance at a school or university substantially without interruption until he ceased to be a child if, immediately after such absence,

(c) in the case of an absence referred to in paragraph (a), he begins or resumes such full-time attendance at a school or university in that academic year or where it is determined by the Minister that that child is unable to do so, he begins or resumes such full-time attendance in the next ensuing academic year; or

(d) in the case of an absence referred to in paragraph (b), he begins or resumes such full-time attendance at a school or university in the next ensuing academic year.

(ii) lorsque le Ministre détermine que l'enfant ne peut se conformer aux exigences du sous-alinéa (i) pour cause de maladie ou pour toute autre cause que le Ministre estime raisonnable, s'il commence ou se remet à fréquenter à plein temps une école ou université à toute époque au cours de l'année scolaire qui suit immédiatement les vacances scolaires, ou

(iii) lorsque le Ministre détermine que l'enfant ne peut se conformer aux exigences du sous-alinéa (ii), si l'enfant commence ou recommence la fréquentation à plein temps au cours de l'année scolaire qui suit l'année mentionnée au sous-alinéa (i); et

b) au cours d'une absence qui se produit pour cause de maladie ou pour toute autre cause que le Ministre estime raisonnable si, immédiatement après cette absence, l'enfant commence ou se remet à fréquenter à plein temps une école ou université au cours de cette année scolaire est incapable de le faire, si ce dernier commence ou recommence cette fréquentation à plein temps au cours de l'année scolaire qui suit.

(2) Lorsque l'absence d'un enfant pour cause de maladie débute après qu'il a commencé une année scolaire et que le Ministre détermine, d'après des preuves qu'il juge satisfaisantes, qu'en raison de telle maladie, il n'est pas possible à l'enfant de se remettre à fréquenter à plein temps une école ou université, cet enfant sera, nonobstant l'alinéa (1)b), censé avoir fréquenté à plein temps, sensiblement sans interruption, une école ou université jusqu'à la fin de cette année scolaire.

(3) Lorsque le décès d'un enfant survient alors qu'il était absent d'une école ou université pour cause de maladie ou pour toute autre cause que le Ministre considère raisonnable, cet enfant sera, nonobstant le paragraphe (1), censé avoir fréquenté à plein temps, sensiblement sans interruption, une école ou université

a) jusqu'à son décès, lorsqu'il décède au cours de l'année scolaire où a commencé son absence; ou

b) jusqu'à la fin de l'année scolaire où a commencé son absence lorsque son décès est survenu après cette année scolaire.

(4) Lorsqu'un enfant cesse d'être un enfant, selon la définition qu'en donne le paragraphe 25(6) de la Loi, alors qu'il est absent

a) au cours d'une année scolaire, pour cause de maladie ou pour toute autre cause que le Ministre estime raisonnable, ou

b) au cours de vacances scolaires, cet enfant sera, nonobstant le paragraphe (1), censé avoir fréquenté à plein temps une école ou université, sensiblement sans interruption, jusqu'à ce qu'il cesse d'être un enfant si, immédiatement après une telle absence,

c) dans le cas d'une absence mentionnée à l'alinéa a), il commence ou se remet à fréquenter à plein temps une école ou université au cours de cette année scolaire ou lorsque le Ministre détermine que l'enfant est incapable de le faire, celui-ci commence ou reprend cette fréquentation à plein temps, au cours de l'année scolaire suivante; ou

11. There shall be submitted to the Minister in support of each claim that a child of 18 or more years of age

(a) is or has been enrolled in a course requiring full-time attendance substantially without interruption at a school or university, a declaration in a form satisfactory to the Minister and signed by a responsible officer of that school or university, certifying as to such enrolment; and

(b) is or has been for a period of time, in full-time attendance at a school or university substantially without interruption, a declaration of such attendance in a form satisfactory to the Minister and signed by such child.

d) dans le cas d'une absence mentionnée à l'alinéa b), il commence ou se remet à fréquenter à plein temps une école ou université au cours de l'année scolaire suivante.

11. Il faut soumettre au Ministre à l'appui de chaque allégation qu'un enfant âgé de 18 ans ou plus

a) a ou a été inscrit à un cours qui exige la fréquentation à plein temps, sensiblement sans interruption, d'une école ou université, une déclaration en la forme que le Ministre estime satisfaisante, signée par un agent responsable de cette école ou université, attestant l'inscription; et

b) fréquente ou a fréquenté une école ou université pendant un certain temps à plein temps, sensiblement sans interruption, une déclaration relative à cette fréquentation en la forme que le Ministre estime satisfaisante, signée par cet enfant.

SCHEDULE—ANNEXE

(s. 8)  
(art. 8)

**FORM 1**  
**ELECTION FOR**  
**PRIOR SESSIONS**  
**MEMBERS OF PARLIAMENT**  
**RETIRING ALLOWANCES ACT**



**FORMULE 1**  
**CHOIX RELATIFS À**  
**DES SESSIONS ANTÉRIEURES**  
**LOI SUR LES ALLOCATIONS**  
**DE RETRAITE DES MEMBRES**  
**DU PARLEMENT**

*TO THE MINISTER OF FINANCE—AU MINISTRE DES FINANCES*  
*OTTAWA*

I, \_\_\_\_\_  
Je, \_\_\_\_\_  
full name—nom et prénoms

of \_\_\_\_\_  
de \_\_\_\_\_  
street and number—rue et numéro city or town—ville ou village

hereby elect, under the provisions of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, to contribute in respect of the periods of service noted below:

choisis par les présentes, en vertu de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, de contribuer à l'égard des périodes de service indiquées ci-dessous:

☐ all my prior periods of service  
or  
☐ the periods of service specified hereafter

☐ toutes mes périodes de service  
ou  
☐ les périodes de service suivantes:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

I wish to pay the contributions required in respect of the said sessions in the following manner:

Je désire verser les contributions exigées à l'égard desdites sessions, de la manière suivante:

state either lump sum or alternative method of payment—préciser somme forfaitaire ou autre mode de paiement

My date of birth is \_\_\_\_\_  
Ma date de naissance est \_\_\_\_\_

Male or female \_\_\_\_\_  
Sexe \_\_\_\_\_

Signed at \_\_\_\_\_  
Signé à \_\_\_\_\_

this \_\_\_\_\_ day  
ce \_\_\_\_\_ jour

of \_\_\_\_\_  
de \_\_\_\_\_

19 \_\_\_\_\_

Witness—Témoin

Signature of Member—Signature du membre

**FORM 2**

REVOCATION OF ELECTION  
MEMBERS OF PARLIAMENT  
RETIRING ALLOWANCES ACT

**FORMULE 2**

ANNULATION DU CHOIX  
LOI SUR LES ALLOCATIONS  
DE RETRAITE DES MEMBRES DU PARLEMENT

*To the Minister of Finance—Au ministre des Finances*

*Ottawa*

I,  
Je, .....  
(full name—nom au complet)

of .....  
de .....  
(street and number—rue et numéro) city or town—ville ou village

hereby revoke my election under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* with respect to the contributions now owing by me under that Act.

révoque par les présentes mon choix formulé en vertu de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement* quant aux contributions dont je suis actuellement redevable en vertu de cette Loi.

Signed at  
Signé à .....

this ..... day  
ce ..... jour

of ..... 19.....  
de .....

Witness—Témoïn

Signature of Member—Signature du membre



**FORM 3**  
**ELECTION UNDER**  
**SUBSECTION 18 (4)**  
**MEMBERS OF PARLIAMENT**  
**RETIRING ALLOWANCES ACT**



**FORMULE 3**  
**CHOIX EN VERTU DU**  
**PARAGRAPHE 18 (4)**  
**LOI SUR LES ALLOCATIONS**  
**DE RETRAITE DES MEMBRES**  
**DU PARLEMENT**

**TO THE MINISTER OF FINANCE (AND THE APPROPRIATE PAYING AGENCY)**  
**AU MINISTRE DES FINANCES (ET À L'ORGANISME PAYEUR COMPÉTENT)**

I,  
 Je, \_\_\_\_\_

full name—nom et prénoms

of  
 de \_\_\_\_\_  
 street and number—rue et numéro \_\_\_\_\_ city or town—ville ou village \_\_\_\_\_

hereby elect, under subsection 18(4) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*;

choisis par les présentes, en vertu du paragraphe 18(4) de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*;

☐ Not to contribute  
 or  
☐ To contribute at the rate of \_\_\_\_\_ % in respect of  
 the salary or annual allowance received by me

☐ de ne pas contribuer  
 ou  
☐ de contribuer au taux de \_\_\_\_\_ %, à l'égard du  
 traitement ou de l'indemnité annuelle que j'ai reçu

under  
 en vertu de \_\_\_\_\_

for the period ending  
 pour la période se terminant le \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_\_.

Signed at  
 Signé à \_\_\_\_\_

this  
 ce \_\_\_\_\_ day  
 jour

of  
 de \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_\_.

Witness—Témoïn

Signature of Member—Signature du membre

FORM 4

FORMULE 4

OPTION UNDER SUBSECTION 7(8)

MEMBERS OF PARLIAMENT  
RETIRING ALLOWANCES REGULATIONS

CHOIX EN VERTU DU PARAGRAPHE 7(8)

RÈGLEMENT CONCERNANT LES  
ALLOCATIONS DE RETRAITE DES MEMBRES DU PARLEMENT

*To the Minister—Au ministre  
Ottawai*

I,

Je, .....

full name—nom au complet

of

de .....

street and number—rue et numéro

city or town—ville ou village

hereby exercise the option to pay the balance of the amount owing on the date this option is exercised in respect of an election made by me under section 7 of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* by instalments calculated in accordance with subsection 7(1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Regulations*.

choisis par les présentes de payer le solde du montant dû à la date où ce choix est exercé à l'égard d'un choix fait par moi en vertu de l'article 7 de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, par versements calculés conformément au paragraphe 7(1) du *Règlement sur les allocations de retraite des membres du Parlement*.

Signed at

Signé à .....

this

ce .....

day

jour

of

de .....

19.....

Witness—Témoin

Signature of Member—Signature du membre

**FORM 5**  
**ELECTION TO CONTRIBUTE ON**  
**ADDITIONAL REMUNERATION**  
**RECEIVED DURING PRIOR SESSIONS**  
**MEMBERS OF PARLIAMENT**  
**RETIRING ALLOWANCES ACT**



**FORMULE 5**  
**CHOIX DE CONTRIBUER À L'ÉGARD**  
**DU TRAITEMENT ADDITIONNEL REÇU AU**  
**COURS DE SESSIONS ANTÉRIEURES**  
**LOI SUR LES ALLOCATIONS DE**  
**RETRAITE DES MEMBRES**  
**DU PARLEMENT**

*TO THE MINISTER OF FINANCE—AU MINISTRE DES FINANCES*  
*OTTAWA*

I, \_\_\_\_\_  
 Je, \_\_\_\_\_  
 full name—nom et prénoms

of \_\_\_\_\_  
 de \_\_\_\_\_  
 street and number—rue et numéro \_\_\_\_\_ city or town—ville ou village \_\_\_\_\_

hereby elect, under the provisions of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, to contribute in respect of the salaries or annual allowances received during the sessions specified in the schedule hereto.

choisis par les présentes, en vertu de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, de contribuer à l'égard du traitement ou des indemnités annuelles reçus au cours de sessions indiquées à l'annexe ci-jointe.

I wish to pay the contributions required as a result of this election in the following manner:

Je désire verser les contributions requises par suite de ce choix de la manière suivante:

\_\_\_\_\_ state either lump sum or alternative method of payment—préciser somme forfaitaire ou autre mode de paiement

My date of birth is \_\_\_\_\_  
 Ma date de naissance est \_\_\_\_\_

Male or female \_\_\_\_\_  
 Sexe \_\_\_\_\_

Signed at \_\_\_\_\_  
 Signé à \_\_\_\_\_

this \_\_\_\_\_ day \_\_\_\_\_  
 ce \_\_\_\_\_ jour \_\_\_\_\_

of \_\_\_\_\_ 19\_\_\_\_\_  
 de \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 Witness—Témoïn

\_\_\_\_\_  
 Signature of Member—Signature du membre

[SOR/81-881, ss. 2 to 4]

[DORS/81-881, art. 2 à 4]



**OFFICE CONSOLIDATION**

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE**

**Library of Parliament Act**

**Loi sur la bibliothèque du Parlement**

**R.S., c. L-7**

**S.R., c. L-7**







## CHAPTER L-7

### An Act respecting the Library of Parliament

Short title

1. This Act may be cited as the *Library of Parliament Act*. R.S., c. 166, s. 1.

Books, etc.,  
vested in Her  
Majesty

2. All books, paintings, maps and other effects that are in the joint possession of the Senate and House of Commons of Canada, or are hereafter added to the existing collection, are vested in Her Majesty, for the use of both Houses of Parliament, and shall be kept in a suitable portion of the Parliament buildings appropriated for that purpose. R.S., c. 166, s. 2.

Administration

3. The direction and control of the Library of Parliament, and of the officers and servants connected therewith, is vested in the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons for the time being, assisted, during each session, by a joint committee to be appointed by the two Houses. R.S., c. 166, s. 3.

Regulations

4. The Speakers of the two Houses of Parliament, assisted by the joint committee, may, from time to time, make such orders and regulations for the government of the Library, and for the proper expenditure of moneys voted by Parliament for the purchase of books, maps or other articles to be deposited therein, as to them seem meet, subject to the approval of the two Houses of Parliament. R.S., c. 166, s. 4.

Librarian

5. (1) The Governor in Council may by commission under the Great Seal appoint a Parliamentary Librarian to hold office during pleasure.

Rank and  
duties

(2) The Parliamentary Librarian has the rank of a deputy head of a department and,

## CHAPITRE L-7

### Loi concernant la bibliothèque du Parlement

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la bibliothèque du Parlement*. S.R., c. 166, art. 1.

Titre abrégé

2. Tous les livres, tableaux, cartes et autres articles qui sont en la possession conjointe du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ou qui peuvent à l'avenir être ajoutés à la collection actuelle, sont dévolus à Sa Majesté pour l'usage des deux Chambres du Parlement, et doivent être conservés dans un local convenable affecté à cette fin dans les édifices du Parlement. S.R., c. 166, art. 2.

Livres, etc.,  
appartiennent à  
Sa Majesté

3. L'administration et la surveillance de la bibliothèque du Parlement, ainsi que des fonctionnaires et des préposés y attachés, sont confiées au président du Sénat et à l'Orateur de la Chambre des communes alors en exercice, lesquels sont assistés, durant chaque session, par un comité mixte à nommer par les deux Chambres. S.R., c. 166, art. 3.

Administration

4. Le président et l'Orateur de l'une et l'autre des deux Chambres du Parlement, assistés du comité mixte, peuvent en tout temps établir, pour l'administration de la bibliothèque et pour l'application régulière des crédits votés par le Parlement pour l'achat de livres, cartes ou autres articles qui doivent y être déposés, les ordres et règlements qu'ils jugent convenables, sous réserve de l'approbation des deux Chambres du Parlement. S.R., c. 166, art. 4.

Règlements

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par une commission sous le grand sceau, nommer à titre amovible un bibliothécaire parlementaire.

Bibliothécaire

(2) Le bibliothécaire parlementaire a le rang d'un sous-chef de ministère et, subordonnement

Rang et  
fonctions

subject to section 3, has the control and management of the Library.

(3) The Governor in Council may by commission under the Great Seal appoint an Associate Parliamentary Librarian to hold office during pleasure who, in addition to any duties defined in respect of his office under section 9, shall execute and perform the duties and functions of Parliamentary Librarian during his absence, illness or other incapacity or during a vacancy in the office of Parliamentary Librarian. 1955, c. 35, s. 1.

6. Such other officers, clerks and servants as are authorized by law and requisite for the service of the Library may be appointed in the manner prescribed by law to hold office during pleasure. R.S., c. 166, s. 6.

7. (1) Each of the librarians shall receive the salary that he is by law authorized to receive.

(2) The salaries of the other officers, clerks and servants of the Library shall be fixed respectively according to the scale therefor by law provided. R.S., c. 166, s. 7.

8. The salaries of the officers and servants of the Library of Parliament, and any casual expenses connected therewith, shall be paid out of moneys provided by Parliament for that purpose. R.S., c. 166, s. 8.

9. The Parliamentary Librarian, the Associate Parliamentary Librarian and the other officers and servants of the Library of Parliament are responsible for the faithful discharge of their official duties, as those duties are defined by regulations agreed upon by the Speakers of the two Houses, and concurred in by the joint committee on the Library. 1955, c. 35, s. 2.

10. The supply of stationery required for the use of the Library shall be furnished by the Department of Supply and Services, and charged to the Houses of Parliament. R.S., c. 166, s. 10; 1968-69, c. 28, s. 105.

à l'article 3, il administre et gère la bibliothèque.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par une commission sous le grand sceau, nommer à titre amovible un bibliothécaire parlementaire associé, lequel, outre les fonctions de sa charge définies à l'article 9, remplira les devoirs et accomplira les fonctions du bibliothécaire parlementaire durant son absence, maladie ou autre empêchement, ou durant une vacance au poste de bibliothécaire parlementaire. 1955, c. 35, art. 1.

6. Les autres fonctionnaires, commis et préposés autorisés par la loi et nécessaires au service de la bibliothèque peuvent être nommés de la manière prescrite par la loi, et ils exercent leur charge à titre amovible. S.R., c. 166, art. 6.

7. (1) Chacun des bibliothécaires reçoit le traitement que la loi l'autorise à recevoir.

(2) Les traitements de chacun des autres fonctionnaires, commis et préposés sont fixés d'après l'échelle que la loi prévoit à cet effet. S.R., c. 166, art. 7.

8. Les traitements des fonctionnaires et des préposés de la bibliothèque du Parlement et les dépenses imprévues qui s'y rattachent sont payés à même les deniers que le Parlement affecte à cette fin. S.R., c. 166, art. 8.

9. Le bibliothécaire parlementaire, le bibliothécaire parlementaire associé, ainsi que les autres fonctionnaires et préposés de la bibliothèque du Parlement, sont responsables de la fidèle exécution de leurs fonctions officielles, telles qu'elles sont définies dans les règlements établis par le Président du Sénat et l'Orateur de la Chambre des communes, et agréées par le comité mixte de la bibliothèque. 1955, c. 35, art. 2.

10. La papeterie nécessaire à la bibliothèque est fournie par le ministère des Approvisionnements et Services, et le prix en est porté au compte des deux Chambres du Parlement. S.R., c. 166, art. 10; 1968-69, c. 28, art. 105.

Bibliothécaire associé

Fonctionnaires et préposés

Traitements

Idem

Mode de paiement

Fonctions des bibliothécaires et du personnel

Papeterie

**OFFICE CONSOLIDATION**

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE**

**An Act respecting the use of the  
expression “Parliament Hill”**

**Loi concernant l’emploi de  
l’expression «Colline du Parlement»**

**1972, c. 11**

**1972, c. 11**







## CHAPTER 11

[S.C. 1972, c. 11]

An Act respecting the use of the expression  
“Parliament Hill”

[Assented to 19th May, 1972]

Use of  
expression  
“Parliament  
Hill”

1. Notwithstanding anything contained in any Act of Parliament or regulation thereunder, no person shall use the words “Parliament Hill” in combination

(a) to describe or designate a property, place, site or location in the National Capital Region other than the area of ground in the City of Ottawa bounded by Wellington Street, the Rideau Canal, the Ottawa River and Bank Street,

(b) to identify any goods, merchandise, wares or articles for commercial use or sale, or

(c) in association with a commercial establishment providing services. 1972, c. 11, s. 1.

Penalty

2. Every person who violates the provisions of section 1 of this Act shall be guilty of an offence punishable on summary conviction. 1972, c. 11, s. 2.

Construction

3. This Act shall not be construed to limit in any way the powers, privileges, rights and immunities of both Houses of Parliament and of their members. 1972, c. 11, s. 3.

## CHAPITRE 11

[S.C. de 1972, c. 11]

Loi concernant l'emploi de l'expression «Colline du Parlement»

[Sanctionnée le 19 mai 1972]

Emploi de  
l'expression  
«Colline du  
Parlement»

1. Nonobstant les dispositions de toute loi du Parlement ou les règlements établis sous son régime, personne ne doit employer l'expression «Colline du Parlement»

a) pour décrire ou désigner un immeuble, un lieu, un endroit ou un emplacement dans la région de la Capitale nationale autre que l'étendue de terrain sise en la ville d'Ottawa et comprise entre la rue Wellington, le canal Rideau, la rivière Outaouais et la rue Bank,

b) pour identifier des articles, marchandises ou produits destinés à l'utilisation commerciale ou à la vente, ou

c) en relation avec un établissement commercial offrant des services. 1972, c. 11, art. 1.

Peine

2. Quiconque enfreint les dispositions de l'article 1 de la présente loi est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité. 1972, c. 11, art. 2.

Interprétation

3. La présente loi ne doit pas s'interpréter de manière à restreindre en quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités des deux Chambres du Parlement et de leurs membres. 1972, c. 11, art. 3.



# INDEX

## Abbreviations

<b>HC</b>	— House of Commons Act
<b>LP</b>	— Library of Parliament Act
<b>MPRA</b>	— Members of Parliament Retiring Allowances Act
<b>MPRA R</b>	— Members of Parliament Retiring Allowances Regulations
<b>PH</b>	— Parliament Hill Act
<b>PS</b>	— Parliamentary Secretaries Act
<b>PSE R</b>	— Parliamentary Secretaries Expenses Regulations
<b>S</b>	— Salaries Act
<b>S+HC</b>	— Senate and House of Commons Act
<b>SHC</b>	— Speaker of the House of Commons Act
<b>SS</b>	— Speaker of the Senate Act

NOTE: In this Index, references are to sections of the selected statutes and regulations listed above.

## Account

*see* Members of Parliament Retiring Allowances Account

**Affirmation S+HC: 28; 29**

## Adjustment Year

first, defined **S+HC: 34(4)**

second, defined **S+HC: 34(4)**

**Allegiance, oath HC:20**

## Allowance

*see also* Members allowance  
Retiring allowance

basic, defined **MPRA: 25(6)**

inquiry **S+HC: 34(7), (8)**

recipient of *see* Recipient of allowance

severance **S+HC: 44.1**

## Annuity

*see also* Retiring allowance

amount **MPRA: 38**

duration **MPRA: 38.1(2); 39(2)**

payment **MPRA: 41**

residual amount, payment **MPRA: 40.1**

## Abréviations

<b>ARMP</b>	— Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement
<b>ARMP R</b>	— Règlement sur les allocations de retraite des membres du Parlement
<b>BP</b>	— Loi concernant la bibliothèque du Parlement
<b>CC</b>	— Loi concernant la Chambre des communes
<b>CP</b>	— Loi concernant l'emploi de l'expression «Colline du Parlement»
<b>FSP R</b>	— Règlement sur les frais des secrétaires parlementaires
<b>LT</b>	— Loi sur les traitements
<b>OCC</b>	— Loi concernant l'Orateur de la Chambre des communes
<b>PS</b>	— Loi concernant le président du Sénat
<b>SCC</b>	— Loi concernant le Sénat et la Chambre des communes
<b>SP</b>	— Loi sur les secrétaires parlementaires

REMARQUE: Dans cet Index, les chiffres renvoient aux articles des lois et règlements sus-mentionnés.

**Acte de l'Amérique du Nord britannique, application SCC: 4a)**

**Affirmation SCC: 28; 29**

## Affirmation et déclaration solennelles

droit de faire **SCC: 28**

force et effet **SCC: 29**

formule **SCC: 30**

**Allégeance, serment CC: 20**

## Allocation

*voir* Allocation de retraite

Allocation des membres

## Allocation, bénéficiaire

*voir* Bénéficiaire de l'allocation

**Allocation de base, définition ARMP: 25(6)**

## Allocation de retraite

*voir aussi* Choix à l'égard de l'allocation de retraite  
Contribution aux allocations de retraite

- senator  
eligibility for **MPRA: 38**  
widow, eligibility for **MPRA: 38.1; 39**
- Application**  
of Part I **MPRA: 5.1**  
of Part III **MPRA: 17**
- Appointment of Parliamentary Secretaries PS: 2(1)**
- Associate Parliamentary Librarian**  
*see under* Library of Parliament
- Attendance**, full-time, at a school or university, defined **MPRA R: 10(1)**
- Attendance statements S+HC: 44**
- Authority, certificate of**, Senate or House of Commons **S+HC: 7-9**
- Basic allowance**, defined **MPRA: 25(6)**
- British North America Act**, application **S+HC: 4(a)**
- Certificate of authority** of Senate or House of Commons **S+HC: 7-9**
- Chairman of Committees**  
duties **SHC: 2; 3**  
salary **S+HC: 33**
- Chief Government Whip**, allowance **S+HC: 41(3)**
- Chief Opposition Whip**, allowance **S+HC: 41(3)**
- Child**  
allowance **MPRA: 25**  
conditions **MPRA R: 9**  
claims for **MPRA R: 11**  
education provisions **MPRA R: 10**  
regulations re **MPRA R: 34(g), (h), (i)**
- Clerk**, absence of the Speaker, duty re **SHC: 3**
- Clerk of House of Commons**  
estimates for year prepared by **HC: 17(1)**  
oath taken by **HC: 20(1)**  
register of oaths kept by **HC: 20(2)**
- Commissioner**  
appointment **HC: 16(1), (2)**  
duties **HC: 16(3), (4)**  
quorum **HC: 16(3)**
- Committees, Chairman**  
*see* Chairman of Committees
- Communication expenses S+HC: 43(1)**
- Contractor**, ineligibility for House of Commons **S+HC: 16**
- Intérêt sur l'allocation de retraite  
Montants résiduels à l'égard des allocations  
allocation mensuelle **ARMP: 12(5); 16(3); 25(5)**  
bénéficiaire **ARMP: 12(2); 16**  
conditions d'admissibilité à **ARMP: 11; 12(1); 13; 23**  
contributions à voir Contribution aux allocations de retraite  
droit à pension, calcul des années de service **ARMP: 24(2)**  
enfant, condition **ARMP R: 9**  
montant **ARMP: 5; 12; 24; 24.1; 26**  
montant résiduels à la succession **ARMP: 31; 40.1**  
premier ministre, conditions d'admissibilité à **ARMP: 16(1)**  
rapport **ARMP: 35**  
règlements concernant l' **ARMP: 34b), c)**  
retenue sur **ARMP: 9(4)**  
retrait **ARMP: 13; 14; 26; 27; 33**  
sénateur, conditions d'admissibilité à **ARMP: 14**  
supplémentaire **ARMP: 24.1**  
suspension **ARMP: 32**  
versement d'intérêts après retrait **ARMP: 33**  
versements  
date **ARMP R: 5**  
règlements **ARMP: 34b), c)**  
veuve, conditions d'admissibilité à **ARMP: 11, 12(2), 13, 23**  
veuve d'un premier ministre, conditions d'admissibilité à **ARMP: 16(2)**
- Allocation des membres**  
automobile **SCC: 43(2)**  
calcul des jours de présence pour **SCC: 37(2)**  
chef adjoint de l'Opposition du Sénat **SCC: 42(2)**  
chef de l'Opposition **SCC: 41(1)**  
chef de l'Opposition au Sénat **SCC: 42**  
chef d'un parti reconnu **SCC: 41(2)**  
décès d'un membre **SCC: 37(3)**  
déductions en cas d'absence **SCC: 37(1)**  
dépenses **SCC: 43**  
député **SCC: 34(1)**  
dissolution de la Chambre des communes **SCC: 35**  
en général **SCC: 34-47**  
examen périodique des indemnités **SCC: 34(7)**  
frais **SCC: 43**  
indemnité de départ **SCC: 44.1**  
indemnité de session **SCC: 34**  
leader à la Chambre des communes d'un parti reconnu **SCC: 41(5)**  
leader adjoint du gouvernement au Sénat **SCC: 42(2)**  
leader de l'Opposition à la Chambre des communes **SCC: 41(4)**  
leader du gouvernement au Sénat **SCC: 42**  
membre de la Chambre des communes **SCC: 34(1)**  
payée à partir de deniers non attribués **SCC: 45**  
rajustement **SCC: 34(3); 34(5)**  
règles et ordres **SCC: 40**  
sénateur **SCC: 34(1)**  
versements  
lors d'un décès **SCC: 37(3)**  
mode de **SCC: 36; 43(4)**  
whip en chef de l'Opposition **SCC: 41(3)**  
whip en chef du gouvernement **SCC: 41(3)**  
whip **SCC: 41(3), (3.1); 42(3)**  
whips suppléants **SCC: 41(3.1)**

## Contracts

clause excluding benefits to members **S+HC: 20(1)**  
exception re **S+HC: 21**  
member of Senate as party **S+HC: 22**

## Contribution for retiring allowance

amount **MPRA: 6; 7; 18-22; 40; 42**  
average annual sessional indemnity **MPRA: 23.1**  
computation, exclusions from **MPRA: 10(2); 22(2)**  
election in respect of previous sessions **MPRA: 18; 19**  
    revocation **MPRA: 21(2)**  
limitation re **MPRA: 10(1); 22(1); 40(2)**  
payment, manner **MPRA: 21(3)**  
recovery of amounts due **MPRA: 21(4)**

## Contribution for part of session, election re **MPRA: 21(1)**

## Contribution for previous sessions

amount **MPRA: 9(1); 20(2)**  
computation, exclusions from **MPRA: 10(2); 22(2)**  
election re **MPRA: 7; 8; 19**  
    revocation **MPRA: 9(6); 21(2)**  
interest re, payment **MPRA: 9(2), (3)**  
payment  
    liability re **MPRA: 9(5)**  
    manner **MPRA: 9(7); 21(3)**

## Control of Library **LP: 3**

## Credits for sums voted

application for **S+HC: 47(3)**  
issuing **S+HC: 47**

## Crown

demise of, Parliament not dissolved by **S+HC: 2**  
member accepting office of profit under **S+HC: 13**  
officers appointed by **HC: 19**  
parliament, dissolution and prorogation, powers re **S+HC: 3**

## Deputy Speaker

appointment **SCH: 2**  
duties **SHC: 3**  
salary **S+HC: 33**  
validity of acts **SHC: 4; 5**

## Declaration **S+HC: 28; 29**

## Dissolution deemed in certain cases **MPRA: 2(2)**

## Documents, property of Her Majesty **LP: 2**

## Election

report see Report re election  
warrant for issue of writ for election **HC: 6(1); 7(2); 12**

## Amendes et offenses

*voir* Offenses et amendes

## Amérique du Nord britannique, Acte, application **SCC: 4a)**

## Annulation, avis, formule **ARMP R: 8(2)**

## Application

de la Partie I **ARMP: 5.1**  
de la Partie III **ARMP: 17**

## Autorisation, certificat, du Sénat ou de la Chambre des communes **SCC: 7-9**

## Avis d'annulation, formule **ARMP R: 8(2)**

## Bénéficiaire de l'allocation

*voir aussi* Allocation de retraite  
cesse d'y avoir droit **ARMP R: 5(4)**  
décès **ARMP R: 5(3)**  
incapacité du **ARMP R: 6**  
versements au **ARMP R: 5**

## Bibliothécaire parlementaire

absence **BP: 5(3)**  
fonctions **BP: 5(2); 9**  
nomination **BP: 5(1)**  
rang **BP: 5(2)**  
traitement **BP: 7(1)**

## Bibliothécaire parlementaire associé

*Voir sous* Bibliothèque du Parlement

## Bibliothèque du Parlement

*voir aussi* Bibliothèque parlementaire  
Personnel de la bibliothèque  
administration **BP: 3**  
bibliothécaire parlementaire  
    absence **BP: 5(3)**  
    fonctions **BP: 5(2)**  
    nomination **BP: 5(1)**  
    rang **BP: 5(2)**  
    traitements **BP: 7(1)**  
bibliothécaire parlementaire associé  
    fonctions **BP: 5(3)**  
    nomination **BP: 5(3)**  
    traitement **BP: 7(1)**  
dépenses **BP: 8**  
Orateur de la Chambre des communes pouvoirs de contrôle **BP: 4; 9**  
papeterie pour **BP: 10**  
personnel  
    nomination **BP: 6**  
    traitements **BP: 7; 8**  
président du Sénat, pouvoirs de contrôle **BP: 4; 9**  
propriété des documents **BP: 2**  
Sa Majesté, propriétaire des documents **BP: 2**  
surveillance **BP: 3**



**Election re retiring allowance**

for prior sessions **MPRA R: 8(1)**  
reservation from salary **MPRA R: 8(3)**  
revocation **MPRA R: 8(2)**

**Equality of status of male & female MPRA: 1.1****Estimates**

by Clerk of House of Commons **HC: 17(1)**  
by Sergeant-at-arms **HC: 17(2)**  
by Speaker **HC: 17(4)**  
submitted to Speaker **HC: 17(3)**  
transmitted to Minister of Finance for approval **HC: 17(5)**

**Expenses**

accounting for **PSE R: 3; 4**  
incidental, allowance **S+HC: 43(3)**  
Parliamentary library **LP: 8**  
Parliamentary Secretary **PS: 5**  
**PSE R: 2**  
travelling and telecommunication **S+HC: 43(1)**

**Fees, prohibition re accepting S+HC: 23****Female and male, equality of status MPRA: 1.1****Finance, minister, approval of estimates HC: 17(5)****First Adjustment Year, defined S+HC: 34(4)****Forms MPRA R: 8****Full-time attendance at school or university, defined MPRA R: 10(1)****Governor General, report to HC: 19(2)****Governor in Council**

annuity, powers to grant to Senator **MPRA: 38; 38.1(1)**  
appointment of commissioners by **HC: 16(1)**  
appointment of Parliamentary Secretaries **PS: 2(1)**

**Her Majesty, property of documents LP: 2****House of Commons**

Deputy Speaker *see* Deputy Speaker  
Dissolution deemed in certain cases **MPRA: 2(2)**  
Journals, entry of resignation in **HC: 6(2)**  
Member *see* Member of House of Commons  
Officers **HC: 19**  
Sergeant-at-Arms prepares estimates for year **HC: 17(2)**  
Speaker *see* Speaker of House of Commons  
Vancancy *see* Vacancy in House of Commons

**House of Parliament of United Kingdom S+HC: 4(b)****Immunities of Members S+HC: 4; 5****Incapacity of recipient MPRA R: 6****Bordereaux de présence SCC: 44****Bref pour élection, mandat CC: 6(1); 7(2); 12****Certificat d'autorisation du Sénat ou de la Chambre des communes SCC: 7-9****Chambre des communes**

fonctionnaires **CC: 19**  
greffier *voir* Greffier de la Chambre des communes  
journaux, inscription de la déclaration de démission dans **CC: 6(2)**  
membre *voir* Député  
Orateur *voir* Orateur de la Chambre des communes  
Orateur suppléant *voir* Orateur suppléant  
réputée dissoute dans certains cas **ARMP: 2(2)**  
sergent-d'armes prépare l'état estimatif annuel **CC: 17(2)**  
vacance *voir* Vacance à la Chambre des communes

**Chambre des communes, Parlement du Royaume-Uni SCC: 4b)****Chef de l'Opposition, indemnité SCC: 41(1)****Chef de l'Opposition au Sénat, indemnité SCC: 42****Choix à l'égard de l'allocation de retraite**

annulation **ARMP R: 8(2)**  
de payer par versements **ARMP R: 7(8)**  
formule **ARMP R: 8(4)**  
pour les sessions antérieures **ARMP R: 8(1)**  
retenue sur le traitement **ARMP R: 8(3)**

**Colline du Parlement, emploi de l'expression interdit CP: 1****Comités, président des**

*voir* Président des comités

**Commissaire**

fonctions **CC: 16(3), (4)**  
nomination **CC: 16(1), (2)**  
quorum **CC: 16(3)**

**Communication, frais de SCC: 43(1)****Compte**

*voir* Compte d'allocations de retraite des membres du Parlement

**Compte d'allocations de retraite des membres du Parlement**

allocations imputées au **ARMP: 3(2)**  
création **ARMP: 3(1)**  
montants à créditer au **ARMP: 4**

**Compte de prestations de retraite supplémentaire**

contribution au  
montant **ARMP: 28; 42**  
service accompagné d'option **ARMP: 29**  
définition **ARMP: 30(2); 44**  
montant versé au **ARMP: 30(1); 43**

**Indemnity, sessional**

*see* Sessional indemnity

**Inquiry into misconduct HC: 19****Inquiry re allowance S+HC: 34(7); (8)****Instalment payments MPRA R: 7****Interest re retiring allowance**

not payable on certain amounts **MPRA R: 7(6)**

on certain allowances **MPRA: 33**

on instalment payments **MPRA R: 7(1)**

paragraph 33(2)(b) of Act, rate **MPRA R: 4**

paragraphs 20(2)(b) and (c) of Act, rate **MPRA R: 7(9)**

payable on late payments **MPRA R: 7(5)**

regulations re **MPRA: 34**

**Journals, evidence before court S+HC: 6****Journals of the House, entry of resignation in HC: 6(2)****Judge, trial, report re member HC: 12(4)****Leader of Government in Senate, allowance S+HC: 42****Leader of Opposition, allowance S+HC: 41****Leader of Opposition in Senate, allowance S+HC: 42****Legislature, provincial, member HC: 2; 3; 4****Library of Parliament**

*see also* Parliamentary Librarian

Staff of Library

administration **LP: 3**

Associate Parliamentary Librarian

appointment **LP: 5(3)**

duties **LP: 5(3); 9**

fees and remuneration **LP: 7(1)**

control **LP: 3**

expenses **LP: 8**

Her Majesty, property of documents **LP: 2**

Parliamentary Librarian

absence **LP: 5(3)**

appointment **LP: 5(1)**

duties **LP: 5(2); 9**

fees and remuneration **LP: 7(1)**

rank **LP: 5(2)**

property of documents **LP: 2**

Speakers, regulatory powers **LP: 4; 9**

staff

appointment **LP: 6**

fees and remuneration **LP: 7; 8**

stationery for **LP: 10**

**Male & Female, equality of status MPRA: 1.1****Member**

*see also* Member of House of Commons

Senator

**Conseil privé, membre, éligibilité à la Chambre des communes SCC: 15****Contrat avec le gouvernement, inéligibilité à la Chambre des communes SCC: 16****Contrats**

article excluant les bénéfices des députés **SCC: 20(1)**

exceptions à l'égard des **SCC: 21**

membre du Sénat comme partie **SCC: 22**

**Contribution aux allocations de retraite**

calcul, montants exclus du **ARMP: 10(2); 22(2)**

choix à l'égard des sessions antérieures **ARMP: 18; 19**

annulation **ARMP: 21(2)**

limitations à **ARMP: 10(1); 22(1); 40(2)**

montant **ARMP: 6; 7; 18-22; 40; 42**

moyenne annuelle de l'indemnité de session **ARMP: 23.1**

paiement, mode de **ARMP: 21(3)**

recouvrement des montants exigibles **ARMP: 21(4)**

**Contribution à l'égard de sessions antérieures**

calcul, montant exclus du **ARMP: 10(2); 22(2)**

décision à l'égard de **ARMP: 7; 8; 19**

annulation **ARMP: 9(6); 21(2)**

intérêt sur le solde, paiement **ARMP: 9(2), (3)**

montant **ARMP: 9(1); 20(2)**

paiement

mode **ARMP: 9(7); 21(3)**

obligation **ARMP: 9(5)**

**Contribution pour une partie d'une session, droit de choisir ARMP: 21(1)****Cour suprême, rapport concernant un député CC: 12(4)****Couronne**

député acceptant une charte rémunératrice relevant de la **SCC: 13**

fonctionnaires nommés par **CC: 19**

Parlement, dissolution et prorogation, pouvoirs vis-à-vis **SCC: 3**

transmission, Parlement n'est pas dissous **SCC: 2**

**Crédit pour les sommes votées**

demande pour **SCC: 47(3)**

émission **SCC: 47**

**Déclaration SCC: 28; 29****Déclaration et affirmation solennelles**

*voir* Affirmation et déclaration solennelles

**Défense nationale, loi sur, application SCC: 38****Démission d'un membre CC: 4; 6****Deniers, obligation de rendre compte des SCC: 46****Départ, indemnité SCC: 44.1****Dépenses**

*voir* Frais

account kept re **MPRA: 5**  
 condition, cessation, interpretation **MPRA: 2(4)**  
 contributions  
   duties re **MPRA: 6; 9(1); 18(2); 28**  
   election, powers re **MPRA: 7(1), (3); 8(1); 19(1), (2)**  
 death **MPRA: 11; 31**  
   amounts due on **MPRA R: 7(4)**  
 deemed election to pay **MPRA R: 7(2)**  
 default in payments **MPRA R: 7(3)**  
 defined **MPRA: 2(1)**  
 election to pay by instalments **MPRA R: 7(1)**  
 eligibility **MPRA: 11; 12(1); 13**  
 immunities **S+HC: 4; 5**  
 interrupted membership, election re **MPRA: 7(2); 19(3)**  
 payment, account re **MPRA: 5**  
 powers of, not limited by Parliament Hill Act **PH: 3**  
 resignation **HC: 4; 6**  
 withdrawal allowance **MPRA: 13; 14; 26; 27; 33**

#### **Member of House of Commons**

accepting office of profit under Crown **S+HC: 13**  
 accepting travelling expenses, effect **S+HC: 14**  
 additional expenses **S+HC: 43(2), (3)**  
 allowances *see* Members allowance  
 communication expenses **S+HC: 43(1)**  
 contractor with the Government, ineligibility re **S+HC: 16**  
 deemed continuance as **S+HC: 35**  
 disqualification of **HC: 2**  
 disqualified  
   acts done in recess of Parliament **S+HC: 19**  
   recovery of sum from **S+HC: 18(2)**  
   vacation of seat on being **S+HC: 17**  
 election of, void in certain cases **HC: 2(2); 3**  
 electoral district **HC: 14**  
 eligibility as **HC 2**  
 exception re disqualification **S+HC: 11; 21**  
 exclusion from Government contracts, clause for **S+HC: 20(1)**  
 expenses *see* Members Allowance  
 fees, prohibition re **S+HC: 23(1)**  
 ineligibility re **S+HC: 10**  
 member of military force **S+HC: 12**  
 member of Queen's Privy Council **S+CH: 15**  
 nomination of, void in certain cases **HC: 14**  
 presumption re becoming **S+HC: 34(2)**  
 privileges **S+HC: 4; 5**  
 resignation  
   during Speaker's absence **HC: 7(1)**  
   effect **HC: 8**  
   manner **HC: 6**  
   notice of **HC: 6**  
   prohibited **HC: 9**  
 seat in provincial legislature **HC: 2; 3; 4**  
 seat of, vacant **HC: 8**  
 sessional allowance **S+HC: 34(1)**  
 statement of attendance **S+HC: 44(1)**  
 statement of travelling expenses **S+HC: 44(2)**  
 travelling expenses **S+HC: 14; 43(1)**

**Member of military force, eligibility in House of Commons S+HC: 12**

#### **Député**

acceptant le paiement de frais de voyage **SCC: 14**  
 acceptant une charge rémunératrice relevant de la Couronne **SCC: 13**  
 allocations *voir* Allocation des membres  
 censée être devenue membre de la Chambre des communes **SCC: 34(2)**  
 circonscription électorale **CC: 14**  
 communication, frais de **SCC: 43(1)**  
 contrat avec le gouvernement, inéligibilité **SCC: 16**  
 démission  
   avis de **CC: 6**  
   défendue **CC: 9**  
   effet **CC: 8**  
   manière **CC: 6**  
   pendant l'absence de l'Orateur C: **7(1)**  
 dépenses *voir* Allocation des membres  
 élection nulle dans certains cas **CC: 2(2); 3**  
 éligibilité comme **CC: 2**  
 état de présence **SCC: 44(1)**  
 état des frais de voyage **SCC: 44(2)**  
 exception concernant l'inéligibilité **SCC: 11; 21**  
 exclusion des contrats du gouvernement, article pour **SCC: 20(1)**  
 frais *voir* Allocation des membres  
 frais additionnels **SCC: 43(2), (3)**  
 frais de voyages **SCC: 14; 43(1)**  
 indemnité annuelle de session **SCC: 34(1)**  
 inéligibilité **CC: 2**  
 inéligibilité à être élu député **SCC: 10**  
 inéligible  
   actes pendant une vacance du Parlement **SCC: 19**  
   recouvrement de la somme **SCC: 18(2)**  
   siège déclaré vacant **SCC: 17**  
 membre des forces militaires **SCC: 12**  
 membre du Conseil privé de la Reine **SCC: 15**  
 nomination nulle dans certains cas **CC: 14**  
 privilèges **SCC: 4; 5**  
 rémunération, interdiction de recevoir **SCC: 23(1)**  
 réputé demeurer membre de la Chambre **SCC: 35**  
 siège dans une législature provinciale **CC: 2; 3; 4**  
 siège vacant **CC: 8**

**Dissolution de la Chambre dans certains cas ARMP: 2(2)**

**Document, publication, procédures vis-à-vis SCC: 7-9**

**Documents, propriété de Sa Majesté BP: 2**

**École ou université, fréquentation à plein temps, définition ARMP R: 10(1)**

**Égalité de statut des hommes et des femmes ARMP: 1.1**

#### **Élection**

bref, mandat **CC: 6(1); 7(2); 12**  
 rapport concernant *voir* Rapport concernant une élection

**Éligibilité, interprétation ARMP: 2(4)**

**Member of Privy Council**, eligibility in House of Commons S+HC: 15

**Member of provincial legislature** HC: 2; 3; 4

**Member of Senate**

*see* Senator

**Members allowance**

adjustment S+HC: 34(3); 34(5)

calculation of days of attendance for S+HC: 37(2)

Chief Government Whip S+HC: 41(3)

Chief Opposition Whip S+HC: 41(3)

death of member S+HC: 37(3)

deductions for non-attendance S+HC: 37(1)

Deputy Leaders in Senate S+HC: 42(2)

Deputy Whips S+HC: 41(3.1)

dissolution of House of Commons S+HC: 35

expense S+HC: 43

generally S+HC: 34-47

House Leader, recognized party S+HC: 41(5)

leader of Government in Senate S+HC: 42

leader of official party S+HC: 41(2)

leader of Opposition S+HC: 41(1)

leader of Opposition in Senate S+HC: 42

member of House of Commons S+HC: 34(1)

member of Senate S+HC: 34(1)

motor vehicle S+HC: 43(2)

Opposition House Leader S+HC: 41(4)

paid from unappropriated moneys S+HC: 45

payment

form of S+HC: 36; 43(4)

on death S+HC: 37(3)

periodic inquiry re S+HC: 34(7)

rules and orders re S+HC: 40

sessional S+HC: 34

severance S+HC: 44.1

Whips S+HC: 41(3), (3.1); 42(3)

**Membership**, cessation, interpretation re MPRA: 2(4)

**Members of Parliament Retiring Allowances Account**

allowance charged to MPRA: 3(2)

amount credited to MPRA: 4

establishment MPRA: 3(1)

**Military force**, member, eligibility in House of Commons S+HC: 12

**Minister of Finance**, approval of estimates HC: 17(5)

**Misconduct**, inquiry into HC: 19

**Money**, accounting for S+HC: 46

**Money payable** for members' indemnity HC: 18

**National Defence Act**, application S+HC: 38

**Nominations void** if more than one HC: 14

**Notice of Revocation**, form S+HC: 30

**Enfant**

allégations pour ARMP R: 11

allocation ARMP: 25

conditions ARMP R: 9

règlements à l'égard ARMP: 34g), h), i)

stipulations à l'égard de l'éducation ARMP R: 10

**Enquête** au sujet d'inconduite CC: 19

**Entrepreneur**, inéligibilité à la Chambre des communes SCC: 16

**État estimatif**

par le greffier de la Chambre des communes CC: 17(1)

par le sergent-d'armes CC: 17(2)

par l'Orateur CC: 17(4)

soumis à l'Orateur CC: 17(3)

soumis au ministre des Finances pour approbation CC: 17(5)

**Examen** des indemnités SCC: 34(7), (8)

**Femmes et hommes**, égalité de statut ARMP: 1.1

**Finances**, ministre, approbation des états estimatifs CC: 17(3)

**Fonctionnaires** de la Chambre des communes CC: 19

**Forces militaires**, membre, éligibilité à la Chambre des communes  
SCC:12

**Formules** ARMP R: 8

**Frais**

bibliothèque du Parlement BP: 8

comptabilité doit être tenue FSP R: 3; 4

de voyage et de télécommunication SCC: 43(1)

indemnité de dépenses relatives à l'exercice des fonctions SCC:  
43(3)

secrétaire parlementaire SP: 5

FSP R: 2

**Fréquentation à plein temps d'une école ou université**, définition  
ARMP Reg: 10(1)

**Gouverneur en conseil**

nomination des commissaires CC: 16(1)

nomination des secrétaires parlementaires SP: 2(1)

rente à un sénateur, pouvoir d'accorder ARMP: 38; 38.1(1)

**Gouverneur général**, rapport au CC: 19(2)

**Greffier**, absence de l'Orateur, devoir au cas d' OCC: 3

**Greffier de la Chambre des communes**

état estimatif de l'année préparé par CC: 17(1)

registre des serments tenu par CC: 20(2)

serment d'allégeance doit être prêté par CC: 20(1)

**Hommes et femmes**, égalité de statut ARMP: 1.1

**Immunité** des membres SCC: 4; 5

**Number of Parliamentary Secretaries PS: 2(2)**

**Oath**

administration S+HC: 27; 32  
examination under S+HC: 26  
form S+HC: 30

**Oath of allegiance HC: 20**

**Offences and penalties**

ineligible person sitting or voting HC: 5  
limitation of actions re penalties S+HC: 24  
members disqualified, sitting and voting S+HC: 18(1)  
"Parliament Hill" use of expression PH: 2  
penalties re contracts S+HC: 20(2)  
perjury S+HC: 31  
prohibited fees S+HC: 23  
Senator, party to contract S+HC: 22

**Officers of House of Commons HC: 19**

**Opposition House Leader, allowance S+HC: 41(4)**

**Option re retiring allowance**

form MPRA R: 8(4)  
to pay by instalments MPRA R: 7(8)

**Paper, publication, proceedings re S+HC: 7-9**

**Parliament**

demise of Crown, no dissolution S+HC: 2  
dissolution S+HC: 3  
effect on writ HC: 13(3)  
Speaker HC: 15; 16  
prorogation S+HC: 3

**Parliament Hill, use of words, prohibited PH: 1**

**Parliamentary Library**

see Library of Parliament

**Parliamentary Librarian**

absence LP: 5(3)  
appointment LP: 5(1)  
duties LP: 5(2); 9  
fees and remuneration LP: 7(1)  
rank LP: 5(2)

**Parliamentary Secretaries**

appointment PS: 2(1)

**Incapacité d'un bénéficiaire ARMP R: 6**

**Inconduite, enquête au sujet CC: 19**

**Indemnité de départ SCC: 44.1**

**Indemnité de session**

voir aussi Allocations des membres  
calcul de la moyenne annuelle ARMP: 24(3)  
définition ARMP: 2(1); 36  
retenue sur ARMP: 6; 9(3); 18(1), (2); 28; 40(1)

**Indemnité des membres, sommes votées CC: 18**

**Indemnités, examen SCC: 34(7),(8)**

**Indice composite des activités économiques, définition SCC: 34(4)**

**Intérêt sur l'allocation de retraite**

alinéa 20(2)(b) et (c) de la loi, taux ARMP R: 7(9)  
alinéa 33(2)(b) de la loi, taux ARMP R: 4  
n'est pas exigible sur certains montants ARMP R: 7(6)  
payable sur les montants dus ARMP R: 7(5)  
règlements à l'égard ARMP: 34  
sur certaines allocations ARMP: 33  
sur les versements ARMP R: 7(1)

**Journaux, preuve devant les tribunaux SCC: 6**

**Journaux de la Chambre, inscription de la déclaration de démission CC: 6(2)**

**Juge, rapport concernant un député CC: 12(4)**

**Leader de l'Opposition à la Chambre des communes, indemnité annuelle SCC: 41(4)**

**Leader du gouvernement au Sénat, indemnité SCC: 42**

**Législature provinciale, membre CC: 2; 3; 4**

**Loi sur la défense nationale, application SCC: 38**

**Mandat afin d'émettre un bref pour l'élection CC: 6(1); 7(2); 12**

**Membre**

voir aussi Député  
Sénateur  
allocation de retraite ARMP: 13; 14; 26; 27; 33  
censé avoir choisi de payer ARMP R: 7(2)  
choix de payer par versements ARMP R: 7(1)  
compte à tenir à l'égard de chaque ARMP: 5  
condition, cessation, interprétation à l'égard de ARMP: 2(4)  
contributions  
choix, pouvoir de décision vis-à-vis ARMP: 7(1), (3); 8(1); 19(1), (2)  
obligations vis-à-vis ARMP: 6; 9(1); 18(2); 28  
décès ARMP: 11; 31  
montants échus au ARMP R: 7(4)  
définition ARMP: 2(1)  
démission CC: 4; 6



duties **PS: 3**  
eligibility **PS: 6**  
expenses **PS: 5**  
number **PS: 2(2)**  
salary **PS: 4**  
tenure of office **PS: 2(3)**

**Payments, instalment MPRA R: 7**

#### **Penalty**

*see* Offences and penalties

#### **Prime Minister**

allowance **MPRA: 16**

contribution **MPRA: 15; 18(4)**

death **MPRA: 16(2)**

widow, allowance **MPRA: 16(2)**

**Privileges of Members S+HC: 4; 5**

**Privy Council, member, eligibility in House of Commons S+HC: 15**

#### **Proceedings**

Limitation on forfeiture or penal **S+HC: 24**

publication of report, re **S+HC: 7(1)**

stay **S+HC: 7(2); 8(2)**

**Property of documents LP: 2**

**Provincial legislature, member HC: 2; 3; 4**

**Quorum of Commissioners HC: 16(3)**

#### **Recipient of allowance**

*see also* Retiring allowance

ceasing to be entitled **MPRA R: 5(4)**

death of **MPRA R: 5(3)**

incapacity of **MPRA R: 6**

instalment payments to **MPRA R: 5**

**Regulations LP: 4; 9**

**MPRA: 34**

**S+HC: 40**

#### **Report re election**

of Supreme Court and trial judge **HC: 12(4)**

of suspensions to Governor General **HC: 19(2)**

publication, proceedings re **S+HC: 7-9**

**Report re retiring allowance administration MPRA: 35**

**Reservation from salary authorization, from MPRA R: 8(3)**

**Residual amounts re retiring allowance, to estate MPRA: 31; 40(1)**

éligibilité **ARMP: 11; 12(1); 13**

cessation, interprétation **ARMP: 2(4)**

immunités **SCC: 4; 5**

interruption du mandat, choix de contribuer **ARMP: 7(2); 19(3)**

paiements, compte fait des **ARMP: 5**

pouvoirs ne sont pas restreints par la Loi concernant l'emploi de l'expression «Colline du Parlement» **CP: 3**

privilèges **SCC: 4; 5**

retard dans les versements **ARMP R: 7(3)**

#### **Membre de la Chambre des communes**

*voir* Député

**Membre des forces militaires, éligibilité à la Chambre des communes SCC: 12**

**Membre du Conseil privé, éligibilité à la Chambre des communes SCC: 15**

#### **Membre du Sénat**

*voir* Sénateur

**Membre d'une législature provinciale CC: 2; 3; 4**

**Ministre des Finances, approbation des états estimatifs CC: 17(5)**

**Montants résiduels à l'égard de l'allocation de retraite vont à la succession RM du R: 31; 40.1**

**Membre de secrétaires parlementaires SP: 2(2)**

**Nominations des secrétaires parlementaires SP: 2(1)**

#### **Offenses et amendes**

amendes en relation aux contrats **SCC: 20(2)**

colline du Parlement, emploi de l'expression **CP: 2**

parjure **SCC: 31**

personne inéligible qui siège ou vote **CC: 5**

personnes disqualifiées qui siègent ou votent **SCC: 18(1)**

prescription des actions à l'égard des amendes **SCC: 24**

rémunération interdite **SCC: 23**

sénateur, partie à un contrat **SCC: 22**

#### **Orateur de la Chambre des communes**

absence **CC: 7(1); 11**

**OCC: 3**

approbation des états estimatifs **CC: 17(3)**

avis de démission à **CC: 4**

dissolution du Parlement, absence ou mort **CC: 15; 16**

état estimatif de l'année préparé par **CC: 17(4)**

fonctions et pouvoirs en général **SCC: 2-5**

pouvoir d'application des règlements **BP: 4; 9**

pouvoirs envers les fonctionnaires au sujet d'inconduite ou de suspension **CC: 19**

suppléant

fonctions **OCC: 3**

validité des actes **OCC: 4**

traitement **SCC: 33**

vacance **OCC: 2**

**Resignation, member HC: 4; 6**

**Retiring allowance**

*see also* Contribution for retiring allowance  
Election re retiring allowance  
Interest re retiring allowance  
Residual amounts re retiring allowance

additional MPRA: 24.1

amount MPRA: 5; 12; 24; 24.1; 26

beneficiary MPRA: 12(2); 16

child, conditions MPRA R: 9

contributions for *see* Contribution for retiring allowances

discontinuance MPRA: 32

eligibility for MPRA: 11; 12(1); 13; 23

instalments, date MPRA R: 5

interest on withdrawal MPRA: 33

monthly payment MPRA: 12(5); 16(3); 25(5)

payment, regulations re MPRA: 34(b), (c)

pensionable service re, calculation MPRA: 24(2)

Prime Minister, eligibility for MPRA: 16(1)

regulations re MPRA: 34(b), (c)

report MPRA: 35

reservation from MPRA: 9(4)

residual amounts to estate MPRA: 31; 40.1

Senator, eligibility for MPRA: 14

suspension MPRA: 32

widow, eligibility MPRA: 11; 12(2); 13; 23

widow of Prime Minister, eligibility MPRA: 16(2)

withdrawal MPRA: 13; 14; 26; 27; 33

**Revocation notice, form MPRA R: 8(2)**

**Salary**

*see also* Members allowance of lieutenant governors SA: 3  
of Ministers SA: 4  
of Parliamentary Secretary PS: 4  
payable out of C.R.F. SA: 2  
reservation, authorization, form MPRA R: 8(3)

**School or university, full-time attendance, defined MPRA R: 10(1)**

**Second Adjustment Year, defined S+HC: 34(4)**

**Senate**

Leader of Government in, allowance S+HC: 42

Leader of the Opposition in, allowance S+HC: 41(1)

Member *see* Senator

moneys, spending, manner re S+HC: 47(1)

Speaker *see* Speaker of the Senate

**Senator**

allowances *see* Members allowance

contract, interest in, prohibition re

contravention re S+HC: 22

exception re S+HC: 22(4)

loans to government S+HC: 22(5)

sum, recovery S+HC: 22(3)

defined MPRA: 2(3)

fees, prohibition re S+HC: 23(1)

presumption re becoming S+HC: 34(2)

**Orateur suppléant**

fonctions OCC: 3

nomination OCC: 2

traitement SCC: 33

validité des actes OCC: 4; 5

**Papeterie pour la Bibliothèque BP: 10**

**Parlement**

dissolution SCC: 3

effet sur le bref d'élection CC: 13(3)

Orateur CC: 15; 16

prorogation SCC: 3

transmission de la Couronne, pas de dissolution SCC: 2

**Parlement, bibliothèque**

*voir* Bibliothèque du Parlement

**Parlement, colline du, emploi de l'expression interdit CP: 1**

**Personnel de la Bibliothèque**

nomination BP: 6

traitements BP: 7; 8

**Premier ministre**

allocation ARMP: 16

contribution ARMP: 15; 18(4)

décès ARMP: 16(2)

veuve, allocation ARMP: 16(2)

**Première année de rajustement, définition SCC: 34(4)**

**Présence, bordereaux de SCC: 44**

**Présentation à plus d'une circonscription électorale est interdite CC: 14**

**Président des comités**

fonctions OCC: 2; 3

traitement SCC: 33

**Président du Sénat**

absence inévitable PS: 3

nomination PS: 3

pouvoir d'application des règlements BP: 4; 9

suppléant

fonctions PS: 3

validité des actes PS: 4

traitement SCC: 33

vacance PS: 2

**Privilèges des membres SCC: 4; 5**

**Procédures**

arrêt SCC: 7(2); 8(2)

prescription sur l'amende ou la peine SCC: 24

publication d'un rapport vis-à-vis SCC: 7(1)

**Propriété des documents BP: 2**

- privileges S+HC: 4; 5**
- sessional allowance S+HC: 34(1)
- statement of attendance S+HC: 44(1)**
- statement of travelling expenses S+HC: 44(2)
- travelling expenses S+HC: 43(1)
  
- Sergeant-at-Arms of House of Commons, estimates for year prepared by HC: 17(2)**
  
- Session, defined MPRA: 2(1)**
  
- Sessional Allowance**
  - see* Members allowance
  
- Sessional indemnity**
  - see also* Members allowance
  - calculation of average annual MPRA: 24(3)
  - defined MPRA: 2(1); 36
  - reservation from MPRA: 6; 9(3); 18(1), (2); 28; 40(1)
  
- Sessions, previous, contribution for**
  - see* Contribution for previous sessions
  
- Severance allowance S+HC: 44.1**
  
- Solemn affirmation or declaration**
  - force and effect S+HC: 29
  - form S+HC: 30
  - right to take a S+HC: 28
  
- Speaker, Deputy**
  - see* Deputy Speaker
  
- Speaker of House of Commons**
  - absence HC: 7(1); 11; SHC: 3
  - approval of estimates HC: 17(3)
  - dissolution of Parliament, absence or death HC: 15; 16
  - duties and powers generally S+HC: 2-5
  - estimates for year prepared by HC: 17(4)
  - notice of resignation to HC: 4
  - power re officers, misconduct and suspension HC: 19
  - salary S+HC: 33
  - substitute
    - duties SHC: 3
    - validity of acts SHC: 4
  - vacancy SHC: 2
  
- Speaker of the Senate**
  - absence, unavoidable SS: 3
  - appointment SS: 3
  - salary S+HC: 33
  - substitute
    - duties SS: 3
    - validity of acts SS: 4
  - vacancy SS: 2
  
- Speakers, regulatory powers LP: 4; 9**
  
- Quorum des commissaires SCC: 16(33)**
  
- Rajustement**
  - première année, définition SCC: 34(4)
  - deuxième année SCC: 34(4)
  
- Rapport concernant une élection**
  - de la Cour suprême ou du juge chargé de la validité de l'élection CC: 12(4)
  - des suspensions au gouverneur général CC: 19(2)
  - publication, procédures vis-à-vis SCC: 7-9
- Rapport sur l'application des allocations de retraite ARMP: 35**
  
- Rèlements ARMP: 34**
  - BP: 4; 9
  - SCC: 40
  
- Rémunération, interdiction d'accepter une SCC: 23**
  
- Rente**
  - voir aussi* Allocation de retraite
  - durée ARMP: 38.1(2); 39(2)
  - montant ARMP: 38
  - montant résiduel, paiement ARMP: 40.1
  - paiement ARMP: 41
  - sénateur
    - admissibilité à ARMP: 38
    - veuve, admissibilité à ARMP: 38.1; 39
  
- Retenue sur le traitement, autorisation, formule ARMP R: 8(3)**
  
- Retraite, allocation de**
  - voir* Allocation de retraite
  
- Royaume-Uni, Parlement, Chambre des communes SCC: 4(b)**
  
- Sa Majesté, propriétaire des documents BP: 2**
  
- Salaire**
  - voir* Traitement
  
- Seconde année de rajustement, définition SCC: 34(4)**
  
- Secrétaires parlementaires**
  - durée des fonctions BP: 2(3)
  - éligibilité SP: 6
  - fonctions SP: 3
  - frais SP: 5
  - nombre SP: 2(2)
  - nomination SP: 2(1)
  - traitement SP: 4
  
- Sénat**
  - chef de l'Opposition au, indemnité SCC: 42
  - crédits, façon de dépenser SCC: 47(1)
  - leader du gouvernement au, indemnité SCC: 42
  - membre *voir* Sénateur
  - président *voir* Président du Sénat

**Staff of Library**

appointment LP: 6  
fees and remuneration LP: 7; 8

**Stationery for Library LP: 10****Status, equality of, for male & female MPRA: 1.1****Supplementary Retirement Benefits Account**

amount credited to MPRA: 30(1); 43  
contribution to  
amount MPRA: 28; 42  
elective service re MPRA: 29  
defined MPRA: 30(2); 44

**Supreme Court, report of, re member HC: 12(4)****Telecommunication expenses S+HC: 43(1)****Travelling expenses S+HC: 14; 43(1)****Trial Judge, report of, re member HC: 12(4)****United Kingdom, House of Parliament S+HC: 4(b)****University or school, full-time attendance, defined MPRA R: 10(1)****Vacancy in House of Commons**

after general election HC: 12(1)  
before Parliament meets HC: 12(1)  
while Speaker absent HC: 11  
Writ for election HC: 10-13

**Warrant for issue of writ for election HC: 6(1); 7(2); 12****Whips, allowances S+HC: 41(3), (3.1); 42(3)****Witness**

oath S+HC: 25-27  
perjury S+HC: 31  
solemn affirmation or declaration S+HC: 28-30

**Writ for election, warrant for issue HC: 6(1); 7(2); 12****Sénateur**

allocation *voir* Allocation des membres  
censé être devenu SCC: 34(2)  
contrat, interdiction d'avoir un intérêt dans  
contravention SCC: 22  
exception SCC: 22(4)  
prêts au gouvernement SCC: 22(5)  
somme, recouvrement SCC: 22(3)  
définition ARMP: 2(3)  
état de présence SCC: 44(1)  
état des frais de voyages SCC: 44(2)  
frais de voyages SCC: 43(1)  
indemnité annuelle de session SCC: 34(1)  
privilèges SCC: 4; 5  
rémunération, interdiction SCC: 23(1)

**Sergent-d'armes de la Chambre des communes, état estimatif annuel préparé par CC: 17(2)****Serment**

formule SCC: 30  
interrogatoire sous SCC: 26  
prestation SCC: 27; 32

**Serment d'allégeance CC: 20****Session**

définition ARMP: 2(1)  
indemnité *voir* Indemnité de session

**Sessions antérieures, contribution à l'égard de**

*voir* Contribution à l'égard de sessions antérieures

**Sommes votées, crédits pour**

*voir* Crédits pour les sommes votées

**Sommes votées pour l'indemnité des membres CC: 18****Statut, égalité entre hommes et femmes ARMP: 1.1****Suppléant, Orateur**

*voir* Orateur suppléant

**Surveillance de la bibliothèque BP: 3****Télécommunication, frais SCC: 43(1)****Témoign**

affirmation et déclaration solennelles SCC: 28-30  
parjure SCC: 31  
serment SCC: 25-27

**Traitement**

*voir aussi* Allocation des membres  
des lieutenant-gouverneurs LT: 3  
des ministres LT: 4  
des secrétaires parlementaires SP: 4  
payable sur le FRC LT: 2  
retenue, autorisation, formule ARMP R: 8(3)

**Université ou école, fréquentation à plein temps, définition, ARMP**  
**R: 10(1)**

**Vacance à la Chambre des communes**

après une élection générale CC: 12(1)

avant la première réunion du Parlement CC: 12(1)

bref pour l'élection CC: 10 à 13

pendant l'absence de l'Orateur CC: 11

**Versements ARMP R: 7**

**Voyage, frais SCC: 14; 43(1)**

**Whip en chef de l'Opposition, indemnité SCC: 41(3)**

**Whip en chef du gouvernement, indemnité SCC: 41(3)**

**Whips, indemnités SCC: 41(3), (3.1); 42(3)**







